

26/2

TECZKA nr 2

Dokumenty działalności organizacji chary-
tatywnej pomocy Polsce "Polish Relief Fund"
w Południowej Afryce, pod przewodnictwem
p.Jadwigi van de Put i wiceprezesa p. Konstantego
Poteckiego, z okresu lat 1980-1986.

Rok 1982, styczeń - luty

74

TECZKA nr 2

Rok 1982, styczeń - luty

Dokumenty działalności organizacji charytatywnej pomocy Polsce „Polish Relief Fund w Południowej Afryce, pod przewodnictwem p. Jadhigi van de Put i wiceprezesa p. Konstantego Potockiego, z okresu lat 1980 - 1986.

- (a) korespondencja, teleksy i przekaazy pocztowe,
- (b) dokumenty związane z zakupami produktów żywnościowych, leków i odzieży,
- (c) dokumenty związane z wysyłkami darów drogą morską do Gdyni,
- (d) wycinki prasowe z gazet południowoafrykańskich.

(1-152)



ZJEDNOCZENIE POLSKIE

W POŁUDNIOWEJ AFRYCE

POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA

P.O. BOX 9484, JOHANNESBURG 2000

KLUB POLSKI: S.A. CULTURAL ACADEMY, Cor. SOLOMON & 8th ST. AUCKLAND PARK TEL. 35-8323
 REDAKCJA: E de VIRION, 37 CATHERINE RD. FONTAINEBLEAU 2194. TEL 793-1577

K O M U N I K A T No 314

Styczeń 1982

APEL DO WOLNEGO ŚWIATA

Wojskowa dyktatura komunistyczna w Polsce usiłuje sterroryzować naród. Używa brutalnej siły uzbrojonych oddziałów. Morduje robotników, więzi przywódców i zamyka w obozach internowania dziesiątki tysięcy zwolenników "Solidarności". W obozach internowania przebywa około 50.000 ludzi w warunkach grożących utratą życia z powodu zimna i głodu.

Naród Polski nie da się sterroryzować i nie przyjmie dobrowolnie dalszego podporządkowania się komunistycznej władzy narzuconej przez Moskwę. Nie zrezygnuje z dalszej walki o wolność i demokrację. W tej walce, która może trwać długo Polska ma prawo oczekiwać pomocy ze strony wolnego świata.

Jako rzecznicy Narodu Polskiego w dniach, kiedy Naród nie może wyrażać swojej woli zwracamy się do wolnego świata z apelem:

Niezwłoczne zwołanie Zgromadzenia Ogólnego Narodów Zjednoczonych w celu potępienia akcji terroru prowadzonej przez wojskową dyktaturę w Polsce;

Podjęcie kroków przez Radę Bezpieczeństwa ONZ w celu zmuszenia junty wojskowej, aby zniosła stan wojenny, zwolniła więźniów politycznych i internowanych działaczy i, aby weszła na drogę dalszych negocjacji z Solidarnością i Kościołem;

Niezwłoczne wysłanie do Polski Misji Międzynarodowej przez organizacje opiekuńcze, jak np. Czerwony Krzyż, celem zbadania warunków w obozach internowanych, w których grozi więźniom masowa zagłada;

Wystąpienie ze strony sygnatariuszy Aktu Końcowego w Helsinkach potępiające złamanie uroczystych zobowiązań Aktu Końcowego oraz konwencji gwarantujących podstawowe prawa obywatelskie, i żądające z tytułu wzajemnego międzynarodowego zobowiązania przywrócenia tych praw w Polsce;

Polecenia przez rządy swoim przedstawicielom w Warszawie, aby żądali niezwłocznego spotkania z Jaruzelskim i ostrzegli go o ciężkich konsekwencjach politycznych, dyplomatycznych, kulturalnych i ekonomicznych, które muszą nastąpić w razie dalszego trwania akcji represji;

Przygotowanie przez Organizację Narodów Zjednoczonych w szczególności FAO, UNICEF, IMF, ILO i World Bank ogólnego planu pomocy ekonomicznej i technicznej dla Polski, która mogłaby być wprowadzona w życie niezwłocznie po przywróceniu w Polsce podstawowych praw człowieka i wolności obywatelskich.

Zwracamy się jako rzecznicy Narodu Polskiego do wszystkich krajów wolnego świata i do wszystkich organizacji dobroczynnych o pomoc bezpośrednią dla ofiar terroru, więzionych, internowanych, dla ich rodzin, dla starców, chorych, dzieci i matek karmiących. Zwracamy się do związków zawodowych w wolnym świecie, aby uczyniły wszystko co w ich mocy w celu uratowania przed zagładą wolnych związków w Polsce. Zwracamy się do Kościołów i związków religijnych w świecie o poparcie, pomoc moralną i zanoszenie modłów do Boga o Polskę.

Edward Raczyński

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

Kazimierz Sabbat

Prezes Rady Ministrów Rządu RP na uchodźstwie

FUNDUSZ POMOCY DLA POLSKI - - POLISH RELIEF FUND.

Stan Funduszu na dzień 11 Grudnia 1982.

Na Savings Acc. Standard Bank	R 8500.00
Na Current Ac. Standard Bank	50.25
	Razem	<u>R 8550.25</u>

Z powodu obecnego stanu wyjątkowego w Polsce i zerwania wszelkiej łączności z Komitetem Charytatywnym Episkopatu Polski, wysyłka następnego pojemnika 17 ton została do czasu odłożona. Jak tylko nawiążemy znowu kontakt z Biskupem Dominem w Katowicach i mieć będziemy pewność że przesyłka towarów żywnościowych dojdzie do jego rąk, pojemnik zostanie załadowany i wysłany do Polski. Mamy zapewnienie ze Szwedzkiej Linji Okrętowej że mogą przetrzymać w swoich składach w Szwecji nasz pojemnik, bez kosztów, do czasu otwarcia drogi do Gdyni. Przez drogi w Paryżu i przez Czerwony Krzyż w Genewie robimy starania o łączność z Biskupem Dominem.

W związku z pomocą Międzynarodowego Czerwonego Krzyża dla Polski, nawiązaliśmy kontakt z Prezesem Czerwonego Krzyża w S.A. Adwokatem Panem Kelsey W Stuart. Pan Stuart oznajmił że wszelkie ofiary które wpłyną na jego ręce przekazywać musi do Centrali w Genewie.

Nie przeszkodzi to bynajmniej w naszej Akcji Pomocy dla Polski. Pan Stuart ofiarował pomoc w poszukiwaniu i nawiązaniu łączności z osobami w Polsce. Uważa za bardzo ważne, zgłaszanie do Czerwonego Krzyża nazwiska osób aresztowanych czy zaginionych, gdyż w ten sposób zostają wpisani na oficjalną listę Czerwonego Międzynarodowego Krzyża i pozostaje po nich ślad i ewidencja. Czerwony Krzyż przedstawia tę listę odpowiednim władzom krajowym i domaga się o ujawnienie gdzie dane osoby się znajdują lub co z nimi się stało.

Wszelką korespondencje kierować należy do :

THE SOUTH AFRICAN RED CROSS SOCIETY
P.O. BOX 8726 JOHANNESBURG 2000
Tel; 37-7113

Prosimy najusilniej wspierać w dalszym ciągu Fundusz Pomocy dla Polski gdyż pomoc dla najbardziej potrzebujących musi się ciągle wzmacniać i rozwijać. A warunki w Polsce pogarszają się coraz bardziej.

Zwracamy się do Polskich ośrodków w Cape które tak pięknie przyczyniają się do pomocy Polsce z podziękowaniem za ich wysiłek i tak cenną współpracę. Prosimy też ośrodki Polskie w Durbanie, Pietermaritzburgu, w Salisbury, w Transvaalu, Orange Free State i wszystkich innych ośrodkach Polskich w Afryce by dalej pomagały w naszym wspólnym wysiłku.

Dziękujemy za ofiary które ostatnio wpłynęły:

p. Andrzej Willman z Natalu	R100.00
Anonimowo	5.00

Mr. Wilfried Roding R 20.00
 Mrs. Mary Frank R 20.00
 Mrs. Rose Innes R 10.00

Ofiary na Fundusz Pomocy Polsce przekazywać można pod następujące adresy :-

POLISH RELIEF FUND

Acc.No. 2047780

Standard Bank of S.A.
 ROSEBANK BRANCH
 Rosebank - Johannesburg 2001

POLISH RELIEF FUND

c/o COMHAN TRADING Co.

P.O. BOX 4205 Johannesburg 2000

POLISH RELIEF FUND

P.O. BOX 3011 CAPE TOWN 8000

Za Komitet Akcji Pomocy Polsce
 Polish Relief Fund

K. Potocki
Konstanty Potocki.

P.O. Rivonia 2128
 Sandton - Transvaal.
 Tel 803-1673

DONACJE

FUNDUSZ POMOCY POLSCE:

Bezimiennie	R50.00	K. Potocki	R50.00
K. Walczak	50.00	W. Albiński	50.00
W. Radecki.	150.00	Belgica Club	250.00
A. Komierowski	30.00	E. Michalak	50.00
Dr. Wysocki	100.00	B. Baliński	50.00
A. Królikowska	20.00	J. Kopeć	6.00
Mrs Patersen-O'Connell			100.00
Dorazne zbiórki przed kościołem			731.35
A. Romanowicz/N. Maltitz			50.00
Dorazna zbiórka			76.00

NA KATYN:

p.K. Rajewicz R15.00

ZAMIAST ŻYCZEN:

pp. Romanowiczowie	R5.00	pp. Markowie	R5.00
Karczowie	3.00	H.J. Jaworscy	10.00
Potoccy	5.00	Turkowie	5.00
Z. Sobczykowie	5.00	Bednarczykowie	20.00
Piskorkowie	10.00	Mycielscy	5.00
Jasiukowiczowie	5.00	Tomeccy	10.00
Hrabarowie	10.00	p. K. Ranošzek	10.00
p. A. Dilyon	5.00	p. W. Winter	5.00
p. M. Kobierzycka	5.00	p. J. Grabowski	20.00
p. A. Królikowska	5.00	p. S. Adamski	20.00
p. S. Mathews	25.00	p. J. Wisz-Lisowski	5.00
p. J. Szymańska	10.00	Dr Z. Wysecki	20.00

FUNDUSZ PRASOWY:

pp. Szalowie	R20.00	A. Rymaszewski	R20.00	K. Rajewicz	R5.00
A. Radaelli	25.00	M. Kobierzycka	15.00	K. Walczak	20.00
A. Królikowska	10.00	J. Wisz-Lisowski	10.00	J. Zamojski	15.00
pp. Mycielscy	5.00	E. Wałęcz-Ginalski	5.00	A. Stachelska	20.00
pp. Tomeccy	5.00	Bezimiennie	20.00	F. Troskie	10.00
P.M. Von Maltitz	10.00	A. Górny	10.00		

BURKO 7881550/364
 DOM 427688

P.O. BOX 252
 POSBUS BLOEMFONTEIN
 P.O. BOX 1314
 POSBUS CAPE TOWN
 P.O. BOX 352
 POSBUS EAST LONDON

INVOICE / FAKTUUR

S.A. SUGAR DISTRIBUTORS (PTY.) LIMITED

TEL. 62512 P.O. BOX/POSBUS 491 TELEX 6-2271 TEL. AD. 'CUBE'
 12th FLOOR, EAGLE BUILDING, 359 WEST STREET, DURBAN, 4001
 12de VLOER, EAGLEGEBOU, WESTSTRAAT 359, DURBAN, 4001

P.O. BOX 68
 POSBUS MOSSEL BAY
 P.O. BOX 9354
 POSBUS JOHANNESBURG
 P.O. BOX 1547
 POSBUS PORT ELIZABETH

POSTAL ADDRESS/POSADRES

CONSIGN ADDRESS/VERSEND ADRES

Polish Relief Fund
 C/O Mrs J. Van De Put (Trustee)
 Reg No. 01-100319-0009

Sugar Delivered to:-
 Micor Shipping
 223 Maydon Road
 MAYDON WHARF, DURBAN

DATE
 DATUM

4/1/82

INVOICE NO.
 FAKTUUR NR.

WHEN REFERRING TO THIS INVOICE PLEASE
 QUOTE THIS NUMBER

WANNEER U NA HIERDIE FAKTUUR VERWYS
 MELD ASSEBLIEF HIERDIE NOMMER

ACCOUNT NO.
 REKENING NR.

QUANTITY HOEVEELHEID	PACK VERPAKKING	CODE KODE	DESCRIPTION OF SUGAR OR CHARGE BESKRYWING VAN SUIKER OF KOSTE	UNIT MASS EENHEID MASSA kg	QUANTITY IN TONS HOEVEELHEID IN TONNE	PRICE PRYS per units	VALUE/WAARDE
280	POCKETS	201	REFINED SUGAR ILLOVO 25kg	,025	7,000	9,33	2 612,40
280							2 612,40

*Laplacons - standard
 creliem - Phosphor
 Bank ex
 29/1/82*

FOR INFORMATION ONLY/SLEGS VIR INLIGTING

TRUCK NO./SHIP TROK NR./SKIP	DESP. DATE VERS. DATUM	POINT OF DESPATCH PLEK VAN VERSENDING	CUST. ORDER NO. KLANT BESTEL NR.	AD VALOREM WHARFAGE F.A.S. VALUE	AD VALOREM KAAIGELD V.L.S. WAARDE
		HULETT'S REFINERY		R	R
SHIPMENT OF SUGAR TO GDYNIA				INSURED WITH GUARDIAN ASSURANCE CO. SOUTH AFRICA LTD. IN TERMS OF OPEN COVER 66/4004 FOR VERSEKER MET GUARDIAN VERSEKERINGSMPY. S.A. BPK. KRAGTENS OPE DEKKING 66/4004 VIR R SLIP NO. BEWYS NR.	
				INVOICE TOTAL FAKTUUR TOTAAL	
				R	
				2 612,40	

Barlan

NO JUSTIFIABLE CLAIMS WILL BE CONSIDERED UNLESS
 REPORTED WITHIN 90 DAYS OF DATE OF THIS INVOICE

CONDITION OF SALE: F.O.R. ROSSBURGH-REFINED SUGAR, F.O.R. MAYDON WHARF-BROWN SUGAR
 VERKOOPSVORWAARDES: V.O.S. ROSSBURGH-GERAFINEERDE SUIKER, V.O.S. MAYDON KAAI-BRUIJN SUIKER

GEEN GEREGERDIDGE EISE SAL OORWEEG WORD TENSY DIT BINNE
 90 DAE VANAF DIE DATUM VAN HIERDIE FAKTUUR VERKLAAR WORD NIE

GOODS ARE SOLD STRICTLY FOR ACCOUNT AND RISK OF THE PURCHASERS.
 GOEDERE WORD VERKOOP ALLEENLIK VIR REKENING EN RISIKO VAN DIE KOPER.

E. & O.E./F. EN W.U.

CALTEX

Caltex Oil (S.A.) (Pty) Limited - Caltex House - D.F. Malan Street - Foreshore - Cape Town 8001
Telephone (021) 21-2550 - P.O. Box 714 - Cape Town 8000 - Telex 57-27641SA/57-27016SA - Telegrams "Caltex"

In reply please refer to DTF/CVE

4th January, 1982

Mr Bruno Sachse
Polish Association in South Africa
Polish Relief Fund
P O Box 3011
CAPE TOWN
8000

Dear Bruno

Thank you for your seasonal greetings which are heartily reciprocated.

On a more sombre note, media coverage notwithstanding, it is not possible at this distance to imagine the personal grief of the Polish people. Therefore, our donation of R1,000 attached will hopefully motivate other local businesses to give generously towards the fund raising efforts of the Polish Association in South Africa.

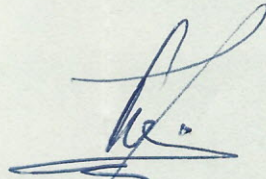
Kind regards.

Yours sincerely
CALTEX OIL (SA) (PTY) LIMITED

D T FLETCHER
CHAIRMAN & MANAGING DIRECTOR

attach.

Przesyłając życzenia owocnej pracy
w roku 1982 włączam cek
na k. 100 na pomoc Polsce


Dr Zbigniew Wysocki MD

dep. 5/1/82

JvdP/mes

5th January 1982

Dr Z. Wysocki - MD
Paardekraal Hospital
Doctors Quarters
1740

Dear Dr Wysocki,

Many thanks for your donation of R 100,00 towards the fund
as well as your good wishes for our work in 1982.

Yours sincerely
POLISH RELIEF FUND
FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

6

Polish Relief Fund

P.O. Box 9484

JOHANNESBURG
2000

JvdP/mes

5th January 1982

B.I. Balinsky
Professor Emeritus
19 Oban Avenue
BLAIRGOWRIE
2194 JOHANNESBURG

Dear Professor Balinsky,

On behalf of the Polish Relief Fund I wish to thank you
for your donation of R 50,00 towards the fund.

Yours sincerely
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

7

JvdP/mes

5th January 1982


Mr E. D. Michalak
P O Box 1210
BLOEMFONTEIN
9300

Dear Mr Michalak,

On behalf of the Polish Relief Fund in South Africa I wish to thank you most sincerely for your donation of R 50,00 towards the fund. Your comment is most appropriate, which I share with you personally.

Many thanks again.

Yours sincerely
POLISH RELIEF FUND
FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


MRS. J. VAN DE PUT
TRUSTEE

8

JvdP/mes

6th January 1982

Belgian Businessmen's
Charity Fund
P O Box 31036
BRAAMFONTEIN
2017

Dear Sirs,

On behalf of Polish Relief Fund I wish to thank you most sincerely for your donation of R 100,00 towards the fund.

Your kind gesture met with enthusiastic response from my colleagues in the Committee, since this move showed once again that Poland has friends amongst the Belgian community in South Africa.

With warmest thanks I remain

Yours faithfully
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

INTLX SA48
42610500+
061644
⊕
8-7578 SA

9

OCC
T
INTLX SA64
42610500+
061644
⊕
8-7578 SA

RHONE D 610500F
006 1544 ⊕
8-7578 SA

8-7578 SA

*OUT.
6.1.82*

6.1.82. TLX 120

FOR MR. A. X. DE CHAVAGNAC - CM/CIT OR CM/CX

WE ARE ACTIVELY INVOLVED IN A RELIEF ORGANISATION HERE FOR POLAND AND HAVE ALREADY SENT AROUND 11 MT OF FOOD FOR CHILDREN AND THE ELDERLY AND ARE PREPARING THE NEXT ONE CONTAINER.

WE HAD DIRECT TLX CONTACT WITH HIS EXCELLENCY BISHOP CZ. DOMIN AT THE EPISKOPATE IN GDYNIA/KATOWICE. UNFORTUNATELY THIS LINK HAS NOW BEEN SEVERED YET WE WANT TO DO THE IMPOSSIBLE BY ESTABLISHING SOME FORM OF COMMUNICATION WHEREBY MESSAGES TO AND FROM HIS EXCELLENCY CAN BE CHANNELLED.

DO YOU THINK YOU COULD ORGANISE SOMETHING PERHAPS VI VIA ANNE ZYLINSKA TO THE EPISKOPATE ?

REGRET WORRYING YOU BUT HOPE YOU UNDERSTAND THIS DRAMATIC SITUATION.

PLEASE ADVISE AT YOUR EARLIEST.

LOVE/EDWIGE.

8-7578 SA
⊕
RHONE D 610500F

10

INTLX SA17
5128109+
081607
☼
8-7578 SA

28109 ARGSAF G

GATU WE HV MSG FOR TIM PATTEN OK ?
OKJL☼
8-7578 SA
☼
28109 ARGSAF G

8-7578 SA

8.1.82. TLX 132

MESSAGE FOR TIM PATTEN

HOPE YOU REMEMBER ME.

I READ WITH GREAT INTEREST YOUR ARTICLE ON LECH WALESIA IN
TODAY'S STAR.

SINCE I AM QUITE INVOLVED IN RELIEF WORK TO MY COUNTRY
OF BIRTH AND HAVING BEEN IN TOUCH BY TLX TO HIS
EXCELLENCY BISHOP CZ. DOMIN AT THE EPISKOPATE IN
GDYNIA/KATOWICE, I AM NOW SERIOUSLY HAMPERED DUE TO
LACK OF CONTACT WITH HIM SINCE 13/12.

WE HAVE SHIPPED VIA THE EPISKOPATE A CONTAINER OF 11 MT
OF FOOD IN SEPT. '81 AND ARE PLANNING ANOTHER BUT
CANNOT PROCEED UNTIL CONTACT IS RE-ESTABLISHED.

IS THERE ANYTHING YOU CAN DO TO ASSIST BY OPENING SOME
FORM OF COMMUNICATION TO THEIR TLX. NR. 315749 AT
KATOWICE ?

MANY THANKS IN ADVANCE FOR YOUR EARLY REPLY.

PERSONAL REGARDS TO YOU PAM AND CHILDREN.

PETER JELONEK.

8-7578 SA
☼
28109 ARGSAF G

8-7578 SA

RHONE L 610500F

IN
11.1.82
11

TELEX NR 0935 RP COURBEVOIE LE 8 JANVIER 1982

THANKS YOUR TELEX AND YOUR XMAS CARD. BEST WISHES FOR YOU.
FOR POLAND IT IS THE SAME THING HERE.
NO PHONE, NO LETTER. TELEX SEEMS TO BE REOPENED AS 2 TELEX RECEIVED
LAST NIGHT BUT IMPOSSIBLE TO SEND ANY ONE.
IF WE CAN SUCCEED LATER WE ARE READY TO SEND ONE OR TWO TELEX FOR YOU
BUT IN THE MEANTIME WE CAN GIVE A MESSAGE TO ANNE ZYLINSKA WHO IS
RETURNING TO WARSAW AT THE END OF NEXT WEEK AND SEE IS PASSING
THROUGH THIS OFFICE BEFORE DEPARTURE.

KIND REGARDS/AXC

✠

8-7578 SA

RHONE L 610500FT

INTLX SA64
42610500+
121249
☼
8-7578 SA

RHONE A 610500F
012 1150 ☼
8-7578 SA

8-7578 SA

12.1.82. TLX 148

FOR MR A. X. DE CHAVAGNAC - CM/CIT OR CM/CX

MANY THANKS FOR YOUR ASSISTANCE.

HAVE SPOKEN TO A. ZYLINSKA MUCH TO HER SURPRISE ABOUT THE EFFICIENCY OF FRIENDS AND COMMUNICATIONS.

IT IS GOING TO BE DIFFICULT FOR HER TO ESTABLISH THE URGENTLY REQUIRED CONTACT WITH H. E. THE BISHOP OF THE POLISH EPISCOPATE. TO FACILITATE HER TASK I SUGGEST SHE CONTACTS NICOLE RADZIWILL (WHOM YOU MET HERE SOME YEARS AGO) AND HER FRIEND MME A WOLSKA (NEE BRANICKA) WHO IN TURN IS APPARENTLY A PERSONAL FRIEND OF THE BISHOP.

THIS IS MOST IMPORTANT SINCE WE CANNOT SHIP CONTAINER NR. 2 BY 'RONSARD' TO GOTHEBORG WITHOUT CONTACT WITH H. E.

HOPING TO RECEIVE SOME NEWS.

EDWIGE.

8-7578 SA
☼
RHONE A 610500FM

POLISH RELIEF FUND IN S.A.

13 January 1982.

Fund raising Reg.No.
01-100319-000-9
c/o COMMAN TRADING Co.
P.O. BOX 4205 JOHANNESBURG 2000

The President,
Rotary Club of Meyerton/Heuley on Klip
P.O.Box 331
MEYERTON 1960

Dear Sir,

Thank you and all the Members of the Rotary Club for their generous gift of R 100.00 for our Relief Fund.

It is so very heartwarming to have met with such response.

The Polish Bishops Committee in Poland asks us to convey their warmest thanks to all contributors.

for POLISH ASSOCIATION IN S.A.
RELIEF FUND COMMITTEE

W. S. S. S.

4-21118 SA

15H00

8-7578 SA

14.1.82. TLX 160
TO NOLA INDUSTRIES
FOR MRS H DE BEER
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

RE: MAIZE OIL FOR SHIPMENT TO POLAND - POLISH RELIEF FUND

FURTHER TO OUR TODAY'S TELEPHONE CONVERSATION., PLEASE
ARRANGE SOONEST DELIVERY OF THE 10 X 205 LITRE DRUMS
MAIZE OIL TO MICOR SHIPPING STORE AS PER OUR TLX NR
1221 OF 7/12/81.

PLEASE LET US KNOW WHEN DELIVERY OF OUR ORDER WAS EFFECTED.

MANY THANKS FOR YOUR ASSISTANCE AND COOPERATION IN THIS
MATTER.

KIND REGARDS/MRS J VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND.

8-7578 SA

4-21118 SA

V

6-22271A SA

15H20

8-7578 SA

14.1.82. TLX 162
TO SA SUGAR DISTRIBUTORS DBN
FOR MR D W LAGGAR/MRS BARFOOT
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

RE: POLISH RELIEF FUND SHIPMENT OF SUGAR TO POLAND

FURTHER TO OUR TLX 1252 OF 15/12/81 KINDLY NOW ARRANGE
FOR SOONEST DELIVERY OF OUR ORDER FOR 7000 KG WHITE
SUGAR PLACED PER OUR TLX 1208 OF 1/12/81.

PLEASE ADVISE US WHEN DELIVERY WAS EFFECTED TO MICOR
SHIPPING STORE IN MAYDON WHARF DBN.

WE TAKE THIS OPPORTUNITY OF THANKING YOU FOR YOUR
EXCELLENT COOPERATION AND UNDERSTANDING IN THIS
MATTER.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND.

8-7578 中
6-22271A SA
V

⊕
57-27409 SA

out
11-1-82

GATU FOLL MESSAGE FOR MR B SACHSE OK ?
OK7/9 -£3-#3
008-7578 SA

(16)

⊕
57-27409 SA

12H10

8-7578 SA

11.1.82. TLX 138

TO POLISH RELIEF FUND CAPE TOWN
FOR MR MACIEK MISZEWSKI

THROUGH PERSONAL PRESS CONTACTS IN THE U.K. HAVE JUST RECEIVED MESSAGE SAYING THAT ONLY TELEGRAMS CAN BE SENT TO CHURCH AUTHORITIES WITH A 3 DAY DELIVERY AND THIS BEING SUBJECT TO MILITARY CENSORSHIP.

THE CLANDESTINE POLISH PRESS SOURCES ARE PLEADING FOR CONTINUED AND RENEWED SHIPMENTS ESPECIALLY FOR BABY FOOD INDICATING THAT THESE SHIPMENTS WILL KEEP PEOPLE ALIVE THIS WINTER.

THE TELEX AND TELEPHONE COMMUNICATIONS MAY BE RESTORED WITHIN THE NEXT 3-5 WEEKS.

WE ARE PREPARING THE DESPATCH OF CONTAINER NR. 2 AND MUST HAVE ON TLX ASAP YOUR UNDERTAKING AS TO WHAT AMOUNT OF MONEY YOU ARE PREPARED TO REMIT TO THE POLISH RELIEF FUND JOHANNESBURG, SINCE AS YOU INDICATED THIS ACTION SHOULD BE A COMBINED ONE.

PLEASE HOWEVER CONSIDER YOURSELVES TO BE COMPLETELY FREE IF YOU WISH TO ACT INDEPENDANTLY.

KIND REGARDS/JAGA VAN DE PUT.

N. B.

ABOVE MESSAGE IS FOR MR MISZEWSKI/ MR SACHSE .

8-7578 SA

⊕
57-27409 SA

INTLX SA23
5128109+
111140
⊕
8-7578 SA

28109 ARGSAF G
8-7578 SA

GMTU CAN WE NOW HV MSG FROM TIM PATTEN ?

YES HAVE HAD TO RETAPE IT

11TH JANUARY 1982

HEREWITH MESSAGE SENT ON FRIDAY JANUARY 8
TO MR PETER JELONEK

OF COURSE I REMEMBER YOU AND WARM GREETINGS TO
YOURSELF AND YOUR MOTHER, FROM PAM TOO.
I AM TOLD THAT TELEX COMMUNICATION TO POLAND IS
IMPOSSIBLE BUT THAT A TELEGRAM TO THE EPISKOPATE WOULD
REACH THE BISHOP (AFTER TWO OR THREE DAYS, AND VIEWING
BY MILITARY CENSORS).
MY POLISH SOURCES WELCOME YOUR EFFORTS AND PLEAD FOR
CONTINUED AND RENEWED SHIPMENTS. THEIR NEEDS ARE
BASIC (FOOD, ESPECIALLY BABY FOOD AND MEDICAL SUPPLIES
E.G. BANDAGES, DRESSINGS). THEY SAY ANY SHIPMENTS OF
THESE WILL HELP KEEP PEOPLE ALIVE THIS WINTER.
EXPECT TELEX AND OTHER COMMUNICATIONS TO BE REOPENED
IN 3 TO 5 WEEKS.
MANY THANKS AND WARMEST REGARDS.
TIM PATTEN.

SENT JANUARY 8 1982 AT 1600 HOURS U.K. TIME.

TMANY TKS INDEED ++
⊕
28109 ARGSAF G
H8-7578 SA
M

L
WIQPO VARL
TV

18

VEHOPE JANUAR
~~DEBDBKBSERNOR~~LEASE. HAVE A MESSAGE FOR MR
9(

+94
#

59
3 34 697 -,# -
563 5+-8

5)974- 5
~~9559-1~~?999.-, # '5+#-')
#+589, 59 09)-, #9&5 '#

+1UL 035 - 53)34-. 5 509)9?2'(5, 93
RIXC NNHE' BISHOP (.7')7,. ?9 94 5&433 #-'5++

=9^?0)88)85976, +3, '94').

9*8643
?8920?48, 3# -53+)5
2655'

W000BQ=-5?:5?, THEIR NEEDS ARE
:,)? -?6 99# -93+

XI FVBBD - # (LE
PNDTZE.G. BAND
T53+' HAVJCNVZHESINGS). THEY SAY ANY SHIPMENTS

O #8#9+5
870 3

VEXCZCT U 3 -)8=3 5&8' 28, TER 0

GAHC
MMHBS
ATXO SMVVBEOGATTONS-J0 DE-REOPENED-IN
, 3' #? = / 5+a

950%, \$ELT, -553,.
W PIO VIML

LE
BLLE
ELV
IILPO#
8-7578 SA

INTLX SA69

5128109+

111121

☒

8-7578 SA

28109 ARGSAF G

8-7578 SA

11.1.82

GMTU - WE RECEIVED A TLX MARKED FOR ATTN MR PETER JELONEK
SOMETIME LATE ON FRIDAY AFTERMNOON OR SATURDAY MORNING
WHICH WE THINK MAY HAVE BEEN SENT BY TIM PATTEN.

SINCE THE TEXT WAS COMPLETELY GARBLED CAN U PSE REPEAT ?
8-7578 SA

DEBE OREBEDE CAN BUT CAN YOU CALL BACK- SWILL NEED TO GET THE

H

OR REDO IT ECAUSE I THINK IT HAS NOW BEEN DESTROYED

SURE WITHIN 10 MINUTES ?

GIVE ME ABOUT 20 IN CASE I HAVE TO RETAPE IT

THANKS

BIBI BIO

✚
8-7578 SA

57-27264B SA
COMHAN Y TRADING
FROM TRANSATLANTIC SHIPPING CAPE TOWN
11/1/82
0953
BEL/RB

1W.
11.1.82

ATT : MRS VAN DER PUT

1 X 20' CONTAINER TO GDYNIA

OUR PRINCIPALS IN GOTHENBURG AGREE TO YOUR SUGGESTION OF SHIPPING THE CONTAINER WHEN PACKED, AND IF NOT POSSIBLE FOR YOU TO GET INTO CONTACT WITH YOUR PEOPLE IN POLAND AT TIME OF ARRIVAL OF THE CONTAINER IN SWEDEN WE STORE IT UNTIL YOU GIVE GO-AHEAD (AND THERE IS A FEEDER POSSIBILITY).

PLSE CONTACT M COTTS DURBAN MR LEMBKE FOR BOOKING OF YOUR CONTAINER.

REGARDS
BO ENGVALL.

11¹⁰ a.m. ↓ advises all charges for event. Storage in the container in Sweden - TransAtlantic line

+++++✚
8-7578 SA

57-27264B SA

Notatka dla potwierdzenia faktów w sprawie prowadzenia bieżącego konta w Banku Francuskim.

1. Protokół z posiedzenia Komitetu z 24/9/81 zawiera następująca decyzje :
punkt 5 "Oddzielne konto bankowe "Polish Relief Fund" zostanie otworzone przez p. Krawczyka w Banku Francuskim"...
 - punkt 8 "Prawo podpisu czeków otrzymali : K. Krawczyk, A. Gadomski, B. Sachse. DWA PODPISY OBOWIĄZUJĄ DLA WAZNOŚCI CZEKU".
2. Uchwała Komitetu z 9/12/81 - przez przeoczenie opuszczona w pisemnym protokole zebrania :

"Upowazniono Skarbnika i Sekretarza do otwarcia konta bankowego oszczędnościowego w banku położonym dogodniej do ich miejsca pracy. Upowazniono do zamknięcia konta w Banku Francuskim."

Zgodnie z powyższymi decyzjami Skarbnik i Sekretarz w porozumieniu z Prezesem otworzyli konto bankowe/oszczędnościowe w Standard Bank, Heerengracht Branch, przenosząc R3 400 000 z konta w Banku Francuskim na dobro konta "Polish Relief Fund" w Standard Banku.

W dniu 30/12/81 czek w powyższym celu wystawiony wrócił do Sekretarza zwrócony przez Bank Francuski niewypłacony. Bank Francuski telefonicznie zawiadomił iż prezes Komitetu niejaki p. Krawczyk wtrzyma przelew funduszy (R3 400 00) mówiąc iż jego osobisty podpis jest potrzebny na każdym czeku Polish Relief Fund. Bank uwierzył p. Krawczykowi. Fotostat listu Banku potwierdza informacje otrzymaną ustnie z banku.

Działalność powyższa jest bez precedensu i kompromitacja nie tylko Skarbnika i Sekretarza lecz całego Komitetu.

2. Sprawa wywiadu prasowego Prezesa.

W Cape Times z dnia 15/12/81 ukazał się wywiad Prezesa. P. Krawczyk złożył telefoniczne zazalenie do Sekretarza iż wywiad nie został zatwierdzony przez niego (Krawczyka). Podobno 12 członków Zjednoczenia telefonicznie protestowało do p. Krawczyka spowodu wzmianki o Czerwonym Krzyżu. Powodem dlaczego nie zwrócili się bezpośrednio do Prezesa Komitetu było, jak powiedział p. Krawczyk, posiadanie większego zaufania do niego (Krawczyka). Inter alia - p. Krawczyk stwierdził, iż nie ma zaufania do członków Komitetu, gdyż w innym wypadku ~~byłby~~ analizy w obronie komitetu.

8-1-1982.

PORZĄDEK DZIENNY

zabrania Komitetu w dniu 12 stycznia 1982 - godz 20 00
w Fairmead Hotel, Rondebosch.

1. Sprawy wynikające z zebrania Komitetu 9 grudnia 81r. :
 - a. wpisanie po-nylkowo przeoczonej decyzji Komitetu w sprawie bieżącego konta bankowego,
 - b. rezolucja wynikająca z powyższego.
2. Reorganizacja Komitetu celem zsynchronizowania struktury z Komitetami Johannesburga i Natalu.
3. Sprawa niehonorowanego czeku przez Bank Francuski (odmowa zwolnienia sumy R3 400 00).
4. Kooptacja do Komitetu przedstawicieli Kola Pan.
5. Sprawozdanie : skarbnika, oraz ustalenie częstotliwości dokonywania przelewu funduszy na konto Głównego Komitetu,
sekretarza.
6. Sprawozdanie Prezesa z rozmów z władzami Czerwonego Krzyża. Zasady współpracy z Czerwonym Krzyżem ustalone przez Prezesa Komitetu Głównego.
7. Planowanie "Publicznego zebrania sprawozdawczego" (report back to donors meeting).
8. Sprawy emigracyjne.
9. Wolne wnioski.

Sekretarz.

R E S O L U T I O N .

The Committee of the Polish Relief Fund - Cape Town - at its meeting held on the 12th January 1982 in Cape Town under the chairmanship of its permanent chairman Mr. J. M. MISZEWSKI - has resolved as recorded hereunder :

THAT :

the current account of the POLISH RELIEF FUND at the French Bank of Southern Africa Limited, Church Str., Cape Town be : CLOSED WITH IMMEDIATE EFFECT,

THAT : the French Bank refunds immediately to the Polish Relief Fund the total credit balance in its books of the closed account,

THAT : the French Bank makes good to the Polish Relief Fund loss of interest on the sum of R3 400 00 being the value of the cheque dishonoured for no valid reason by the bank, for the period from the date of the cheque to the date of closing of the account.

WE HEREBY CERTIFY THE AFORESAID TO BE THE TRUE AND CORRECT RECORD OF THE DECISION TAKEN BY THE COMMITTEE.

THIS DONE ON THE 12th DAY OF JANUARY 1982 AT CAPE TOWN.

Chairman

J. M. MISZEWSKI

Treasurer

A. R. GADOMSKI

Secretary

E. SACHSE

Szemat organizacji (Proponowany)

Prezes
 Uogolny Kierunek dzialania
 Fasada publiczna

J.M.Miszewski

Przem. Chemicz.
 Rady Rolnicze
 Kooperatywy

J.Janik

Przedstawi-
 ciel SPK
 Stowarzysze.
 bylych wojsk.
 Przemysl sko-
 rzany i pokrew.

G.Lisowski
 (kardorazowy
 prezes SPK)

Przedstawiciel
 Zrzesz. Osadn. Pol.
 Srodowisko Polskie
 Organ. Cudzoziemskie
 Kluby obcokraj.

K.Krawczyk
 (kardorazowy
 prezes Zjedno.
 Osadnikow)

Zawod medyczny
 Przemysl farmac.

Dr.M.Jakubowski

Przed.bud.
 Zawod inz.
 ladowych.
 Kluby zawodowe
 Propaganda
 Nadzor funduszw
 Powiernik (miszewska)
 A.R.Gadomski

Linie okreto.
 przem. transport.
 Zaopatrzenie.
 Przedstawiciel
 klubu "Polonia"

T.Zawistowski

Przem. Turyst.-
 hotelowy.
 Przem. zywnosciowy
 przem. dystrybucji.

A.Urbaniak

Przedstawicielka
 Kola Pan.

Zorganizowany
 Przemysl i Handel
 Administracja
 Funduszu.
 Powiernik.

B.Sachse

Zebranie Komitetu w dniu 12 - 1 82.

Notatka dla Prezesa. Leader note.-

Porzdek dzienny -

1. Rezolucja w sprawie zamknięcia konta w Banku Francuski jest formalnoscia wynikajaca z poprzedniej decyzji komitetu. Szczegoly zawiera zalacznik.

Reorganizacja Komitetu : eliminacja stanowisk : vice-prezesa, skarbnika i sekretarza . Pozycje sa nie potrzebne dla sprawnego funkcjonowania komitetu a ich istnienie nie pokrywa sie z organizacja kmitetow w JHB i Natalu.

Ustanowienie dwu stanowisk powiernikow funduszu (trustees) co jest zgodnie z praktyka stosowana w funduszach dobroczynnych i przewidziane w Fund Raising Act. Stanowiska powiernikow funkcjonuja pod kierownictwem Prezesa.

5. Jesteśmy członkiem krajowej organizacji Polish Relief Fund z biurom głównym i głównym komitetem w JHB. Dla uproszczenia administracji zebranymi pieniędzmi nie powinniśmy trzymać funduszy na koncie w Cape Town, lecz przekazywać w ustalonych okresach do JHB na konto Polish relief Fund. Powiedzmy : raz w tygodniu. Durban przekazuje bieżąco, wpłacając otrzymane dotacje na konto główne w JHB.
6. P.Potocki przeprowadził rozmowy we wtorek 5 bm z p.Steward prezesem Czerwonego Krzyża. Ustalono samodzielną działalność przy zachowaniu ścisłego kontaktu i wzajemnego informowania o działalności. P.Steward podlega bezpośrednio Genewie i jest świadom tego że Polski Czerwony Krzyż jest częścią aparatu reżimu. Międz.Czerwony Krzyż jest finansowany przez państwa Zachodu i spadki. Maja plan pomocy Polsce w ramach 20 mil. dolarów.
8. Wywiad z Min.Pik Botha jest sprawa Zjednoczenia osadników. Memorandum złożone Min.Botha zostało napisane na formularzu (letterhead) Zjednoczenie Osadników a nie PRF. Komitet w dalszym ciągu podtrzymuje decyzje nie angażowania polityków ani partii do akcji pomocy Polsce. Powyższe jest przyczyną braku sprawozdania p.Janika z rozmów w porządku dziennym zebrania.

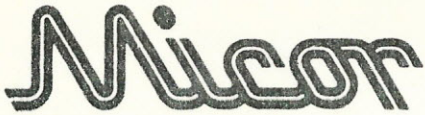
Micor Shipping (Pty) Ltd.

22

DA 23

BILL OF ENTRY - FOR EXPORT OF SOUTH AFRICAN PRODUCTS
(NOT EX WAREHOUSE)

Exporter's reference
Forwarding Agent's reference
1851



Place of entry DURBAN
Country of final destination POL
Ship/aircraft/train/road XXXXXXXXXXXX KOLSNAREN

Name and address of exporter POLISH RELIEF FUND P.O. BOX 4205 JOHANNESBURG
Registration No.: 70707070

Marks & Numbers.	No. and description of packages.	Line Ref.	Description and particulars of goods.
ADD.			<u>CONTAINERISED CARGO - FCL</u>
	1x20' CONTAINER STC 384 PKGS.		FOOD STUFFS & MEDICAL SUPPLIES N.E.P. FORM PRODUCED. EXPORT PERMIT NOT REQUIRED.
Total No.	1		

Line ref.	Country of origin.	Statistical Code No.	Statistical quantity	Export value
	ZAF	21.07	17994 kgs	12500
M. REDDY				Totals R 12500

I, **M. REDDY**
for exporter, hereby declare that all the particulars entered herein are correct and that this entry complies with the requirements of a valid entry. I undertake to comply with all relative provisions of the Customs and Excise Act in respect of the goods entered herein.

Micor Shipping (Pty) Ltd.

CONTROLLER

Date **9.2.82**

For revenue stamp (on original only)



905

Exporter/Agent MICOR SHIPPING (PTY) LTD (AS AGENTS) 5/315693 POLISH RELIEF FUND		SOUTH AFRICAN RAILWAYS		Order Number	
		CONTAINER TERMINAL ORDER		Reference Number	
		FOR EXPORTS ONLY		Invoice Number 1851	
Collect packed Container from MICOR SHIPPING (PTY) LTD 223 MAYDON RD. MAYDON WHARF		Collect Empty Container From AFTAL CONT. DEPOT 81 FLOWER RD. CLAIRWOOD		2/ 115	
Forwarding Terminal/Station Container Operator MITCHELL COTTS MARITIME (N.C.O)		Wharfage Payable by Operator Exporter/Agent Mass in kg			
Collection Date 11/2 10 AM/PM		Railage PAID/TO PAY Rail Ledger/Deposit Account No.			
MODE OF TRANSPORT Road <input checked="" type="checkbox"/> Rail <input type="checkbox"/>					
Ship KOLSNAREN		Voyage Number 116		If to pay party to be debited with railage	
From (Port) DURBAN		To (Port) GOTHENBURG			
Container Prefix and Number 3CXU 6382076		DESCRIPTION OF CONTAINER CONTENTS 1 x 20' CONTAINER S.T.C. 1384 PKGS. FOOD STUFFS & MEDICAL SUPPLIES		FOR RAILWAY USE ONLY Mass in kg 16500 kgs	
Seal Number(s)				Misc. Tariff Com. Code Rate Rebate Code Charges R c	
SIZE 1A 1C 1AA 1CC Special		Stowage Type			
If special a full description is required					
DESCRIPTION FDL LCL MT		28m3			
Truck No.		Reefer Cargo Temperature Setting °C °C		Mass Code TOTAL	
For cartage use Driver No. 1136C		Hauler No. 13307		Semi-trailer No. 105114	
ARRIVED 08.15		Above container received at 08 h 55		on 02 02 11	
				Driver's Signature	
ARRIVAL OF EMPTY CONTAINER AT SHIPPER'S PREMISES		Above container and semi-trailer received at 09 h 05 on 11 02 82		Please collect packed container and semi-trailer at 12 h 05 on 11 02 82	
				Shipper/Shipper's authorised representative	
SHIPPER'S CARGO DECLARATION OF CONTAINER CONTENTS		Packed container containing cargo as declared above/as per packing list attached securely packed. Delivered to SAR sealed with seal(s) as shown above.		at <input type="text"/> h <input type="text"/> on <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	
		130 00		Shipper/Shipper's authorised representative	
RECEIVED ABOVE CONTAINER WITH SEAL NUMBER(S)		Noted		THE ABOVE CONTAINER NOT READY	
at 14 30		at <input type="text"/> h <input type="text"/> on <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>		PLEASE RETURN	
on 02 02 11		at <input type="text"/> h <input type="text"/> on <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>		Driver's Signature	
Driver Hauler 11209 12270		Driver Hauler		Shipper/Shipper's authorised representative	

Schika's 4257 (2057 45456 010) 1000 Pads x 30 x 7 10/80

From: MICOR SHIPPING (PTY) LIMITED
 Address: P. O. BOX 1008
 DURBAN
 4000

SOUTH AFRICAN RAILWAYS
 (HARBOUR SECTION)

SHIPPING ORDER

Exporter's reference
 Forwarding agent's reference
 1851



Date 12.2.82

113815

The South African Railways

Permit No. LOCAL

DURBAN HARBOUR

Please ~~accept~~ receive the undermentioned packages by road rail

Measurement 2.926m³ Mass

Ex Truck/Vehicle No.

and ship per s.s. KOLANAREN

for
 GOTHENBURG 15/2

Marks & Numbers	No. and description of packages.	Description and particulars of goods.	Mass in Kg.	Measurement	Comm. Code.
	MESSERS. C.HARTWIG SA UL. DERDOWSKIEGO 7 81-369 GDYNIA POLAND VIA GOTHENBURG	MAIZE OIL	2100 kgs		
	2 PALLETS S.T.C 10 DRUMS				
Total No. 2		Totals	2100 kg		

Cargo to be protected: Harbour Clause 124.

Other declarations

VALUE: R 19-00

Date received

Signature of SAR&H checker

Date shipped

Signature of SAR&H shipping checker

The handing in of this order, will be accepted by the Administration as a notification that the goods are in readiness for collection.

MICOR SHIPPING (PTY) LTD
 P. O. BOX 1008 DURBAN 4000

[Handwritten Signature]

Signature of shipper or person duly authorised to sign the contract.

	Code	Tonnage or value	Rate	R	c
Wharfage		19	80	-	15
Shipping		3	370	9	99
		LESS 10%			
		Subt			
		Rebate			
Account No.	5000	Total		10	14

S.A.S.
 12 FEB 1982
 DEURSKOEFINOMSTE
 DURBAN
 WAREHOUSE
 BESTUURDER

S. A. R. & H. Stamp

Customs Stamp

Micor Shipping (Pty) Ltd.

DA 23

BILL OF ENTRY – FOR EXPORT OF SOUTH AFRICAN PRODUCTS
(NOT EX WAREHOUSE)



Exporter's reference
Forwarding Agent's reference
1851

Place of entry DURBAN

Name and address of exporter POLISH RELIEF FUND P.O. BOX 4205 JOHANNESBURG
Registration No.: 70707070

Country of final destination POL
--

Ship/aircraft name KOLSNAREN
--

Marks & Numbers.	No. and description of packages.	Line Ref.	Description and particulars of goods.
	MESSRS. C. HARTWIG S.A. UL. DERDOWSKIEGO 7 81-369 GDYNIA POLAND VIA GOTHENBURG		
	2 PALLETS STC 10 DRUMS		MAIZE OIL (FREE GIFT) F.178 NOT REQUIRED. EXPORT PERMIT NOT REQUIRED.
Total No.	2		

Line ref.	Country of origin.	Statistical Code No.	Statistical quantity	Export value
	ZAF	15.07.35	2100 kgs	19
Totals R				19

I, **M. REDDY**
for exporter, hereby declare that all the particulars entered herein are correct and that this entry complies with the requirements of a valid entry. I undertake to comply with all relative provisions of the Customs and Excise Act in respect of the goods entered herein.

M. Reddy
Micor Shipping (Pty) Ltd.
CONTROLLER

Date **12.2.82**

For revenue stamp (on original only)

No. **10661**

772k

1 X 20' CONTAINER S T C

SCXU: 638207/6

SEAL: 223175

51 CTNS	SWABS
32 CTNS	VITAMEN TABLETS
5 BAGS	POWDERED MILK
6 BAGS	COCCO
286 BAGS	SUGAR
380 CTNS	PRO-NUTRO
1 BOX	BANDAGES
5 PKGS	BABY FOOD

BREAKBULK

3 PALLETS S T C 10 DRUMS MAIZE OIL

From: **MICOR SHIPPING (PTY) LIMITED**
 Address: **P. O. BOX 1008
 DURBAN
 4000**

SOUTH AFRICAN RAILWAYS
 (HARBOUR SECTION)

Exporter's reference
 Forwarding agent's reference
1851

SHIPPING ORDER



Date **15.2.82**

113928

The South African Railways

Permit No. **EXXEEKA LOCAL**

DURBAN HARBOUR

Please ~~XXXXXX~~ receive the undermentioned packages by road ~~XXXXXX~~

Measurement **2.926m3** Mass
 Ex Truck/Vehicle No.

and ship per s.s. **KOLANAREN**

GOTHENBURG 15/2

Marks & Numbers	No. and description of packages.	Description and particulars of goods.	Mass in Kg.	Measurement	Comm. Code.
MESSRS.C. HARTWIG S.A. UL. DERDOWSKIEGO 7 81-369 GDYNIA POLAND VIA GOTHENBURG		<u>AMENDING NO. OF PALLETS</u>			
	3 PALLETS S.T.C. 10 DRUMS	MAIZE OIL	2100 kgs		
		Cargo to be protected: Harbour Clause 124.			
Bill No. 3		Totals	2100 kg		

Other declarations
 VALUE: R 19

Date received
 Signature of SAR&H checker
 Date shipped
 Signature of SAR&H shipping checker

The handing in of this order, will be accepted by the Administration as a notification that the goods are in readiness for collection.

**MICOR SHIPPING (PTY) LTD
 P. O. BOX 1008 DURBAN 4000**

	Code	Tonnage or value	Rate	R	c
Wharfage					
Shipping		A/O	350	3	50
Account No. 5908		Total		3	50

Signature of shipper or person duly authorised to sign the contract.

S.A.R. & H. STAMP
15-02-1982
 REVENUE/INKOMSTE
 DURBAN

S. A. R. & H. Stamp Customs Stamp

7724

No.

The Durban Chamber of Commerce

Commerce House - 37 Field Street - P.O. Box 1506 - Durban - Telephone 63692 - Telegrams: Chamber

CERTIFICATE OF ORIGIN

J. PAYN

15 FEB 1982

I, of the Durban Chamber of Commerce,
do hereby certify that according to a sworn statement lodged with us

by H. HERRY (Full names)

as CLERK (designation) of, and duly

authorised by Messrs. POLISH RELIEF FUND of
P O BOX 4205, JOHANNESBURG (Address)

the information relating to the merchandise described below is true and correct and the goods are
of SOUTH AFRICA Origin.

Description: 1 X 20' CONTAINER: SCKU 638207/6 SEAL: 223175 S T C
AS PER ATTACHED SCHEDULE

Gross Weight: 16434 KG Net Weight: 12134 KGS

Value: R12 500 - 00 Vessel: "KOLSNAREN"

Shipped From: DURBAN Sailing Date: 16-2-82

Consignee: MESSRS G HARTWIG S.A. UL DERDONSKIEGO 7, 81-369 GDYNIA;
POLAND. ATT: MRS NITECKA - OZIAL 5

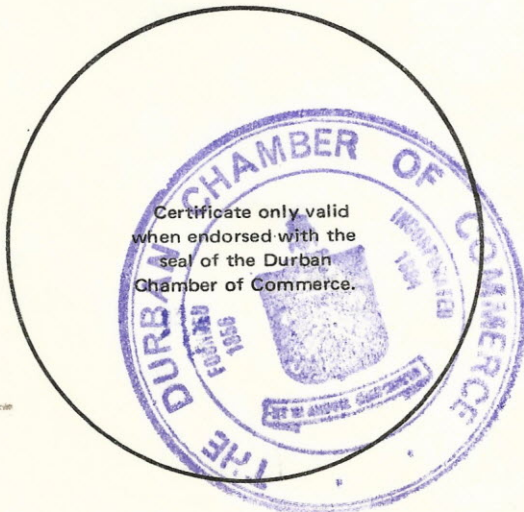
Destination: GOTHENBURG - FINAL DESTINATION: GDYNIA

Marks: N/M

Further Necessary Information: _____

Certificate invalid if altered
or corrected.

For GENERAL MANAGER
DURBAN CHAMBER OF COMMERCE



INVOICE of FOOD STUFFS & MEDICAL SUPPLIES

supplied.

by **POLISH RELIEF FUND**

of **P O BOX 4205, JOHANNESBURG**

State here general nature or class of goods.

to **MESSRS C HARTWIG S.A.**

of **UL DARDIMBIERGO 7, 81-369 GODYNIA, POLAND**

to be shipped per **"KOLSNAREN"**

Order No.

Country of Origin	Marks and numbers on packages	Quantity and Description of Goods	Current domestic values in currency of exporting country (See pars. 3 and 4 of certificate)		Selling price to purchaser	
			@	Amount	@	Amount
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA	ADD	<p>container cargo - FCL</p> <p>1 X 20 CONTAINER SCXU 638207/6 SEAL: 223175 S T C</p> <p>51 CTNS SWABS 32 CTNS VITIMEN TABLETS 5 BAGS POWDERED MILK 6 BAGS COCOA 286 BAGS SUGAR 380 CTNS PRO-NUTRO 1 BOX BANDAGES 5 PKGS BABY FOOD</p> <hr/> <p>BREAKBULK</p> <p>3 PALLETS S T C 10 DRUMS MAIZE OIL</p>			NO	COMMERCIAL VALUE
					NO	COMMERCIAL VALUE

Enumerate the following charges and state whether each amount has been included in or excluded from the above current domestic value:-

	Amount in currency of exporting country	State if included
(1) Cartage to rail and/or docks		
(2) Inland freight (rail or canal) and other charges to the dock area including inland insurance		
(3) Labour in packing the goods into outside packages		
(4) Value of outside packages		
(5) If the goods are subject to any charge by way of royalties		

State full particulars of Royalties below:-

Dated at **DURBAN** this **15TH** day of **FEBRUARY** 19**82**
 Witness **P. J. ...**
 Signature **...**

Combined Certificate of Value and/or Origin, to be Written, Typed or Printed on Invoice of Goods for exportation to POLAND

(1) Here insert Manager, Chief Clerk, or as the case may be
 (2) Here insert name of firm or company.
 (3) Here insert name of place or country.
 (4) These words should be omitted when the manufacturer or supplier himself signs the Certificate.

I, M. REDDY (1) CLERK
 of (2) MICOR SHIPPING (PTY) LTD of (3) P. O. BOX 1008, DURBAN
 manufacturer/supplier of the goods enumerated in this invoice amounting to R. N/V
 hereby declare that I (4) have the authority to make and sign this certificate on behalf of the aforesaid manufacturer/supplier and that I have the means of knowing and do hereby certify as follows:—

VALUE

1. That this invoice is in all respect correct and contains a true and full statement of the price actually paid or to be paid for the said goods, and the actual quantity thereof.
 2. That no different invoice of the goods mentioned in the said invoice has been or will be furnished to anyone; and that no arrangements or understandings affecting the purchase price of the said goods has been or will be made or entered into between the said exporter and purchaser, or by anyone on behalf of either of them either by way of discount, rebate, compensation or in any manner whatever other than as fully shown in this invoice, or as follows: (5)

3. That the domestic values shown in the column headed "Current Domestic Values" are those at which the above-mentioned firm or company would be prepared to supply to any purchaser for home consumption in the country of exportation and at the date of exportation identically similar goods in the usual wholesale quantities, at (6) per cent. cash discount, and that such values include/exclude the cost of outside packages, if any, in which the goods are sold in such country for domestic consumption.

4. That the said domestic value includes any duty leviable in respect of the goods before they are delivered for home consumption, and that an exportation drawback or remission of duty amounting to has been/will be allowed by the revenue authorities in the country of exportation.

ORIGIN

(Delete whichever is not applicable)

5. (a) That every article mentioned in the said invoice has been grown or produced in (7) REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
 (b) That every article mentioned in the said invoice has been wholly manufactured in the British Empire from materials grown or produced in the British Empire and that the final process or processes of manufacture has been performed in (7)

6. That every article mentioned in the said invoice has been partially produced or manufactured in the British Empire, the final process or processes of manufacture having taken place in (7) and that the expenditure in material produced in and/or labour performed in the British Empire, calculated subject to qualifications hereunder, in each and every article is not less than 75% per cent. of the factory or works cost of such article in its finished state (see note below).

7. That, in the calculation of such proportion of produce of labour of the British Empire none of the following items has been included or considered:— Manufacturer's profit, or remuneration of any trader, agent, broker or other person dealing in the articles in their finished condition; royalties, cost of outside packages or any cost of packing the goods thereinto; any cost of conveying, insuring or shipping the goods subsequent to their manufacture.

8. With regard to bottles, flasks or jars being containers of goods mentioned in the invoice that such bottles, flasks or jars are of British Empire manufacture, and if purchased from bottles exchanges, have distinctive marks of features which enable me to certify to their British Empire origin.

NOTE — In the case of goods which have at some stage entered into the commerce of/or undergone a process of manufacture in a foreign country, only that labour and material which is expended on or added to the goods after their return to the British Empire shall be regarded as the produce or manufacture of the British Empire in calculating the proportion of labour and material in the factory or works cost of the finished article.

Dated at DURBAN this 15TH day of FEBRUARY 19 82
 Witness B. S. Hanagan Signature M. Reddy
Adams — DURBAN

Micor Shipping (Pty) Ltd



voucher of correction

BILL OF ENTRY—FOR EXPORT OF SOUTH AFRICAN PRODUCTS (NOT EX WAREHOUSE) 1851

DA. 23A.

Place of Entry **DURBAN**

Ship ~~XXXXXXXXXXXX~~

KOLSNAREN

Exporter **POLISH RELIEF FUND**

Address **P.O. BOX 4205**

Country of Final Destination **POL**

JOHANNESBURG

REG. NO. **70707070**

MARKS, NOS. AND DESCRIPTION OF PACKAGES	COUNTRY OF ORIGIN	STATISTICAL CODE No.	Statistical Quantity	AMENDING NO. OF PALLETS TYPING ERROR	DESCRIPTION AND PARTICULARS OF GOODS	EXPORT VALUE R
MESSRS.C.HARTWIG S.A. UL.DERDOWSKIEGO 7 81-369 Gdynia POLAND VIA GOTHENBURG 3 PALLETS STC 10 DRUMS	ZAF	15.07.35	2100	kgs	MAIZE OIL (FREE GIFT) F.178 NOT REQUIRED. EXPORT PERMIT NOT REQUIRED.	19
3					TOTAL	19
ORIGINALLY ENTERED ON B/E NO. 1661 D/D 12.2.82 BER KOLSNAREN AS:						
MESSRS.C.HARTWIG S.A. UL.DERDOWSKIEGO 7 81-369 Gdynia POLAND VIA GOTHENBURG 2 PALLETS STC 10 DRUMS	ZAF	15.07.35	2100	kgs	MAIZE OIL (FREE GIFT) F.178 NOT REQUIRED. EXPORT PERMIT NOT REQUIRED.	19
TOTAL No. 2					TOTAL	19

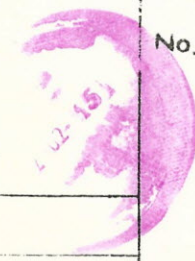
For Exporter

[Signature]

Micor Shipping (Pty) Ltd

Date **15.2.82**

Controller



1815

No. 45823 RECEIVED from:- 15.2 19 82

Micor

R C

R4.80

In Payment of 1 note docs

4 80

B.ado

DURBAN CHAMBER OF COMMERCE

on

Shipper
**NIGOR SHIPPING (PTY) LTD
(AS AGENTS)**

BILL OF LADING
for Combined Transport or
Port to Port Shipment

Reference No.

SCANDINAVIA-SOUTHERN AFRICA
SOUTHERN AFRICA-SCANDINAVIA



Carrier
**REDERIAKTIEBOLAGET
TRANSATLANTIC
GOTHENBURG**

Consignee or order
**HESSNS.G. HARTWIG S.A.
UL. DERDOMSKIEGO 7
81-369 GUTULA
POLAND
ATT: MRS. NITSCKA - DZIAL 5**

Notify address
**KOMISJA CHARYTATYWA EPISKOPATU POLSKI
ODDZIAŁ DZIECZAJALNY GOSKON-OLIVA
UL. CYSTERNOW 5
ATT: KS. STEFAN DUDA**

Received by the Carrier from the Shipper in apparent good order and condition (unless otherwise noted herein) the total number of containers/transportable tanks/flats/pallets/packages or pieces or quantity of other cargoes indicated below, stated by the Shipper to comprise the cargo specified below, for transportation from the place of receipt or the port of loading, whichever applicable to the port of discharge or the place of delivery, whichever applicable subject to all the terms hereof (including the terms on the reverse side hereof and the terms of the Carrier's applicable tariff). On presentation of this document (duly endorsed) to the Carrier, by or on behalf of the Holder, the rights and liabilities arising in accordance with the terms hereof shall (without prejudice to any rule of common law or statute rendering them binding upon the Shipper, Holder and Carrier) become binding in all respects between the Carrier and Holder as thought the contract contained herein or evidenced hereby had been made between them.

Place of receipt*	Port of loading
Vessel/voyage	Port of delivery*
KOLSWAREN	DURBAN
Port of discharge GOTHENBURG	GUTULA

Marks and Nos. Container No.**	Quantity and type of packages. Description of goods	Gross weight	Measurement
SGIU 638207/6 SEAL: 223175	1 x 20' CONTAINER S,T,G, 51 CTNS. SWANS 32 CTNS. VITRETA TABLETS 5 BAGS POWDERED MILK 6 BAGS COCOA 266 BAGS SUGAR 300 CTNS. FID-NUTRO 510 CTNS. BABY FOOD 1 BOX BANDAGES 5 PKGS. BABY FOOD	21,336 kgs	28.5x3

ALSO NOTIFY:
**KOMISJA CHARYTATYWA EPISKOPATU POLSKI
40-043 KATOWICE
UL. JORDANA 39
ATT: KS. BP. CIESELAN DOMEN**

FREIGHT PAID IN DURBAN

* Applicable only when document used as Combined Transport B/L. Place of delivery always to be an address if Notify address not applicable.

** Container No(s) to be inserted only in respect of containers supplied by or on behalf of the Carrier.

In Witness whereof Two (2) original Bs/L have been signed, if not otherwise stated below, one of which being accomplished the other(s) to be void.

*** If same place of payment not applicable for total freight this box to be filled in.
European South African Ocean freight
Zone charge Zone charge

Freight payable at*** DURBAN	Place and date of issue DURBAN 16 FEB 1982
Number of original Bs/L THREE / 3	for REDERIAKTIEBOLAGET TRANSATLANTIC

COPY - NOT NEGOTIABLE

As Agents only (if not signed by TRANSATLANTIC)

As far as this Bill of Lading covers Combined Transport it is based on the uniform rules for a Combined Transport document (CC Brochure No. 298).

Part is declared by the Shipper.

Shipper

**MICOR SHIPPING (PTY) LTD
(AS AGENTS)**

BILL OF LADING
for Combined Transport or
Port to Port Shipment

Reference No.

SCANDINAVIA-SOUTHERN AFRICA
SOUTHERN AFRICA-SCANDINAVIA



Carrier
REDERIAKTIEBOLAGET
TRANSATLANTIC
GOTHENBURG

Consignee or order

**MESSRS. C. HARTWIG S.A.
UL. DEKOWSKIEGO 7
01-369 ODNIA
POLAND**

ATT: MRS. HIBOKA - DEZAL 5

Notify address

**KONISJA CHRYSTYJANA EPISKOPATU POLSKI
ODDZIAŁ BIURCZYJNY ODANSKO-OLINA
UL. GUSTAWOW 5
ATT: KS. STEFAN DUDA**

Received by the Carrier from the Shipper in apparent good order and condition (unless otherwise noted herein) the total number of containers/transportable tanks/flats/pallets/packages or pieces or quantity of other cargoes indicated below, stated by the Shipper to comprise the cargo specified below, for transportation from the place of receipt or the port of loading, whichever applicable to the port of discharge or the place of delivery, whichever applicable subject to all the terms hereof (including the terms on the reverse side hereof and the terms of the Carrier's applicable tariff). On presentation of this document (duly endorsed) to the Carrier, by or on behalf of the Holder, the rights and liabilities arising in accordance with the terms hereof shall (without prejudice to any rule of common law or statute rendering them binding upon the Shipper, Holder and Carrier) become binding in all respects between the Carrier and Holder as thought the contract contained herein or evidenced hereby had been made between them.

Place of receipt*

Vessel/voyage

KOLSHAREN

Port of loading

DURBAN

Port of discharge

GOTHENBURG

Place of delivery*

ODNIA

Marks and Nos.
Container No.**

**MESSRS. C. HARTWIG S.A.
UL. DEKOWSKIEGO 7
01-369 ODNIA
POLAND
VIA GOTHENBURG**

Quantity and type of packages. Description of goods

**3 PALLETS S.T.C. 30 DRUMS
RAPE OIL**

Gross weight Measurement

2100 kgs 2.725-3

Part of cargo declared by the Shipper.

FREIGHT PAID IN DURBAN

* Applicable only when document used as Combined Transport B/L. Place of delivery always to be an address if Notify address not applicable.

** Container No(s) to be inserted only in respect of containers supplied by or on behalf of the Carrier.

*** If same place of payment not applicable for total freight this box to be filled in.
European South African Ocean freight
Zone charge Zone charge

In Witness whereof Two (2) original Bs/L have been signed, if not otherwise stated below, one of which being accomplished the other(s) to be void.

Freight payable at*** DURBAN	Place and date of issue DURBAN 16 FEB 1982
Number of original Bs/L THREE / 3	for REDERIAKTIEBOLAGET TRANSATLANTIC

COPY - NOT NEGOTIABLE

As Agents only (if not signed by TRANSATLANTIC)

Micor Shipping (Pty) Ltd

Micor House
223 Maydon Road
Maydon Wharf
Durban
4001
South Africa

P.O. Box 1008
Durban
4000
South Africa
Telex 6-22448 & 6-22549
Telegrams 'Nunsoquick'
Telephone 25-2383

Clearing, Forwarding, Shipping, Ships Agency,
Containers, Projects, Packing,
Cartage, Warehousing, Insurance.

POLISH RELIEF FUND
P.O. BOX 4205
JOHANNESBURG
2000



Your reference

Our reference
1851/JCB/MR

Date
19 th February 1982

Dear Sirs,

23.2.82

Shipment of 1 Container & 3 Pallets Per Kolsnaren to Gothenburg/Gdynia

We have shipped the above in accordance with your instructions and have pleasure in attaching hereto the following documents covering same for your attention:

- + Our Invoice SED No. 6967 in the amount of R 1098-54 ✓
- + Bills of lading: 3 Originals & 5 Copies No. 1000 & 1
- + Bills of entry DA 23 No's 1661 & 965 in Triplicate
- + Shipping Order No's 113815 & 113928 in Duplicate
- + Amended Bill of entry DA 23_a No. 1815 in Triplicate
- + Copy of G.T.O. No. 8/279981
- + Durban Chamber of Commerce Certificate
- + Cert. of Origin
- + Health Certificate
- + Insurance Declaration
- + N.E.P. Form

We trust you will find same in order and that consignment reaches destination in a safe condition.

Yours faithfully,
Micor Shipping (Pty) Ltd
(as agents)



J.G. RIGGS
EXPORT MANAGER.

Directors: I.C. Bain*, A.H. Batten, M.J. Beevers, M.J. Delahunt, C.B. Kaplan, M.H. Moriarty, B.E. Schwikkard, G.H. Trembling *British
Port Elizabeth P.O. Box 413 • Durban P.O. Box 1008 • East London P.O. Box 576 • Cape Town P.O. Box 4496 • Pretoria P.O. Box 4165
(All Telegrams 'Nunsoquick') • Maputo P.O. Box 1205 (Telegrams 'Lionsdale').

All business is undertaken subject to the Standard Trading Conditions of the S.A. Shipping and Forwarding Agents' Association (printed overleaf)

Micor Shipping (Pty) Ltd

301 Point Road
Durban
4001
South Africa

P.O. Box 1008
Durban
4000
South Africa

Telex 6-7549
Telegrams 'Nunsoquick'
Telephone 68751

M POUSH RELIEF FUND.
P.O. Box 4205.
JOHANNESBURG.
2000.



Invoice SED No 6967

Your Reference _____ Our Reference 1851 Date 19.2.82

REFERENCE MARKS	PACKAGES	EX	A/C
	<u>1x20' CONT + 3 PALETS</u>	<u>KOLSHAREN</u>	<u>55557</u>
Wholesale per Order No.	<u>8/079981</u>		<u>130 00</u>
Freight	<u>19035</u>		<u>826 08</u>
Marine Insurance and Stamps	<u>WHG: 113815</u>	<u>Shipping - oil</u>	<u>10 14</u>
Railage	<u>WHG: 113928</u>	<u>error to Railways -</u>	<u>3 50</u>
Leasehold Cargo	<u>RAILAGE: 18091665</u>	<u>delivery</u>	<u>5 04</u>
Disbursements	<u>MARINE INSURANCE</u>		<u>54 16</u>
Sundries	<u>DURBAN CHAMBER CERT.</u>		<u>4 80</u>
TOTAL DISBURSEMENTS			<u>1032.72</u>
Disbursement Fee			
Customs Entry			
Shipping Order			
Agency Forwarding	Tons @ <u>2 1/2%</u>	<u>credit</u>	<u>25 82</u>
Bill Lading			
Rail Loading Permit			
Storage Service Fee			
Arrival Insurance			
Cartage	Tons @		
Handling In and Out	Tons @		
Storage	<u>Packing</u>		<u>40 00</u>
Chamber of Commerce Declarations (Consular certificates)			
Finance Form F1/8			
Rail Consignment Note			
Postage, Petties, Stamps, Telex & Telegram			
Exchange			
<u>Standard Rate cheque</u> <u>cc Plus plan</u> <u>24/2/82</u>			
<u>R 1072.72</u>			
TOTAL R			<u>1098.54</u>

A/C _____ All business is undertaken subject to the Standard Trading Conditions of the S.A. Shipping & Forwarding Agents Association.

This amount will appear on your Johannesburg Statement. KAPRINT 140
E. & O E

Protea Assurance Company Limited

Head Office
PROTEA ASSURANCE BUILDING
GREENMARKET SQUARE
CAPE TOWN

CERTIFICATE OF MARINE INSURANCE

AGENCY: MICOR SHIPPING (PTY) LTD.



Please note this document may require to be stamped within a given period in order to conform with the laws of the country of destination. Holders are therefore advised to ascertain the amount of stamp duty that may be required.

THIS IS TO CERTIFY that this Company has insured under POLICY/OPEN COVER No. D/C/4664 - 1851/82

in favour of MICOR SHIPPING / POLISH RELIEF FUND, BOX 4205, JHB.
the undermentioned goods, viz.:

ON: 1 x 20' CONTAINER SAID TO CONTAIN
FOOD STUFFS AS PER ATTACHED SCHEDULE
SCXU 638207/6 SEAL 223175
3 PALLETS SAID TO CONTAIN 10 DRUMS MAIZE
OIL (BREAK BULK)

MARKS: MESSRS HARTWIC S.A.
UL DERDONSIUEGO 7
81-369 GDYNIA
POLAND

per "KOLSNAREN" 16/2/82 from DURBAN

~~TO:~~ VIA: GOTHENBURG TO: GDYNIA - POLAND

for the sum of R19 500 (NINETEEN THOUSAND AND FIVE HUNDRED RAND)

the CONDITIONS of the insurance being as follows, viz.:

INCLUDING THEFT AND NON-DELIVERY OF A COMPLETE CONTAINER.

**INSTITUTE CARGO CLAUSES (F.P.A.)
INSTITUTE WAR CLAUSES,
INSTITUTE STRIKES, RIOTS AND CIVIL COMMOIONS CLAUSES**

1. Warranted free of capture, seizure, arrest, restraint or detentions, and the consequences thereof or of any attempt thereat; also from the consequences of hostilities or warlike operations, whether there be a declaration of war or not; but this warranty shall not exclude collision, contact with any fixed or floating object (other than a mine or torpedo), stranding, heavy weather or fire unless caused directly (and independently of the nature of the voyage or service which the vessel concerned is in the case of a collision any other vessel involved therein, is performing) by a hostile act by or against a belligerent power; and for the purpose of this warranty "power" includes any authority maintaining naval, military or air forces in association with a power.

Further warranted free from the consequences of civil war, revolution, rebellion, insurrection, or civil strife arising therefrom, or piracy.

2. Warranted free of loss or damage caused by strikers locked out, workmen or persons taking part in labour disturbances riots or civil commotions.

3. (a) Should the risks excluded by Clause 1 (F.C. & S. Clause) be reinstated in this policy by deletion of the said clause or should the risks or any of them mentioned in that clause or the risks of mines, torpedoes, bombs or other engines of war be insured under this Policy, Clause (b) below shall become operative and anything contained in this contract which is inconsistent with Clause (b) or which affords more extensive protection against the aforesaid risks than that afforded by Clause 3 of the Institute War Clauses relevant to the particular form of transit covered by this insurance is null and void.

(b) This Policy is warranted free of any claim based upon loss of, or frustration or, the insured voyage or adventure caused by arrests restraints or detentions of Kings Princes Peoples Usurpers or persons attempting to usurp power.

SUBJECT TO THE INSTITUTE DANGEROUS DRUGS CLAUSE

IMPORTANT

CARRIERS' AND/OR BAILEES' LIABILITY

Assured or their Agents must:

1. Claim on the Carriers and on the Port Authorities for any missing packages.
2. Apply immediately for survey in the docks by carriers' representatives if any loss or damage be apparent and claim on the Carriers for any actual loss or damage at such survey.
3. In no circumstances give clean receipts where goods are in doubtful condition except under written protest.
4. Give notice in writing to the carriers' representative within three days of delivery if the loss or damage was not apparent at time of taking delivery.

Note—The Consignees or their Agents are recommended to make themselves familiar with the Regulations of the Port Authorities in force at the port of discharge.

All correspondence with Carriers regarding their liability should be forwarded when submitting any claim to Underwriters.

CLAIMS PAYABLE IN POLAND BY REFER PROTEA ASSURANCE CO. CAPETOWN

IN THE EVENT OF LOSS OR DAMAGE, for which the Company may be liable, immediate notice of such loss or damage must be given at the port of discharge to NEAREST LLOYDS AGENCIES

in order that a Surveyor may, if necessary, be appointed.

DATED 22 FEBRUARY 19 82

EXD. /BJH.

For the Company



Verw. Nr./Ref. No. 36/3/2/2

NAVRAE/ENQUIRIES Mr J. van Straaten

Tel. No. 319381

KANTOOR VAN DIE—OFFICE OF THE

DEPARTMENT OF HEALTH
AND WELFARE

PRIVATE BAG X54318
DURBAN HEALTH OFFICER
4000

1982-02-19

A B N. 8 X 54318

TO WHOM IT MAY CONCERN

This is to certify that all foodstuffs intended for sale in the Republic of South Africa, including the 5 bags Powdered Milk; 6 bags Cocoa; 286 bags Sugar; 380 cartons Pro Nutro; 545 cartons Baby Food; 10 drums Maize Oil; to be shipped to the Polish Relief Fund, Poland, by Messrs Micor Shipping (Pty) Ltd, 223 Maydon Road, Durban, Republic of South Africa, must comply in all respects with the provisions of the Foodstuffs, Cosmetics and Disinfectants Act, 1972 (Act 54 of 1972).

J. van der Merwe
REGIONAL DIRECTOR:
HEALTH AND WELFARE: DURBAN

INTLX SA75
5128109+
181841

8-7578 SA

28109 ARGSAF G

23

8-7578 SA

18.1.82. TLX 179

MESSAGE FOR TIM PATTEN

MANY THANKS INDEED FOR YOUR QUICK REPLY GRATEFULLY
ACKNOWLEDGED.

WE ARE TRYING TO TELEX BISHOP DOMIN DAILY WITH NO
LUCK AND HAVE TODAY SENT HIM FOLLOWING LT CABLE:

J. E. BISKUP CZ. DOMIN
KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI
40-043 KATOWICE
UL. JORDANA 39
POLAND
TELEPHONE 51.21.60

PRZYGOTOWUJEMY NASTEPNY POJEMNIK OCZEKUJAC NA OTWARCIE
PORTU PROSIMY O KONTAKT POZDRAWIAMY WSZYSTKICH MYSLAMI
Z DZIECMI I STARSZYMI W KRAJU
JADWIGA VDP''

WE WONDER WHETHER BY KEEPING IN TOUCH WITH THE SOURCE
YOU INDICATED, YOU COULD TRY TRANSMITTING ABOVE MESSAGE
AS IT STANDS AS WELL AS MENTIONING THAT THE SECOND
20 FOOT CONTAINER IS DUE TO SAIL ON 3/2 TO GOTHENBURG
AND WILL BE STORED THERE AWAITING THE REOPENING OF
THE PORT OF GDYNIA ?

PSE BE ABSOLUTELY SURE OF SENDING THIS MESSAGE O N L Y
IF YOU ARE 100 PCT CERTAIN THAT THE CONTEXT WILL FALL
INTO THE RIGHT HANDS.

WE DO NOT EXPECT YOU TO BE 'OUT OF POCKET' WITH TLX
EXPENSES AND WILL REIMBURSE YOU VIA IRENA OWEN (WHOM
YOU KNOW AND LIVES IN LONDON) - SHE WILL CONTACT
YOU SOON.

THANKS EVER SO MUCH FOR ALL YOUR HELP.

KINDEST REGARDS/JAGA VAN DE PUT + PETER JELONEK.

8-7578 SA
28109 ARGSAF G

WELL RECD PSE ?
63' 43: +
+8 53
RECD OK HSTKS
28109 ARGSAF G

7. 2. 82.

12 Pine Rd
George. 6530.

24

Jan. 17th 182.

Dear Mr. Krawczyk.

Having read in a recent copy of "The Cape Times" that you collect donations towards the Polish Assoc - for aid to be distributed in Poland, through the Catholic Church - I enclose a donation.

Yours faithfully

Edith H. Bartley

P.S.

Lazik has requested you to add this to your Relief fund in Johannesburg
Congratulations on the T.V. Programme.

Yours sincerely
Anne Krawczyk

75-711 SA

GATU IS THAT J+J EAST LONDON WE HV MSG FOR MR DENT OK ?-2

63' 0'3

25

SRI REPT PSE ++
YES ALAN DENT IS WORKNUG HERE AT HEAD OFFICE
TKS

75-711 SA

15H00

8-7578 SA

OH 31.
27340.
x205

15.1.82. TLX 167

TO JOHNSON AND JOHNSON EAST LONDON
FOR MR A DENT - MARKETING MANAGER
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND - SHIPMENT OF GAUZE AND ABDOMINAL
SWABS TO POLAND

WE CONFIRM OUR TELCONVERSATION WITH YOU ON 14/1 AND TO
YOUR TODAY'S TELCONVERSATION WITH DR A TEODORCZUK AND
NOW WISH TO PLACE HEREBY THE FOLLOWING ORDER ON BEHALF
OF THE POLISH RELIEF FUND (FUND RAISING REGISTRATION
NR. 01-100319-0009 OF 29/9/81):

amount
451022
Mrs. Moss

A)
2500 GAUZE SWAB POUCHES (STERILE) - 100 X 100 MM WITH
8 LAYERS, 5 UNITS PER POUCH AT 15 CENTS PER POUCH.

B)
50 PACKETS OF ABDOMINAL SWABS - 270 X 450 MM - 4 PLY -
25 PER PACKET - NOT STERILE - AT R8,00 PER PACKET.

WE ALSO GRATEFULLY ACCEPT YOUR KIND DONATION OF 57000
DRAIN SWABS 75 X 75 MM 12-PLY WHICH WILL BE INCLUDED
WITH THIS ORDER.

DELIVERY:

PLEASE ARRANGE U R G E N T DELIVERY TO MICOR SHIPPING
223 MAYDON ROAD, MAYDON WHARF DURBAN, ADVISING US
ONCE DELIVERY HAS BEEN EFFECTED.

PAYMENT:

AGAINST PRESENTATION OF YOUR INVOICE WHICH SHOULD NOT
INCLUDE G S T SINCE SHIPMENT IS BEING SENT TO POLAND
ON 3/2/82 PER 'RONSARD' FROM DURBAN.

INVOICE SHOULD BE SET AS FOLLOWS:

THE POLISH RELIEF FUND
PO BOX 4205
JOHANNESBURG
2000

UPON RECEIPT OF WHICH IMMEDIATE PAYMENT WILL BE EFFECTED.

KINDLY CONFIRM THAT ALL IN ORDER AND ENSURE THAT DELIVERY
IS EFFECTED AT THE EARLIEST.

MANY THANKS INDEED FOR YOUR COOPAERATION IN THIS MATTER.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND.

8-7578 SA

75-711 SA

15. 1. 82

18. 1. 82

(26)

Mrs. M.L. Bednarczyk

Droga Pani,

re: Polish relief Fund.

Zaszeram 2 cekki na R100 i R10.-

Proszę pokwitować panu G. Swain (auditor z naszej biura), dla mnie nie potrzeba pokwitowania. Proszę bardzo nie zamierzając mego nazwiska w

kommunikacji zbiorach ofiarodawcom.

"Niech prawa ręka nie wie co lewa ręka daje". -

Serdecznie pozdrawiam

Milost Jakowski

deposited.

6-22549 SA

15H10

8-7578 SA

15.1.82. TLX 168
TO MICOR SHIPPING DBN
FOR MR KEITH ANDERSON
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND - RE OUTTLX 164 OF 14/1

THE FOLLOWING ADDITIONAL ITEMS HAVE NOW BEEN PURCHASED
FOR DELIVERY TO YOUR STORE, COMPLETING OUR PURCHASE
FOR THIS CONTAINER:

A)
380 X 10 KG CASES 'PRO-NUTRO' EX CEREBOS/FOOD CORP. ✓

B)
300.000 (NOT 150.000 AS ADVISED) MULTI-VITAMIN TABLETS
PACKED IN 60 X 5000 BOXES WHICH ARE BEING DELIVERED
SHORTLY TO MICOR IN PORT ELIZABETH. COULD YOU KINDLY
LIAISE WITH YOUR P E OFFICE TO FORWARD THIS PROMPTLY
TO YOU BY R O A D NOT BY COASTER ?

C)
50 PACKETS ABDOMINAL SWABS
57000 DRAIN SWABS
2500 GAUZE SWAB POUCHES

ALL EX JOHNSON AND JOHNSON EAST LONDON.

REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA

6-22549 SA

⊕
4-22370 SA

14H10

8-7578 SA

15.1.82. TLX 166
TO CEREBOS/FOOD CORPORATION
FOR MRS H DE VILLIERS
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND - SHIPMENT OF 'PRO-NUTRO' TO POLAND

FURTHER TO OUR TODAY'S TLX NR 165 WE HAVE DECIDED TO
INCREASE ORDER PLACED FROM 200 TO 350 X 10 KG CASES
WITH 30 AND NOT 20 CASES BEING YOUR KIND DONATION.

TOTAL QUANTITY OF ORDER NOW IS 380 CASES.

PSE CONFIRM.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND.

8-7578 SA

⊕
4-22370 SA

GATU IS THAT CEREBOS/FOOD CORP ? ~~~~~~~~~ YES TKS#
4-22370 SA

12H30

(29)

8-7578 SA

15.1.82. TLX 165
TO CEREBOS/FOOD CORPORATION
FOR MRS H DE VILLIERS
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

OUT.
15.1.82



POLISH RELIEF FUND - SHIPMENT OF 'PRO-NUTRO' TO POLAND

FURTHER TO OUR TODAY'S TELCONVERSATION WE CONFIRM HEREBY
VERBAL ORDER PLACED AS FOLLOWS :

200 X 10 KG CASES 'PRO-NUTRO' PLUS 20 X 10 KG CASES BEING
YOUR KIND DONATION ON THE BASIS OF 10 CASES PER EVERY 100
ORDERED.

PRICE:

R11,15 PER 10 KG CASE DELIVERED TO MICOR SHIPPING,
223 MAYDON ROAD, MAYDON WHARF DURBAN.

DELIVERY :

I M M E D I A T E

PAYMENT:

AGAINST PRESENTATION OF YOUR INVOICE LESS A 2 PCT CASH
DISCOUNT. NO GST SHOULD BE ADDED SINCE ORDER IS BEING
SHIPPED TO POLAND PER 'RONSARD' ON 3/2/82.
YOUR INVOICE SHOULD BE MADE OUT TO :
THE POLISH RELIEF FUND
PO BOX 4205
JOHANNESBURG 2000.
UPON RECEIPT OF WHICH IMMEDIATE PAYMENT WILL BE EFFECTED.

PLEASE CONFIRM THAT ALL IN ORDER AND ADVISE ONCE
DELIVERY HAS BEEN MADE TO MICOR SHIPPING IN DBN.

MANY THANKS IN ADVANCE FOR YOUR COOPERATION.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND.

8-7578 SA

4-22370 SA

WELL RECD PSE ~~~~~~~~ PERFECT - THANK YOUTKS VM#
4-22370 SA

30

4205

REGISTERED EXPRESS AIRMAIL

JvdP/mes

15th January 1982

Micor Shipping (Pty) Ltd
P O Box 1008
DURBAN
4000

FOR ATTENTION :
MR K. ANDERSON

Dear Sirs,

Further to our Telex No. 164 of the 14th January 1982, we enclose herewith for safe keeping the original letter from the General Manager's office of South African Railways, Ref. H 12/8/1 dated 2.12.1981, giving us a concession for not applying the ad valorem wharfage charges on the container to be shipped to Poland.

As said in the second paragraph of the above letter, kindly enclose a copy of it to the relevant Container Terminal Order.

Thanking you in anticipation we remain

Yours faithfully
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

encl.

16H40

out
14-1-82

8-7578 SA

14.1.82. TLX 164
TO MICOR SHIPPING DBN
FOR MR KEITH ANDERSON
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND

UPON CONSULTATIONS WITH TRANSATLANTIC SHIPPING LINE C TOWN,
WE HAVE NOW FOUND A SOLUTION WHEREBY WE CAN SHIP THE
SECOND CONTAINER PER 'RONSARD' VOY. A415 ETD 3/2/82 OR
PER 'KOLSNAREN' VOY. A416 ETD 15/2/82. THE CONTAINER
ALREADY BOOKED EX TRANSATLANTIC SHIPPING WILL BE SHIPPED
TO GOTHEBORG AND BE STORED THERE INTACT PENDING OUR
INSTRUCTIONS FOR ONWARD SHIPMENT TO GDYNIA ONCE THE
SITUATION IN POLAND HAS STABILIZED.

PLEASE THEREFORE LIAISE WITH MR HOOKINS, BRANCH MANAGER,
MITCHELL COTTS DBN.

YOU WILL BE SHORTLY BE RECEIVING INTO YOUR STORE THE
FOLLOWING :

- A)
543 X 2 DOZ. PACKS 'PURITY' BABY FOOD - 2200 KG EX
RECKITT + COLMAN DBN.
- B) ⁶
28 X 25 KG BAGS WHITE SUGAR - 7000 KG EX SA SUGAR DIST. DBN.
- C)
10 X 205 LITRE DRUMS MAIZE OIL TO BE DELIVERED BY NOLA
INDUSTRIES TO YOUR ISANDO STORE AND TRANSPORTED TO YOU
IN DURBAN - PSE ATTEND TO THIS ONWARD TRANSPORT.
- D) ^{500.000}
A PARCEL CONTAINING 500.000 MULTI-VITAMIN TABLETS EX
LENNON LTD IN PORT ELIZABETH.
- E)
PSE ALSO THEN ADD AT THE APPROPRIATE TIME THE FOLLOWING
PARCELS WHICH ARRIVED FROM CAPE TOWN SOME OF THEM BEING
IN COLD STORAGE :

- 68 (40) PACKS 1000 KG CHOCOLATE
- (28) CARTONS CHOCOLATE (560 KG)
- 5 BAGS POWDERED MILK (125 KG)
- 6 BAGS COCOA (150 KG)
- 6 BAGS SUGAR (150 KG)

WE EXPECT TO FILL THE CONTAINER BALANCE WITH A CERTAIN QTY
OF 'PRO-NUTRO' BUT WILL ADVISE ADDITIONALLY.

WE ARE SENDING YOU BY REG. POST A SPECIAL CONCESSION
OBTAINED FROM THE S A R EXEMPTING US FOR THE AD
VALOREM WHARFAGE CHARGES. THIS LETTER SHOULD BE
SUBMITTED TOGETHER WITH THE RELEVANT CONTAINER TERMINAL
ORDER.

REGARDSING SETTING OF DOCUMENTS ETC, WE WILL ADVISE YOU
IN A FEW DAYS.

REGARDS/MRS VAN DE PUT.

32

⊕
OCC
M
OCC
⊕
57-27221 SA

15H10

8-7578 SA

14.1.82. TLX 161

~~537501~~

TO RECKITT AND COLMAN
FOR MR R HOWARD - MARKETING MANAGER
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

RE: 'PURITY' BABY FOOD - POLISH RELIEF FUND SHIPMENT TO
POLAND

FURTHER TO OUR TLX 1253 OF 15/12/81 AND YR TLX OF THE
SAME DATE, KINDLY NOW PROCEED IN DELIVERING OUR ORDER
PLACED PER TLX NR. 1207 OF 1/12/81 TO MICOR SHIPPING
223 MAYDON ROAD MAYDON WHARF DURBAN AS SOON AS
POSSIBLE.

KINDLY ALSO LET US KNOW WHEN THE 543 PACKS HAVE BEEN
DELIVERED.

WE TAKE THIS OPPORTUNITY OF THANKING YOU ONCE AGAIN
FOR YOUR EXCELLENT COOPEARTION AND UNDERSTANDING
IN THIS MATTER.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND.

8-7578 SA
⊕
57-27221 SA
0

Jago,

11. I 89

7/1

(33)

Pora dostać re składu
 Ship chandler, Asley Chemicals
 wystali: 1,000 kg. czekolady [40] [pelt.]
 Transport na ich rachunek. koordynacja
Bronek



Droga Jago,

8/1

Zamiast pracować na chleb
 z masłem — pniełam z pustego
 5 funtów. Co za strata czasu!
 Wzystko aby się uwolnić
 od chamskich chorych.
Siostram Bronie



Droga Jago,

" Nie miała babę kłopotu —
 kupiła sobie krawczyk. On jest
 naprawdę niewystawiony chory. Mamy
 posiedzenie komitetu we wtorek
 12 b.m. na którym Gademski
 i ja ofiarujemy rezygnację.
 Tak się układa sprawa z chams-
 mi, z którymi ja nigdy nie
 miałem nic do czynienia — pora
 wyjść, w którym miałem
 gwiazdki dla ubezpieczenia.

Mamy już ± R6500 z kontem Banku
 Francuskiego lea musimy zapłacić
 R1-400 za czekoladę która przyni-
 e do Durbanu. Jam ilość wprost. Catryje
Bronek

Committee Members: A. C. Adamski, M. Jakubowski, J. Janik, K. Krawczyk, G. Lisc, J. M. Miszewski, (Chairman), B. S. ... A. Urbanak, T. Zawistowski

000
0
M
T
6-24204 SA

GATU IS THAT R+C DBN ?~~NO~~ YES
WE HV MSG FOR MR DOCTOR OK ?~~NO~~ FINE
6-24204 SA

12H20

8-7578 SA

22.1.82. TLX 200
TO RECKITT + COLMAN DURBAN
FOR MR DOCTOR
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

OUT.
22.1.82

RE: 'PURITY' BABY FOOD - POLISH RELIEF FUND SHIPMENT TO
POLAND

YOU WILL HAVE RECEIVED BY NOW FROM MR R HOWARD, R+C
CAPE TOWN OUR ORDER PLACED ON 14/1 FOR 543 X 2 DOZEN
CASES IN 125 ML TINS BABY FOOD FOR URGENT DELIVERY
TO MICOR SHIPPING, 223 MAYDON ROAD, MAYDON WHARF
DURBAN, BUT UNDERSTAND DELIVERY HAS NOT YET BEEN
EFFECTED.

SINCE WE ARE TRYING TO SYNCHRONISE ALL PURCHASES FOR
A SHIP LEAVING DBN ON 3/2 PLEASE ADVISE MOST URGENTLY
WHEN YOU PLAN DELIVERING THIS ORDER.

AWAITING YOUR RESPONSE AT YOUR EARLIEST.

REGARDS/JELONEK.

8-7578 SA
T
6-24204 SA
T

35

T

✠

8-7578 SA

6-22448 SA

IN.

22.1.82

TO: COMHAN TRADING JHB/ MR PETER JELONEK

FM: MICOR SHIPPING/ DBN/ J. BIGGS

22/1/82 08H10

POLISH RELIEF FUND

WE HAVE IN OUR STORE THE FOLLOWN FOLLOWING . 280 BAGS SUGAR, ✓
380 PKGS PRO NUTRO, 6 BAGS SUGAR, 6 BAGS COCOA , 5 BAGS
MILK POWDER - THE 40 + 28 CTNS CHOCOLATE ARE IN COLD STORAGE

REGARDS

✠

8-7578 SA

6-22448 SA

36

74-7511 SA

GMTU IS THAT MICOR PE ? ~~~~~~~~~ YES

74-7511 SA

11H50

8-7578 SA

22.1.82. TLX 199
TO MICOR SHIPPING PORT ELIZABETH
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

COULD YOU LET US KNOW WHETHER YOU HAVE ALREADY RECEIVED
IN YOUR STORE 60 X 5000 BOXES MULTI-VTAMIN TABLETS FM
LENNON LTD IN P E ?

THIS CONSIGNMENT HAS TO BE FORWARDED URGENTLY TO MICOR
MAYDON WHARF AND FORMS PART OF A LARGER CONSIGNMENT
FOR THE POLISH RELIEF FUND.

PSE ADVISE NOW IF POSSIBLE~~~~~~~~~

HOLD ON PLEASE

SURE ++

SORRY BUT NOTHING RECEIVED INTO OUR WAREHOUSE SO FAR

OK TKS VM BI
74-7511 SA

8-7578 SA
Q

(N.B. Only portion surrounded by bold line to be completed by SENDER - L.W. Slegs gedeelte met dik streep omlyn, moet deur AFSENDER (vanewul word) voltooi word)

4 CAR - PARCELS AND DELIVERY NOTE - EN - AFLEWERINGSBRIEF - 3 - PAKKETTEADY

Date Datum 8/1/62		Waybill Geleibrief No.		PART 4 GEEDELTE (6)		SA51A	
From VAN Eastlands		No. 391		TO NA Deerham		No. 783	
Ex siding Van sylyn		For siding Vir sylyn		Via Oor (37)		Pro. No./Volgno. 1/53344	
Name and address of consignee Geadresseerde se naam en adres		Railage paid or to pay Spoorwag betaal of verskuldig PAID		Acc. No. 5908		18091665	
MICOR SHIPPING		XXXI		Description of container and contents Mass Mappa		PAID BETAAL (2)	
223 MAIDEN ROAD.		8ctn. Raylco SUBS. ST.		40		1	
MAYDON WHARF		2ctn " SUBS. 970x450		22		11005	
Destination Bestemming DURBAN		41 SOFNET. DRAIN SUBS 328		328		72	
Name and address of sender/Afsender se naam en adres		PS 4404901		TOTAL/TOTAAL		(31)	
JOHNSON & JOHNSON (PTY.) LTD.		I hereby certify that the products indicated were manufactured in the Ciskei/Transkei area and are being forwarded direct from the factory.		C.S. CORNWELL		5-04	
The sender certifies that the particulars on the face hereof are correct and agrees to the conditions on the reverse hereof. Die afsender sertifiseer dat die besonderhede op die voorkant hiervan juist is en aanvaar die voorwaardes op die agterkant hiervan.		Signature of sender or his duly authorised representative. Handtekening van afsender of sy behoorlik gemagtigde verteenwoordiger.		C.S. CORNWELL		(31)	
Date / Datum 82-01-22		Handed in at / Ingehandig by EL		Station -stasie		PRICE 50c PER PACK PRYS 50c PER PAK	

LEGISLATIVE ACCOUNT NO. 3
GROEPBOEKREKENING NR. 3
DRYWER BE...

OCC
M V#
75-711 SA
8-7578 SA

22.1.82

THIS IS COMHAN TRADING CO JHB HERE

ON 15/1 WE PLACE D AN ORDER ON BEHALF OF THE POLISH
RELIEF FUND AND WONDER WHEN DELIVERY WILL BE EFFECTED

~~Sub~~
PSE REFER YR CABLE TO TLX NO. 75-757 GH E E E THAT IS THE FCFACTOIRY
OK BUT ORDER HAS BEEN
EEE

HAS ORDER BEEN TRANSMITTED TO THEM ? IEWX
WELL I CAN'T SAY THAT IS WHY I REFER YOU TO TLX NO. 75-757
MAYBE THEY CAN HELP YOU THERE
WE BOOKED ORDER WITH MR DENT +
OK I MWILL REFER THIS MESAGE TO ALAN DENT
CAN I HOLD OR WILL YOU REVERT ?~~re~~

SEC PSE
SURE ++

WE WILL FIRST ASK THE FACTORY AND WE WILL REVERT TO U
OVER
FINE TKS - WE ARE TRYING TO SYNCHRONISE THE PUTCUSES
WE HV MADE TO BE IN TIME FOR THE VESSEL LEAVING
DBN ON 3/2 - WLD GREATLY APPRECIATE IF YOU CLD LET US
KNOW STILL TODAY ++

OK SURE WE WILL REVERT TO DAY
TKS + B#
75-711 SA

8-7578 SA

(39)

JvdP/mes

21st January 1982

Mrs E.H. Gundelfinger
66 Fourth Avenue
INANDA
2196

Dear Mrs Gundelfinger,

We wish to thank you for your kind donation of R 25,00, received through our mutual friend Col. C. Huyghé towards the purchase of food for our container number two, which are being prepared for despatch.

Your renewed response is greatly appreciated with many thanks we remain

Yours sincerely
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


MRS. J. VAN DE PUT
TRUSTEE

(40)

JvdP/mes

21st January 1982

Mrs M. Minich d'Erney
573 Brooktondale Road
Brooktondale (Itaka)
NEW YORK 1417
U S A

Dear Mrs Minich,

We just received your donation of Dollars 50 (R 47,48) from Mrs Stachelski, towards the Polish Relief Fund and for which we wish to thank you.

It really touched us, that you decided to give it to us, living now in U.S.A.

You might be interested to know that we continue to collect funds from a variety of foreign friends and with the major participation of Poles in South Africa - we were able to send a small container filled with food, particularly for children and elderly. This duly arrived and was distributed amongst the very needy ones. We are preparing a large one shortly, but due to the present situation must wait for the opening of the harbour in Poland.

Many thanks indeed for your generosity.

Kind regards

Yours sincerely
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

(41)

JvdP/mes

21st January 1982

Mr G.A. Swain
P O Box 3540
DURBAN
4000

Dear Mr Swain,

On behalf of Polish Relief Fund I would like to thank you for your donation of R 10,00 towards the fund.

Your thought and participation towards the fund for those who suffer in Poland is very warmly appreciated, with renewed thanks I remain

Yours sincerely
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

11, Athol Village
115, Dennis Road
Athol Extension
Sandton 2199

Telephone 784-2331

20. I. 1982

(42)

Drops Japs

Mi to ni jeť moť zalpesy' ciek
no R. 100-00 na Jindusk paucy
Tobee!

teskou mocou,

Meako

(Syaelska)

POST
This form and en

POST OFFICE TELEGRAPHS
This form and en should accompany any enquiry

POST OFFICE TELEGRAPHS
This form and envelope should accom

SHS
y enquiry

EGRAAFDIENS
also navrae vergesael

POSKANTOORTELEGRAAFDIENS
Hierdie vorm en kovert moet alle navrae vergesael

POSKANTOORTELEGRAAFDIENS
Hierdie vorm en kovert moet alle navrae vergesael

PO:
Hierdie

'82 JAN 20

01 38

'82 JAN 10

02 48

43

NNNXVV

ZCZC TAS818 GFF8391 RJF416 0282

SAJN CO IGBB 029

00187 ROMA 29/27 19 1815

IADWIGA VAN DE PUT

P.O. POX 4205

JOHANNESBURG 2000

POSYLAC KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU

C/O KS BISKUP CZESLAW DOMIN

UL JORDANA 39

40-043 KATOWICE

TYLE RADZI KS BISKUP WESOLY

EDWARD

COL ~~4205~~ ~~39~~ ~~40-043~~ ~~2000~~

⊕
JH TX AJ

⊕(
8-7578 SA
⊕

~~383240~~, 36
JH TX AJ

⊕(
8-7578 SA
⊕

~~383246~~ , 36

8-7578 SA

87578/181 JOHANNESBURG TELEX 19.1.82. 11H00

VIA OVERSEAS

LT
E. WILCZAK
4 PIAZZA DELLA PILOTTA
ROMA 00187

REPLY PAID - R7,50

CZY UDALO SIE SKONTAKTOWAC KS. BIS. WESOLEGO ? NADAL
BRAK KONTAKTU Z EPISKOPATEM W KATOWICE PROSILISMY
ATTACHE DELEG APOSTOLSKIEJ - MONSIGNOR J WESOLOWSKIEGO
O POMOC. OCZEKUJEMY KOMENTARZY DO COMJEL JOHANNESBURG
ODPOWIEDZ ZAPLACONA NAJSERDECZNIEJ POZDRAWIAMY

JADWIGA VAN DE PUT

COL 4 00187

8-7578 SA
⊕
JH TX AJ

⊕(
8-7578 SA

P.O. Box 51321, Randburg 2125.
 Telephone: 48-0320.
 Telex: 4-22370 Grams: "Nutro"

2nd Floor, Randburg Centre,
 166 Hendrik Verwoerd Drive.
 Ferndale, Randburg 2194.

45

4.2.82

Cerebos Food Corp

CHARGE
 DEBITEER

DELIVER
 AFLEWER

POLISH RELIEF FUND
 P O BOX 4205
 JOHANNESBURG
 2000

POLISH RELIEF FUND
 P O BOX 4205
 JOHANNESBURG
 2000

INVOI
 FAKTU

INVOICE
 FAKTUUR

JB510

3

3

David Hodgson
Shedden Bank
5/2/82

Customer No. Klant Nr.	Order Number Bestelling Nommer	Customer Order No. Klant Best. Nr.	Consignment / Versending Number / Nommer		Rep./ Verteenv.	Depot	Invoice Date Faktuur Datum	INVOICE FAKTUUR	
27662600	20175			19.01.82	84	19	22.01.82	JB510	
Product Code Produk Kode	Description Beskrywing			Qty. Hoef.	Unit Price Eenheid Prys	Gross Amount Bruto Bedrag	Discount % Afslag %	Discount Afslag	
64810	PRO NUTRO REGULAR 1X10KG			350	11,15	3902,50			
64810	PRO NUTRO REGULAR 1X10KG			30	11,59	347,70	99,99	347,67	

SALES TAX

REGISTRATION NO. EXEMPT

INVOICE TOTAL
 FAKTUUR TOTAAL

R

3

19. I. 82.

46

INTLX SA75
63315749+
191632
⊕
8-7578 SA

OCC
TM
INTLX SA51
63315749+
191632
⊕
8-7578 SA
O V

INTLX SA58
63315749+
191633
⊕
8-7578 SA

OCC
TQ
INTLX SA06
63315749+
191634
⊕
8-7578 SA

OCC
O

47

⊕
JH TX AA

⊕(
8-7578 SA

8-7578 SA

87578/177 JOHANNESBURG TELEX 18.1.82 17H25

VIA OVERSEAS

LT
J. E. BISKUP CZ. DOMIN
KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI
40-043 KATOWICE
UL. JORDANA 39
POLAND
TELEPHONE 51.21.60

PRZYGOTOWUJEMY NASTEPNY POJEMNIK OCZEKUJAC NA OTWARCIE
PORTU PROSIMY O KONTAKT POZDRAWIAMY WSZYSTKICH MYSLAMI
Z DZIECM I STARSZYMI W KRAJU

JADWIGA VDP

COL 40 043 39 51 21 60

8-7578 SA

⊕
JH TX AA

⊕(
8-7578 SA

0

42200191+

181259

⊕

8-7578 SA

T

INTLX SA68

42200191+

181300

⊕

8-7578 SA

OCC

⊕

8-7578 SA

RHONE T 610500F

48

12
18-1-82

TX 1954 RP COURBEVOIE 18 JAN MP

J'AI VU MME ZYLINSKA VENDREDI. ELLE EST REPARTIE HIER.

ELE CONTACTERA RADZIWILL ET WOLSKA POUR ESSAYER TRANSMETTRE
VOTRE MESSAGE. SI J'AI UNE REPONSE JE VOUS LA TRASMETS.

MILLE AMITIES

AXC

⊕

8-7578 SA

RHONE T 610500F

SAS - GO TO READIES-EN-AFLEWERINGSBRIEF SAR - GOODS AND DELIVERY NOTE

Op. No.	2	12/57 87 9 42	Bur.	6	Datum/Date	21/01/82	Faktuur/Invoice	3171	Trok/Truck No.	72103698	Gekaart na/Labelled to	Volgnor	1/954	
VAN/FROM			No.		NA/TO			No.		Oor/Via				
NINETOWN			079600		KABERNE			053100						
Van sylyn/Ex siding			Vir sylyn/For siding					Rek./A/c. No.		GEADRESSEERDE EN ADRES/CONSIGNEE AND ADDRESS				
AFSENDER/SENDER							1885		MRS J VAN DER PUT MD POLISH RELIEF FUND TRUSTEE COMHAN TRADING PO BOX 4255					
SMITH AND NEPHEW LTD														
Get/No. Art.	BESKRYWING/DESCRIPTION						Massa/Mass	Massa soos/Mass as	Kom.-kde Com. Cde.	Tarif Rate	Teenkrediet/Paid-on	B		
1	CTN SURGICAL DRESSINGS SA3996						11		161731337					
	96666 CBS OCA													
<p style="text-align: center;"><i>Received 8.2.92!</i></p> <p style="text-align: center;">ADVISEER ADVISEER</p>						<p style="text-align: center;">STORAGE B.A.R. - S.A.S. 1982-01-28 VERSKULDE</p> <p style="text-align: right;"><i>1407</i></p>								
												<p style="text-align: center;">TOTALE/TOTALS</p>		11

Barlan

Trolle No.	Tyd Time	Datum Date	Getal pakke No. of pkges.	Laimeester Checker	Loods en deur Shed and door
Uitgestuur/Sent Out					
Datum/Date		Tyd/Time		Bestuurder/Driver	

Die laaste bedrag in die Kolom is deur geadresseerde betaalbaar.
The last amount in this column is payable by consignee.

INTLX SA35
5128109+
261630
☒
8-7578 SA
28109 ARGSAF G

8-7578 SA

26.1.82. TLX 215

MESSAGE FOR TIM PATTEN

ARE VERY PLEASED TO TELL YOU THAT AT LAST TODAY WE
ESTABLISHED A TLX LINK WITH BISHOP DOMIN.

FYI, THE CHANNEL IS ONLY OPEN ONE WAY.

MANY TKS FOR ALL YOUR HELP.

BEST REGARDS/JAGA + PETER.

8-7578 SA
☒
28109 ARGSAF GM

INTLX SA22
42610500+
261635

⊕
8-7578 SA
X
RHONE G 610500F
026 1537 ⊕
8-7578 SA

8-7578 SA

26.1.82. TLX 214

FOR MR A.X. DE CHAVAGNAC - CM/CIT OR CM/CX

THANKS YR TLX 18/1.

ARE VERY PLEASED TO SAY THAT WE ESTABLISHED TLX CONTACT
WITH BISHOP DOMIN TODAY. THE COMMUNICATION THOUGH IS
ONLY AVAILABLE ONE-WAY.

WE ARE MOST GRATEFUL FOR ALL YOUR ASSISTANCE.

MILLE AMITIES.

EDWIGE.

8-7578 SA
⊕
RHONE G 610500F

57-27264A SA

11H40

8-7578 SA

(52)

27.1.82. TLX 218

TO TRANSATLANTIC SHIPPING CAPE TOWN

FOR MR DIXON

C.C. MR HOOKINS/MR PRAVIN - MITCHELL COTTS SHIPS AGENCY DBN.

FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT

FURTHER TO OUR TELCON OF 26/1, WE WISH TO CONFIRM HAVING BOOKED FIRM 1 X 20 FT CONTAINER PER 'KOLSNAREN' VOY. A416 SAILING FROM DBN ON 15/2/82.

AS DISCUSSED, IN VIEW OF THE 1500 KG CHOCOLATE INCLUDED IN THIS CONSIGNMENT, PLEASE DO EVERYTHING POSSIBLE TO STOW THE CONTAINER IN THE VESSELS' HOLD.

AS PER YOUR TLX OF 11/1/82, THE PORT OF DISCHARGE IS GOTHENBURG WITH FINAL DESTINATION BEING GDYNIA, THIS BEING DUE TO THE PRESENT SITUATION IN POLAND AND TO THE CLOSURE OF THE PORT OF GDYNIA.

IT IS IMPERATIVE THAT THE TRANSIT GOTHENBURG-GDYNIA BE MADE STRICTLY BY ONE OF YOUR VESSELS, AND ONLY UPON RECEIPT OF OUR TLX INSTRUCTIONS SIGNED EITHER BY MYSELF OR BY MY SON, PETER JELONEK.

UNTIL SUCH TIME, THE CONTAINER, AS YOU SO KINDLY AGREED WILL BE HELD IN GOTHENBURG, AT YOUR EXPENSE.

IS THERE ANY WAY OF ESTABLISHING NOW WHETHER THE PORT OF GDYNIA IS OPEN TO TRAFFIC OR NOT, AS THIS WOULD SIMPLIFY MATTERS FOR US ALL ?

KINDLY CONFIRM THAT ALL IS IN ORDER.

KINDEST PERSONAL REGARDS/MRS J VAN DE PUT.

8-7578 SA

RF

57-27264A SA

53

8-7578 SA

57-27264A SA
TO COMHAN TRADING CO JHB - MRS VAN DER PUT
CC : MITCHELL COTTS DURBAN - MR HOOKINS/MR PREVIN

FROM TRANSATLANTIC SHIPPING CAPE TOWN
JED/RB
27/1/82

WE ACKNOWLEDGE RECEIPT OF YOUR TELEX NO 218 DATED 27TH JANUARY 1982.

WE WILL REQUEST OUR CARGO HANDLING DEPARTMENT TO ARRANGE FOR THE CONTAINER TO BE STOWED BELOW DECK IN VIEW OF THE CONSIGNMENT OF CHOCOLATE THAT WILL BE PACKED IN THIS CONTAINER. WE WOULD POINT OUT TO YOU THOUGH, THAT AT THE PRESENT TIME DUE TO THE CARGO FLOW FOR DISCHARGE AT GDYNIA OUR VESSELS HAVE NOT BEEN CALLING THERE DIRECTLY ON A REGULAR BASIS AND IN FACT ON THE LAST CALL IT WAS EXCEPTIONAL THAT YOUR CONTAINER WAS DISCHARGED IN GDYNIA FROM OUR VESSEL. GOTHENBURG OFFICE WILL CERTAINLY MAKE ARRANGEMENTS FOR THE CONTAINER TO BE TRANSHIPPED TO GDYNIA IMMEDIATELY THEY RECEIVE INSTRUCTIONS FROM EITHER YOUR SON OR YOURSELF. WE WILL INFORM OUR GOTHENBURG OFFICE OF THIS ARRANGEMENT.

WE ARE IN CONSTANT TOUCH WITH GOTHENBURG REGARDING THE SITUATION IN THE PORT OF GDYNIA AND WE WILL ADVISE YOU AS SOON AS ANY NEW INFORMATION IS TO HAND.

REGARDS

+++++
8-7578 SA

57-27264A SA

57-27409 SA

8-7578 SA

GOEU COULD YOU PSRE TRANSMIT FOLLOWING MSG TO MR B SACHSE ?
YES GOGOGOZ

54

✚
57-27409 SA

MSG FOR MR B SACHSE

FOLLOWING IS COPY OF TLX SENT TO THE POLISH EPISKOPATE
ON 26/1 :

8-7578 SA

26.1.82. TLX 212

JEGO EKSCYLENCJA KS. BISKUP CZESLAW DOMIN
KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI
ODDZIAL DIECEZJALNY GDANSK-OLIWA

PLANUJEMY NASTEPNY 20 STOP POJEMNIK DO GOTHEBORGU .
'KOLSNAREN' ODPLYWA 15 LUTEGO I TAM BEDZIE TRZYMANY
DO OTWARCIA PORTU W GDYNI DO NASZEJ DYSPOZYCJI.

ZAKUPILISMY I WYSLEMY NASTEPUJACE DARY :

- A)
10 BECZEK OLIWY - 2050 KG
- B)
543 PACZEK ODZYWKI DLA DZIECI 'PURITY' - 2200 KG
- C)
286 WORK. CUKRU - 7150 KG
- D)
68 KART. CZEKOLADY W BLOKACH - 1560 KG
- E)
5 WORK. MLEKA W PROSZKU - 125 KG
- F)
6 WORK. KAKAO - 150 KG
- G)
380 KART. 'PRO-NOTRO EEE PRO-NUTRO - POZYWKA DLA DZIECI
I DOROSLYCH Z DODATKIEM POTRZEBNYCH WITAMIN DO SNIADANIA,
DO SPOZYCIA Z MLEKIEM LUB WODA - 3800 KG

H) 60 KART. X 5000 = ^{500.000} 300.000 KAPSULEK MULTI-WITAMINY

I) 50 PACZEK OPATRUNKOW ABDOMINALNYCH (BRZUSZNYCH)

J) 57.000 PACZEK DRENOW - 75 X 75 MM NIE STERYLIZ.

K) 2500 GAZA OPATRUNKOWA - 100 MM X 100 MM STERILIZ. - 8 WARSTW.

PROSIMY TERAZ O NASTĘPUJĄCE INSTRUKCJE :

1) CZY DOKUMENTY WYSTAWIC JAK POPRZEDNIO ?

2) CZY HARTWIG BEDZIE ZALATWIAL FORMALNOSCI ?

3) CZY POWTORZYC PODZIAL DOKUMENTOW ?

4) JAK WYSLAC DOKUMENTY ? NIE WIEMY CZY URZAD POCZTOWY FUNKCJONUJE ?

5) CZY ZNANA JEST KS. BISKUPOWI ORGANIZACJA CHARYTATYWNA 'WORLD VISION' KTORA PODOBNO MA KONTAKT Z POLSKIM EPISKOPATEM I WYSYLA ZYWNOSC Z EUROPY DO POLSKI DO DYSPOZYCJI EPISKOPATU ?

6) CZY MOZEMY DOPAKOWAC WITAMINY I SRODKI OPATRUNKOWE INACZEJ OBAWIAMY SIE ZE ZAGINA - A JEST ZAMALO ABY WYPELNIC INNY KONTENER ?

JADWIGA VAN DE PUT.

IS MSG WELL RECD PSE ?~~RECD~~

I CANT READ POLISH BUT IT LOOKS OK TO ME. OK TKS BIE
57-27409 SA

8-7578 SA

INTLX SA42

63315749+

261430

⊕

8-7578 SA

0315749 CHAR PL

8-7578 SA

55

DZIENDOBRY TU MOWI JADWIGA - CZY MOZEMY TERAZ MOWIC Z
J. E. KS. BISKUPEM DOMINEM ?

CZY MOZEMY NADAC JUZ TASME ?

.9. +-4-+ 04+629)-. ('. BISKUPA
ZARAZ PRZYWOLAM KS. BISKUPA

DOBRZE CZEKAMY ++

TU BISKUP DOMIN. BARDZO SIE CIESZE, ZE NARESZCIE MOZEMY
POROZMAWIAC. WSZYSTKIE TRANSPORTY DOTYCHCZASOWE OD SZANOWNEJ
PANI DOTARLY SZCZESLIWIE DO GDYNI I ZOSTALY PRZEJETE PRZEZ
NASZEGO KSIEDZA DUDY. WCUORAJ ROZMAWIALEM W WARSZAWIE
Z PANIA RADZIWILL KTORA MNIE PYTALA W IMIENIU PANI DE PUT
Z AFRYKI POLUDNOWEJ CZY TRANSPORTY DOSZLY. WIEC TYM BARDZIEJ SIE
CIESZE, ZE S OSOBISCIE ROZMAWIAMY. ? BOG ZAPLAC PANI ZA
DOBRZ SERCA I TAK WIELKIE ZAINTERESOWANIE POLSKA.

PRZEKAZUJEMY PRZYGOTOWANTY TEXT

JESTESMY OGROMNIE URADOWANI WSZYSCY W A. P. ZE MOZEMY
Z KS. BISKUPEM ROZMAWIAC

⊕

0315749 CHAR PL

CCZY PANI MA JAKIES PYTANIA?M MY BOWIEM NIE MAMY JESZCZE MOZLI
WOSCI, BY SIE Z WAMI POLACZYC. TYLKO WTED MOZEMY ROZMAWIAC, GDY WY
UZYSACIE UZYSKACIE POLACZENIE Z NAMI. DLATEGO W PRZYSZLOSCI
PROSZE NAJPIERW NAM ZATELEKSOWAC, O KTOREJ GODZINIE MAMY
OCZEWKIWAC PRZY TELEKSIE, AMY ABYSMY BYLI PRZYGOTOWANI NA
ROZMOWE Z PANIA.

TOK ZASTOSUJEMY SIE DO ZYC

INTLX SA82

63315749+

261439

⊕

8-7578 SA

OCC

0

INTLX SA23

63315749+

261441

⊕

8-7578 SA

0315749 CHAR PL

26.1.82.

TLX 212

JEGO EKSCYLENCJA KS. BISKUP CZESLAW DOMIN
KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI
ODDZIAŁ DIECEZJALNY GDANSK-OLIWA

PLANUJEMY NASTEPNY 20 STOP POJEMNIK DO GOTHEBORGU .
'KOLSNAREN' ODPLYWA 15 LUTEGO I TAM BEDZIE TRZYMANY
DO OTWARCIA PORTU W GDYNI DO NASZEJ DYSPOZYCJI.

ZAKUPILISMY I WYSLEMY NASTEPUJACE DARY :

A)

10 BECZEK OLIWY - 2050 KG

B)

543 PACZEK ODZYWKI DLA DZIECI 'PURITY' - 2200 KG

C)

286 WORK. CUKRU - 7150 KG

D)

68 KART. CZEKOLADY W BLOKACH - 1560 KG

E)

5 WORK. MLEKA W PROSZKU - 125 KG

F)

6 WORK. KAKAO - 150 KG

G)

380 KART. 'PRO-NOTRO EEE PRO-NUTRO - POZYWKA DLA DZIECI
I DOROSLYCH Z DODATKIEM POTRZEBNYCH WITAMIN DO SNIADANIA,
DO SPOZYCIA Z MLEKIEM LUB WODA - 3800 KG

H)

60 KART. X 5000 = 300.000 KAPSULEK MULTI-WITAMINY

I)

50 PACZEK OPATRUNKOW ABDOMINALNYCH (BRZUSZNYCH)

J)

57.000 PACZEK DRENOW - 75 X 75 MM NIE STERYLIZ.

K)

2500 GAZA OPATRUNKOWA - 100 MM X 100 MM STERILIZ. - 8 WARSTW.

PROSIMY TERAZ O NASTEPUJACE INSTRUKCJE :

1)

CZY DOKUMENTY WYSTAWIC JAK POPRZEDNIO ?

2)

CZY HARTWIG BEDZIE ZALATWIAL FORMALNOSCI ?

3)
CZY POWTORZYĆ PODZIAŁ DOKUMENTÓW ?

4)
JAK WYSŁAĆ DOKUMENTY ? NIE WIEMY CZY URZĄD POCZTOWY
FUNKCJONUJE ?

5)
CZY ZNANA JEST KS. BISKUPOWI ORGANIZACJA CHARYTATYWNA
'WORLD VISION' KTÓRA PODOBNO MA KONTAKT Z POLSKIM
EPISKOPATEM I WYSYŁA ŻYWNOSĆ Z EUROPY DO POLSKI DO
DYSPOZYCJI EPISKOPATU ?

6)
CZY MOŻEMY DOPAKOWAĆ WITAMINY I ŚRODKI OPATRUNKOWE
INACZEJ OBAWIAMY SIĘ ZE ZAGINA - A JEST ZAMIAŁO ABY
WYPELNIĆ INNY KONTENER ?

0315749 CHAR PL

CEY
CZY BYŁ DOBRY ODBIÓR ? CZY MOŻEMY MIEĆ ODPOWIEDZ TERAZ
LUB ZATELEKSUJEMY JUTRO O TEJ SAMEJ PORZE ?

TU BP DOMIN. ODPOWIEM NATYCHNIAST

AD1. TAK AJAK POPRZEDNIO

AD 2. TAK HARTWIG BĘDZIE NADAL ZAŁATWIAŁ FORMALNOŚCI

AD 3. ORYGINAL KONOSAMENTU ORAZ POZOSTAŁE DOKUMENTY
ADRESOWAĆ NA KOMISJĘ CHARYTATYWNA ODDZIAŁ GDANS KS DUDA A KOPIE
KONOSAMENTU NA NASZ ADRES DO CETRALI W KATOWICACH

AD 4. WIDĘ AD 3. URZĄD POCZTOWY FUNKCJONUJE

ALE MA OPÓZNIENIA.

AD 5. ORGANIZACJA WORLD VOSION JEST MI NIEZNANA. MOŻE KIEDYS
PRZESŁAŁI JAKIEMUS BISKUPOWI TRANSPORT, ALE NIE PRZEZ KOMISJĘ
CHARYTATYWNA EPISOPATU

AD 5. MOŻA DOPAKOWAĆ. NIC NIE STOI NA PRZESZKODZIE. TRZBA
JEDNAK UJAC W SE SPECYFIKACJI.

OK?

TAK DZIEKUJEMY BARDZO

MOM

WIELE SERDECZNOŚCI OD WSZYSTKICH POLAKÓW W R.P. A.
KTÓRZY SKAŁADAJĄ SIĘ NA UMOŻLIWIENIE SKROMNEJ POMOCY
DLA DZIECI, STARYCH I CHORYCH.

KVB

BĘDZIEMY TELEKSOWAĆ ZA PARĘ DNI MIĘDZY 13-14 GODZ.

BOG ZAPLAĆ WAM WSZYSTKIM. PROSZE OD NAS POZDRAWIAĆ WSZYSTKICH
RODAKÓW W A.P.

JESTEMY WZRISZENI WASZA POMOCĄ Z TAK DALEKA. GDY O TYM OPOWIADAMY
NA KONFERENCJACH KAPLANÓM I BISKUPOM, RUSZAJĄ GŁOWA Z NIEDOWIERZA
NIEM I PRZYJMUJĄ TE WIĄBOMOSĆ ZE WZRUSZENIEM I ENTUZJAZMEM.
NIECH WAS BOG WSZYSTKICH BLOGOSŁAWI.

SZCZĘŚC BOŻE. BISKUP CZESŁAW DOMIN.

0315749 CHAR PL
8-7578 SA

56

INTLX SA56

63315749+

261044

☒

8-7578 SA

0315749 CHAR PL

8-7578 SA

26.1.82.

DZIENDOBRY TU MOWI JADWIGA VAN DE PUT

JESTESMY URADOWANI ZE KONTAKT NAWIAZANY. PROSIMY O PORE
ABY MOWIC O DALSZYCH PROJEKTACH Z J.E. KS. BISKUPEM
DOMINEM .

PROSIMY O ODPOWIEDZ TERAZ .~~~~~

MOM

DSZCZESC BOZE PANI.

SERDECZNIE WITAMY DROGA TELXOWA. W TEJ CHWILI KS. BISKUP DOMIN
JEST NIEOBECNY . PONIEWAZ N MY NIE MOZEMY SIE POLACZYC BARDZOP
PROSIMY O SKONTAKTOWANIE SIE Z NAMI OKOLO GODZINY 13,00 - 14,00
.CZY JEST TO MOZLIWE?

NATURALNIE BEDZIEMY NA LINII O TEJ PORZE - KTORA GODZINA
JEST U WAS TERAZ ?

TERAZ MAMY GODZINE 9,50 RANO

DOBRZE - JEST GODZINA ROZNICY DOWIDZENIA POZDRAWIAMY .

DO USLT

Johnson & Johnson
EAST LONDON

727 451022
MRS HESTER V D MERME
REDCHAIN W 75-757

DATE-DATUM
02/01/82

PROFESSIONAL PRODUCTS DIVISION

WVORE/FAKTUUR							44049/01
ON ACCOUNT OF/OP REKENING VAN: CASH SALES EAST LONDON 5200				CONSIGN TO/VERSEND AAN EAST LONDON CASH SALES. EAST LONDON 5201			
DEPOT BUREAUX	AI ORDER NUMBER BESTELLING NUMMER	YOUR REFERENCE U VERWYDING	ORDER DATE BESTEL DATUM	CONSIGNEE NUMBER BEADRESSEERDE NUMMER	ACCOUNT NUMBER REKENING NUMMER	REGISTRATION CERT # REGISTRASIE SERIE N°	
ELD	44049/01	01/100319/009	02/01/82	405396	405396	NO TAX	
QUANTITY HOEVEELHEID	PACK PAK	DESCRIPTION	LINE PRICE LEENHED HOEV	WAGERS			
2800	POUCH	RAYTEC GAUZE SWABS ST 100X100X6 5/S	.15000	420.00			
50	PACK	RAYTEC DISP ABDOM SWABS 270X450X4P	8.00000	400.00			
57400	POUCH	SOFFNET DRAIN SWABS 75X75X12	.00000	.00			
			SUB TOTAL	820.00			
PASSENGER TO MICOR SHIPPING 223 MAIDEN RD MAYDON							
WHARF DURBAN FOR POLISH RELIEF FUND.							
<i>Standard Bank cheque ex Plusplan 22/3/82</i>							
* A TRADEMARK OF JOHNSON & JOHNSON AND AFFILIATES						AMOUNT PAYABLE HOEV. BETAALBAAR R 620.00	
* HANDELSMERK VAN JOHNSON & JOHNSON EN VERBANTE OORLOGSPED							

57

⊕
8-7578 SA

75-711 SA

GATU

REF. NO. 850 1982-01-22

COMHAN TRADING

RE POLISH ~~XXXX~~ RELIEF FUND ORDER.

ORDER DESPATCHED THIS WEEK BY PASSENGER TRAIN TO DURBAN. WILL
ARRIVE APPROXIMATELY WED. NEXT WEEK.

JOHNSON AND JOHNSON

⊕
8-7578 SA

75-711 SA

Micor PE (59)

74-7511 SA

8-7578 SA

22.1.82

GATU COMHAN TRADING CO JHB HERE

REF OUR TLX 199 SENT EARLIER TODAY -

CLD WE SPEAK TO MR HENDRICKS PSE ?
SEC POLSE

GO AHEAD PSE

GATU THIS IS MRS VAN DE PUT SPEAKING ON BEHALF OF THE
POLISH RELIEF FUND

WE JUST SPOKE TO MR ISRAELSTAM OF LENNON IN P E WHO
ADVISED THAT THEY WILL DELIVER THE 60 X 5000 BOXES
OF MULTI-VITAMIN TABLETS TO YOU ON TUESDAY 26/1

WILL YOU BE ABLE TO DELIVER THIS CONSIGNMENT BY ROAD TO
DURBAN SO AS TO REACH THEM AT MICOR MAYDON WHARF DBN
BY THE END OF NEXT WEEK AT THE LATEST ?

IF RECEIVED IN TIME WE COULD MAKE THE NECESSARY ARRANGEMENTS
OVER

CLD YOU KINDLY CONF ONCE DELIVERY MADE ?
OK WILL DO THAT TKS A LOT

TKS AND BIE
74-7511 SA

8-7578 SA

60

☒
8-7578 SA

6-24204 SA

IN
25.1.82

D/21 CCG/JEC 25/1/82

COMHAM TDG JHBG

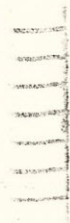
REYRTEL 200 22.1.82

ORDER NOW TO HAND AND WILL BE DELIVERED THIS WK TO
MICOR SHIPPING

REGARDS
GILMOUR
RECKITTZ DURBAN
++++

☒
8-7578 SA

6-24204 SA
T



The Director,
Polish Relief Fund,
P.O. Box 4205,
JOHANNESBURG.

2000

(61)

P.O. Box 7021,
BONAERO PARK
TVL. 1622
25/1/82.

The Director,
Polish Relief Fund,
P.O. Box 4205,
Johannesburg.
2000.

The Director,
Polish Relief Fund,
P.O. Box 4205,
JOHANNESBURG.
2000

Dear Sir,

Enclosed please find a cheque
for R15 being a donation to your
fund, I would appreciate a receipt
for this amount.

I wish you well.

WR. 3/2/82

Yours sincerely,
Gulliver
(Mrs F.H. CILLIERS.)

DECLARATION IN REGARD TO FOREIGN EXCHANGE PROCEEDS
OF EXPORTS

VERKLARING INSAKE VREEMDEVALUTA-OPBRENGS VAN UITVOER

Exporter's reference
Uitvoerder se verwysing

Forwarding agent's reference
Versendingsagent se verwysing

62

Name and address of consignee
Naam en adres van geadresseerde
KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU
POLSKI, ODDZIAŁ DIECEZJALNY,
GDANSK - OLIVA, UL. CYSTERSOW 5.

Exporter's name, address and registration number
Uitvoerder se naam, adres en registrasie nommer
POLISH RELIEF
FUND
P.O. BOX 4205 JOHANNESBURG 2000.

DURBAN

← THE CONTROLLER OF CUSTOMS AND EXCISE AT
DIE KONTROLEUR VAN DOEANE EN AKSYNS TE

Country of final destination
Land van eindbestemming
POLAND

NOTE: 1) a) Exports to the sterling area: Sterling the currency of another country in the sterling area (specify) or Rands from a non-resident sterling area account.
b) Exports to the non-sterling area: Sterling from an external account, Rands from an external account or a non-sterling area currency (specify).
2) All original forms F.178 should be forwarded direct to the South African Reserve Bank, P.O. Box 427, Pretoria, by Controllers of Customs and Excise and Post Offices after acceptance by them
OPM.: 1) a) Uitvoer na die sterlinggebied: Sterling, die valuta van 'n ander land binne die sterlinggebied (spesifiseer), of rand van 'n nie-inwonersterlinggebiedrekening.
b) Uitvoer na lande buite die sterlinggebied: Sterling van 'n eksterne rekening, rand van 'n eksterne rekening of 'n nie-sterlinggebied-valuta (spesifiseer).
2) Kontroleurs van Doeane en Aksyns en Poskantore moet alle oorspronklike vorms F.178 wat hulle aangeneem het, regstreeks aan die Suid-Afrikaanse Reserwebank, Posbus 427, Pretoria, stuur.

Ship/Aircraft/Rail/Road
Skip/Vliegtuig/Spoor/Pad
IKOLS NAREN
VOY. A. H16.

Marks and numbers Merke en nommers	No. and description of packages Getal en beskrywing van pakkette	Description and particulars of goods Beskrywing en besonderhede van goedere
	10 X 205 LIT. 543 X 200Z. 286 X 25 KG 68 CART. 5 X 25 KG 6 X 25 KG 380 X 10 KG 60 X 5000 50 PKTS. 57.000 2.500	MAIZE OIL. 'PURITY' BABY FOOD. WHITE SUGAR CHOCOLATE IN BLOCKS POWDERED MILK COCOA PRO-NUTRO MULTI-VITAMIN TABLETS ABDOMINAL SWABS DRAIN SWABS GAUZE SWAB POUCHES

Country of origin Land van herkoms	Export value Uitvoerwaarde R	F.O.B. price V.A.B.-prys R
SOUTH AFRICA		

I/WE, Ek/Ons, J. VAN DER VUY P. JELONEK.	Totals Totale	12500	12500
--	------------------	-------	-------

for exporter, do hereby declare that the proceeds of the sale or disposal of the goods have been/will be
namens uitvoerder, verklaar hierby dat die opbrengs van die verkoop of vervreemding van die goedere

*(a) sold to
*(a) verkoop is/sal word aan
(name of authorised dealer) (naam van gemagtigde handelaar)

at/te
*(b) exempted by the Treasury in terms of paragraph (7) of regulation 6 of the Exchange Control Regulations.
*(b) deur die Tesourie kragtens paragraaf (7) van regulasie 6 van die Deviesebeheer-regulasies vrygestel is/sal word.

(*Delete whichever is not applicable.)
(*Skrap wat nie van toepassing is nie.)

ATTESTED BY/GEATTESTEER DEUR

.....
Authorised dealer/Gemagtigde handelaar

Signature of declarant
Handtekening van verklaarder

Date
Datum 27.1.82

Name and address of person or firm from whom payment has been or will be received if different from consignee
Naam en adres van persoon of firma van wie betaling ontvang is of ontvang moet word indien nie geadresseerde nie

Time and method of payment
Tyd en wyse van betaling

Currency
Valuta

DECLARATION IN RESPECT OF GOODS LEAVING THE RAND MONETARY AREA WITHOUT THE ACCRUAL OF FOREIGN EXCHANGE PROCEEDS

THIS FORM MUST BE COMPLETED IN CAPITAL LETTERS AND IN DUPLICATE AND THE APPROPRIATE BLOCKS MUST BE MARKED WITH AN "X" IN RESPECT OF:-

- 1(a) GOODS TAKEN FROM THE RAND MONETARY AREA BY RESIDENTS AND EMIGRANTS WHERE THE TOTAL INSURANCE VALUE EXCEEDS THE EQUIVALENT OF R2000. AND/OR
- (b) THE INSURANCE VALUE OF INDIVIDUAL ITEMS EXCEEDS THE EQUIVALENT OF R500.
- 2(a) OTHER GOODS SUCH AS GIFT PARCELS, ADVERTISING MATERIAL, GOODS RETURNED FOR REPAIR, SAMPLES, ETC. (FOR WHICH NO SALE PROCEEDS WILL ACCRUE) TAKEN OR SENT FROM THE RAND MONETARY AREA WHERE THE TOTAL INSURANCE VALUE OF THE ITEMS EXCEEDS THE EQUIVALENT OF R50. AND/OR
- (b) GOODS DESPATCHED FOR ANALYSIS, TREATMENT, ASSAYING, ETC., AND SUBSEQUENT RETURN TO THE RAND MONETARY AREA.

NOTES:
 1. **TRAVELLERS:** (a) A GLOBAL FIGURE FOR CLOTHING IS SUFFICIENT EXCEPT FOR INDIVIDUAL ITEMS EXCEEDING AN INSURANCE VALUE OF THE EQUIVALENT OF R500 WHICH MUST BE SPECIFIED INDIVIDUALLY.
 (b) THE ORIGINAL FORM MUST BE RETAINED FOR CUSTOMS DECLARATION PURPOSES AT THE TIME OF RE-ENTRY INTO THE RAND MONETARY AREA.
 2. **EMIGRANTS:** GENERAL DESCRIPTIONS WILL SUFFICE SINCE INVENTORIES AND INSURANCE DOCUMENTS MUST BE EXHIBITED TO THE ATTESTING AUTHORISED DEALER.

NAME AND LOCAL ADDRESS OF OWNER

P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
P	O	L	I	S	H	R	E	L	I	E	F	F	U	N	D									
P	O	B	O	X	4	2	0	5																
J	O	H	A	N	N	E	S	B	U	R	G													

DESCRIPTION AND PARTICULARS OF GOODS		INSURANCE VALUE
2500	Gauze swab pouches 380 x 10Kg Pro-Nutro	
10 x 205 lit.	Maize oil 60 x 5000 Multi-vitamin tablets	
543 x 2 doz	"Purity" baby food	
286 x 25 Kg	White sugar 50 Pkts. Abdominal Swabs	
68 cart.	Chocolate in blocks 57000 Drain Swabs	
5 x 25 Kg	Powdered Milk	
6 x 25 Kg	Cocoa	
TOTAL		12 500,00

POLISH RELIEF FUND

THE OWNER AND EXPORTER, HEREBY DECLARE THAT THE VALUE STATED ABOVE IS THE INSURANCE VALUE OF THE GOODS AND THAT: (mark "X" in appropriate blocks)

- I/WE WILL NOT EXPORT ANY UNACCOMPANIED BAGGAGE.
- I/WE HAVE EXPORTED UNACCOMPANIED BAGGAGE (INSURANCE VALUE THEREOF R
- I/WE WILL RETURN THE ABOVEMENTIONED GOODS TO THE RAND MONETARY AREA WITHIN SIX MONTHS.
- I/WE WILL NOT RETURN THE ABOVEMENTIONED GOODS TO THE RAND MONETARY AREA.

EXPLANATORY NOTE WHERE NECESSARY: GOODS EXPORTED TO POLAND AS FREE AND UNSOLICITED GIFTS

DAY	MONTH	YEAR
01	01	1982

COMHAN TRADING CO. (PTY) LTD.
 o.b.o. Polish Relief Fund

SIGNATURE OF OWNER OF THE GOODS

EXCHANGE CONTROL PERMISSION EXISTS IN TERMS OF SECTION OF THE EXCHANGE CONTROL RULINGS
 APPLICATION NO. 82/85 OF 28/01/82

P.P. NEDBANK LIMITED
 INTERNATIONAL JOHANNESBURG

SIGNATURE AND DESIGNATION OF BANK OFFICIAL
DRD SUB-ACCOUNTANT/INTERNATIONAL

STAMP OF ATTESTING AUTHORISED DEALER

STAMP OF APPROPRIATE OFFICER

RECEIVED

SIEN KEERSY VIR AFRIKAANS

RECKITT & COLMAN

SOUTH AFRICA (PTY) LTD

RECEIPT/KWITANSIE

PO BOX 32072 MOBENI
4060

PHONE 42-5161
DURBAN

No.: RM000867
DATE/DATUM: 28.01.82

INVOICE TO/DEBITEER AAN:

POLISH RELIEF FUND
C/O COMHAN TRADING CO P/L
P O BOX 4205
JOHANNESBURG
2000

LEWER TO LEWER AF AAN:

POLISH RELIEF FUND
C/O COMHAN TRADING CO P/L
P O BOX 4205
JOHANNESBURG
2000

YOUR ORDER No.
U BESTELNr.

OUR ORDER No.
ONS BESTELNr.

TERMS
TERME

TRANSPORT (Ry) Road Transport
LEWERMING (Spoor-) Padvervoer

F 33070 STA 30

334051/334051

No. of Packages Getal Pakkies	QUANTITY HOEVEELHEID 1/12	Unit Eenheid	DESCRIPTION OF GOODS BESKRYWING VAN GOEDERE	UNIT PRICE EENHEIDSPRYS	DISCOUNT % AFSLAG %	NET AMOUNT NETTO BEDRAG
COLMAN FOODS						
108	216	DZ	PURITY VEG&BEEF ST CAN	2-30	NETT	496-80
108	216	DZ	PURITY VEG&CHIC ST CAN	2-30	NETT	496-80
108	216	DZ	PURITY MIXD VEG ST CAN	2-30	NETT	496-80
108	216	DZ	PURITY APPLE STR CAN	2-30	NETT	496-80
108	216	DZ	PURITY PEARS STR CAN	2-30	NETT	496-80
TAXABLE TOTAL						2484-00*
SALES TAX						99-36-
✓540		TOTAL PACKAGES TOTAAL PAKKIES	TOTAL MASS TOTAAL MASSA	2215 KG	DESPATCHED FROM: VERSEND VAN:	DURBAN 9970

*Standard Blk Cheese
ex Plus plan
15/3/82*

to pay out of pocket

OK F32804 28/1/82

22484,-

R 2583-36
TOTAL AMOUNT PAYABLE
TOTALE BEDRAG BETAALBAAR

ORDERS ARE ACCEPTED SUBJECT TO PRICES RULING ON DATE OF DESPATCH.
BESTELLINGS WORD GENEEM ONDERWORPE AAN PRYSE GELDIG TEN TYE VAN VERSENDING.

RECEIVED THE ABOVE IN GOOD CONDITION IN GOEIE TOESTAND ONTOEGE
*** OUT OF STOCK - CANCELLED - UIT VOORRAAD - GEKANSELLEER
** TO BE SUPPLIED WHEN AVAILABLE - WORD VOORSIEN WANNEER BESKIKBAAR

CUSTOMER'S FULL SIGNATURE
KLANT SE VOLLE HANDTEKENING

69

65

✠

8-7578 SA

75-711 SA

GDTU

REF. NO. 730

1982-01-28

COMHAN TRADING

YR TLX ADDRESSED TO ALAN DENT RE POLISH RELIEF FUND~~XXXXXX~~
REFERS. GOODS DESPATCHED VIA PASSENGER GOODS TRAIN ON 22ND
JANUARY, TO MICOR SHIPPING. THEREFORE SJLD E E E SHLD ARRIVE
TODAY OR TOMORROW. IF NOT PSE COINTACT.
YVONNE DARROLL ~~XX~~ ON BEHALF OF ALAN DENT IN HIS ABSENCE.

✠

8-7578 SA

75-711 SA

T

66

PRIORITY MAIL

JvdP/

27th January 1982

Micor Shipping (Pty) Ltd
P O Box 1008
DURBAN
4000

FOR ATTENTION :
MR K. ANDERSON

Dear Sirs,

RE : POLISH RELIEF FUND - SHIPMENT
OF 1 F C L PER "SS KOLSMAREN"

We refer to our Telex No. 217 of today and have pleasure in enclosing herewith form F 178 duly completed in triplicate.

Yours faithfully
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

encs.

MRS. E. GEORGIADES

449 CLARK STR.

(67)

WATERKLOOF.

PRETORIA

21-1-82.

The Secretary
Polish Relief Fund.
P.O. Box 4205.
JHB.

Dear Madam,

Enclosed please find
my donation for the people of Poland.
I feel very much for these unfortunate
people and more so because I am
a Catholic as well.

Yours sincerely
Mrs. E. Georgiades

68

4205

JedP/mes

27th January 1982

Mrs E. Georinades
449 Clarr Street
Waterfklloof
PRETORIA
0181

Dear Mrs Georinades,


We were deeply touched by your kind letter just received and your donation of R 50,00 towards the Polish Relief Fund, of which I am a Trustee. May we thank you most warmly on behalf of those suffering in our country of birth, particularly innocent children, orphans, elderly and infirmed.

Your donation comes most handy since we are making final arrangements for a second food filled container, which will be shipped from Durban to Gydnia, but stored in Gotterborg awaiting the re-opening of the harbour.

With renewed thanks I remain.

Yours sincerely
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

69

JvdP/mes

27th January 1982

Mrs M. Bailie
36 Willowvale Road
GLENWOOD
DURBAN
4001

Dear Mrs Bailie,

We would like to thank you very much indeed for the Postal Order of R 10,00 duly received in aid of Polish Relief Fund.

On behalf of the Committee we wish to say how much we appreciate your kind gesture. The money will be used to complete the filling of a food container which we are sending early February to Poland.

With renewed thanks we remain

Sincerely yours
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

70

5622118

Mr
Hookins / Mr
Brewin

6-22549 SA

11H25

8-7578 SA

27.1.82. TLX 217
TO MICOR SHIPPING
FOR MR K ANDERSON
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT

WE HAVE TODAY TELEXED TRANSATLANTIC SHIPPING LINE CAPE TOWN, BOOKING FIRM 1 X 20 FT CONTAINER PER 'KOLSNAREN' VOY. A 416 SAILING FROM DBN ON 15/2/82. FORM F178 TO FOLLOW.

PLEASE ADVISE URGENTLY WHETHER YOU REQUIRE OUR INSTRUCTIONS FOR B/L TO GOTHEBORG ONLY OR TO FINAL PORT OF DISCHARGE, SINCE CONSIGNEE IS IN GDYNIA.

AS YOU ARE AWARE TRANSATLANTIC HAS KINDLY OFFERED TO STORE THE CONTAINER AT THEIR EXPENSE IN GOTHEBORG UNTIL THE PORT OF GDYNIA REOPENS.

WE WILL OF COURSE ALSO REQUIRE THE NAME AND ADDRESS OF YOUR GOTHEBORG AGENTS.

REGARDS/JELONEK.

8-7578 SA
6-22549 SA
M

91

74-7511 SA

15H55

8-7578 SA

28.1.82. TLX 223

TO MICOR SHIPPING P E

FOR MISS BAKER

FROM COMHAN TRADING CO JHB.

RE POLISH RELIEF FUND CONSIGNMENT OF MULTI-VITAMIN TABLETS
EX LENNON - CAN YOU PSE ADVISE WHETHER YOU MANAGED TO
DELIVER THE 500.000 UNITS ON TIME TO MACDONALD'S TRANSPORT
LOADING AT THE UNICORN DEPOT ...

CAN U REPLY NOW PSE ?

6661BNSE

SON

CONSIGNMENT BEEN DELIVERED TO UNICORN DEPOT
WAS IT RECD ON TIME ? FOR DELIVERY BY ROAD TO DBN ? APPARENTLY
THE TRUCK WAS DUE TO LEAVE AT AROUND 2 PM ..
YES IT WAS RECEIVED ON TIME ALL IN ORDER

THANKS VERY MUCH INDEED PSE TRANSMIT OUR GRATEFUL THANKS
TO MISS BAKER FOR HER EXCELLENT COOPERATION UNDER THESE
RATHER DIDDICULT DEADLINE CIRCUMSTANCES OK ?
OK TKS A LOT BIBIB

74-7511 SA

8-7578 SA
T

72

NC
O 0
75-711 SA
8-7578 SA

GATU THIS IS COMHAN TRADING JHB HERE

COULD YOU PSE CHECK WITH MR DENT WHETHER THE ORDER PLACED
ON BEHALF OF THE POLISH RELIEF FUND WAS CONSIGNED TO
YOUR DBN COMPANY OR TO MICOR SHIPPING IN DBN. WE JUST
SPOKE TO MICOR WHO ADVISE THAT CONSIGNMENT NOT YET
RECD .

OTU

W
HSEC PSE

YR TLX REF 850 OF 22/1 REFERS.

WELL MR DENT IS ATTENDING A MEETING AT THE MOMENT WILL COME
BACK TO U

OK TKS B10
75-711 SA
8-7578 SA

Cerebos Food Corporation

LTD.



STATEMENT/STAAT

P.O. Box 51321, Randburg 2125.

Telephone: 48-0320.

Telex: 4-22370 Grams: "Nutro"

2nd Floor, Randburg Centre,

166 Hendrik Verwoerd Drive.

Ferndale, Randburg 2194.

POLISH RELIEF FUND
P O BOX 4205
JOHANNESBURG
2003

DATE
DATUM

29.01.82

93

27662600

54 PAGE
BLADSY

1

PLEASE RETURN THIS STATEMENT WHEN REMITTING/SUIT ASSEBLIEF STAAT SAAM MET BETALING.

BALANCE BROUGHT FORWARD/BALANS VOORGEDRA

0,00

DATE DATUM	REFERENCE VERWYSING	DESCRIPTION BESKRYWING	DEBIT DEBIET	CREDIT KREDIET	
22.1.82	JB51062	INVOICE	3902,53		3902,53
		<i>paid</i>			
			<i>Q</i>		
120 DAYS DAE & OVER OOR	DAE 90 DAYS	DAE 60 DAYS	DAE 30 DAYS	CURRENT/HUIDIGE	TOT. OWING/TOT. VERSK.
				3902,53	3902,53

N.B 2% Discount on current purchases may be deducted if paid within 15 days of date of this statement - otherwise 30 days strictly nett.

L.W. 2% Korting word op alle huidige aankope toegestaan indien betaling binne 15 dae na datum van Staat ontvang word. Anders 30 dae streng netto.

74

⊕
6-22549 SA

10H40

8-7578 SA

29.1.82. TLX 228
TO MICOR SHIPPING
FOR MR ANDERSON/MR BIGGS
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT PER 'KOLSNAREN'

URGENTLY AWAITING YOUR REPLY TO OUR TLX 217 OF 27/1
RE B/L INSTRUCTIONS.

REGARDS.

8-7578 SA
⊕
6-22549 SA

75

✠

8-7578 SA

RHONE I 610500F

IN
28-1-82

3615 RP COURBEVOIE LE 28 JANV 82 J M

ZYLINSKA ME FAIT SAVOIR QUELES LOTS D AIDE PEUVENT ETRE ENVOYES
ELLE NE DONNE PAS D AUTRES DETAILS

AMITIES

AX DE CHAVAGNAC

✠

8-7578 SA

RHONE I 610500FT

76

⊕
6-22549 SA

OSH40

8-7578 SA

29.1.82. TLX 227
TO MICOR SHIPPING DBN
FOR MR K ANDERSON
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT PER 'KOLSNAREN'

PSE NOTE THAT 32 CARTONS CONTAINING 500.000 (NOT 300.000)
MULTI VITAMIN TABLETS WERE DELIVERED BY MICOR P E TO
MACDONALDS TRANSPORT WHO WILL BE DELIVERING TO YOU
TODAY. CONSIGNMENT WEIGHS 469 KG, 1,064 M3.

THE ABDOMINAL, GAUZE + DRAIN SWABS FROM JOHNSON + JOHNSON
EAST LONDON WERE RAILED TO YOU ON 22/1 BY PASSENGER
TRAIN.

PSE CONFIRM ONCE ALL ITEMS PURCHASED ARE RECD IN YOUR
STORE.

REGARDS/JELONEK.

8-7578 SA
⊕
6-22549 SA

Oliva 2549,50 - ✓
Culiac - 2612,40 sept. ✓ x
3902, - " Prometo ✓ x

purity - 2497,80 ✓
bandase 700, -
freight 2000, - ✓
200

7197⁸⁰

M3:

Maise Oil:	3 M3 / 10 x 205 l
Sugar:	9 M3 / 7 MT.
Baby food.	3 M3 / 545 packs x 2 day.
Pro-Nutro	: 13,56 m ³ / 380 x 10 kg.
Vitamins	1,064 M3 / 469 kg.
Bananas x 19.	6 M3 / 390 kg
Chon et et c-f:	2.8 M3

To be omitted from cost:

Lorains
Maise Oil
Chon.

181 packs = 757 kg
543

1 ton = 1,44 m³ oil

(77)

10 beach oluy = 2050 kg -	R 2549,60	@ R 11,15.	3 m ³
543 packs purity - 2200 kg	R - 2497,80		3 m ³
280 workx25 sugar - 7000 kg	R - 2612,40	R 7659,80	9 m ³
freight etc.		1000,-	
		8659,80	
Multivitamins ⁵⁰⁰⁻ 150.000 - Lennon - 60 cases of 5000 -			gratis

1,064 m³

40 cart. oil osholady	1000,- C-		
28 cart - " -	560,-		
5 bags pow. milk -	125,-	1,307 m ³	
6 " cocoa	150,-		
6 " sugar	150,-	1985 kg	total 2,8 m ³
			2,8
			17,8 m ³

24 - 150	200 cases Pro Nutro	} 13,56 m ³	3902,50
free	30 - 320		
	Drassings		1000,-
			R 2770,-

50 packets abdominal swabs -	@ R 8,- p. packet.	(25 in a nonsterile ph.)	} 5,393 m ³
57.000 -	brain ^{12 ply} - " -	(15c. each.)	
2500,-	gauze swabs pouches @ 15c each.	5 in a pouch.	

+ 10 cart. 11kg bandages	Kosa - 8666,85.	8659,80
ex Smiths Nephew		3902,50
		1.000
		<u>13.562,30</u>

40 cart.	
osholady -	1.400,-
nersta.	2000,- R 3400,-

container - 28,5 m³
 3 pallets - 2,926 m³

78

JvdP/mes

29th January 1982

Polish Relief Fund
P O Box 3011
CAPE TOWN
8000

Dear Sirs,

On behalf of Polish Relief Fund Johannesburg I wish to thank you and your colleagues for the transfer of R6 000.- received from Standard Bank towards our mutual funds for relief in Poland.

We were advised by M. Sachse that R6 500.- were forthcoming, but were told thereafter that contrary to your original intentions, you decided to use the R 500.- by several doctors in your community to purchase some medications to be sent to Polish hospitals.

Whilst any help is important at the moment, we feel that this action is rather odd and differs from a mutually adopted policy. If you feel that way, then perhaps funds could have been used in purchasing medicines instead of chocolates, which incidentally gives us a lot of trouble and expenses, due to a risk of melting in the subtropical zone of Durban, when exposed in harbour, then passing the equator and sea voyage, before entering the cold zone!

You decided unfortunately without consultation, to ship it not refrigerated from Cape Town to Durban, stretching the goodwill of our forwarding agents to beg someone in the cold storage to accommodate this parcel. For your information the parcels are already stained on the outside.

I wish also for good order sake to confirm the receipt of a variety of products as per your note dated 7th January 1982, received by Micor Shipping warehouse Durban.

I do not wish to elaborate more, but based on your own words that you would like to join us in this action, I find it rather surprising that your action is ~~con~~trary to your words. Please take these words in the right spirit. You are free to act as you wish, but Mr Sachse frequently repeated that you prefer to go together, same as Natal, so why then these unnecessary deviations?

You were probably advised and share together with us a delight knowing that at least one way telex communication opened yesterday with the Episcopate. The exchange of joyous words between His Excellency the Bishop Domin and ourselves was so great, that he did not frankly give us a chance to transmit a tape with a description of products we are packing into a container which will go aboard "SS KOLSNAREN" sailing early February. We were cut three times and every time awaited the signal of connection with trepidation. We finally managed to send all messages we wanted, and received from him answers to our queries on the shipping matters, functioning of Postal services etc., in a very efficient manner. The message I sent to Warsaw via a very good friend in Paris with an office there, thanks to a visiting employee of the company, went through via Nicole Radziwill - a friend of mine, was transmitted to the Bishop and confirmed by him in this famous telex of yesterday. We are quoting "in extenso" the Bishop's words which we feel could be useful to circulate amongst the Poles in the Cape area:

" BOG SAPLAC WAM WSZYSTKIM. PROSZE OD NAS POZDRAWIAC
WSZYSTKICH RODAKOW W A.P.

JESTEMY WZRUSZENI WASZA POMOCĄ Z TAK DALEKA. GDY O TYM
OPOWIADAMY NA KONFERENCJACH KAPLANOM I BISKUPOM,
RUSZAJA GŁOWA Z NIEDOWIERZA NIEM I PRZYJMUJA TE
WIADOMOŚC ZE WZRUSZENIEM I ENTUZJAZMEM. NIECH WAS
BOG WSZYSTKICH BŁOGOSŁAWI.

SZCZESC BOZE. BISKUP CZESLAW DOMIN. "

We wish you a continued success in funds raising, since you know that our aid cannot be an occasional one. Kind regards to both of you and to all those I had pleasure in meeting in Cape Town recently.

Yours sincerely
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

79

4205

JvdP/mes

29th January 1982

S.A. Sugar Distributors (Pty) Ltd
P O Boxc 491
DURBAN
4000

Dear Sirs,

We enclose herewith Standard Bank Cheque for an amount of R2 612,40 in payment of your Invoice dated 4th January 1982 for 280 Pockets sugar purchased by the fund and delivered to Micor Shipping Maydon Wharf.

We take this opportunity of thanking you on behalf of the fund for your continuous assistance and co-operation given to us, enabling us to include sugar in the food containers to Poland. With renewed thanks we remain

Yours faithfully
POLISH RELIEF FUND
FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

encs.

80

JvdP/mes

29th January 1982

Mr Mac Donald
P O Box 12585
JACOBS
4026

Dear Sirs,

We wish to thank you for your kind gesture of transporting free of charge from East London to Durban a donation of 32 Cartons Multi Vitamins, which will go aboard "SS KOLSNAREN" to complete our second container in aid to Poland.

Your understanding of the extremely difficult situation in Poland will be remembered, with renewed thanks I remain.

Yours faithfully
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

84

T

⊕

8-7578 SA

6-22448 SA

in
2.2.82

TO: COMHAN TRADING / JHB-MRS VAN DE PUT
FM: MICOR SHIPPING/ DBN/ J. BIGGS
2/2/82 15H30

RE CHOCOLATE - BEACON SWEETS HAVE NO SPECIAL FORMAT WHEN SHIPPING. THEY SUGGEST WE TRY AND KEEP CHOCOLATE NEAR CENTRE OF CONTAINER AND SEAL LAST DAY OF ACCEPTANCE THUS ENSURING MINIMUM STANDING TIME IN SUN. WE WILL APPROX TRANS ATLANTIC LINES RE THIS

THANKS

⊕

8-7578 SA

6-22448 SA

✚

8-7578 SA

6-22448 SA

82

TO: COMHAN TRADING/ JHB/ MR JELONEK

FM: MICOR SHIPPING/ DBN/ J. BIGGS

3/2/82 12H08

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT PER KOLSNAREN
CONFIRM 32 CARTONS VITIMEN TABLETS PLUS 51 CTNS SWABS
RECEIVED OUR STORE

THANKS

✚

8-7578 SA

6-22448 SA

INTLX SA43

63315749+

021048

⊕

8-7578 SA

0315749 CHAR PL

83

8-7578 SA

2.2.82. TLX 237

JEGO EKSCYLENCJA KS. BISKUP CZ. DOMIN
KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI
ODDZIAŁ DIECEZJALNY GDANSK-OLIWA

1)
CZY MOZE EKSCYLENCJA JUZ DO NAS TELEKSOWAC ?

2)
WIADOMOSC PRZEZ NICOLE RADZIWILL W WARSZAWIE BYLA MYLNA
GDYZ WIEDZIELISMY BEZPOSREDNIO OD KS. BISKUPA ZE
PIERWSZY POJEMNIK ZOSTAL OTRZYMANY I ROZDZIELONY.
CHCIELISMY TYLKO WIEDZIEC CZY JUZ MOZEMY KONTYNUOWAC
NASTEPNE WYSYLKI I W JAKI SPOSOB.

3)
CZY PORT W GDYNI FUNKCJONUJE ?

4)
GDYBY KS. BISKUP BYL WKROTCE NA ZJEZDZIE W RZYMIE PROSIMY
O NR. TELEFONU ABYSMY MOGLI ZATELEFONOWAC. PROSIMY TEZ
LASKAWIE O DATE I GODZINE.

5)
CZY MOZEMY LASKAWIE PROSIC O SLOW PARE DLA KS. PRALATA DR.
JANA JAWORSKIEGO, NASZEGO KAPELANA, DO ODCZYTANIA Z
AMBONY W POLSKIEJ KAPLICY SW. JOZEFA DO RODAKOW ?

6)
PO ODPOWIEDZ ZATELEKSUJEMY W CZWARTEK 4 LUTEGO OCZEKUJAC
PRZYGOTOWANEGO UPRZEDNIO TEXTU.

DUZO SERDECZNOSCI.

JADWIGA VAN DE PUT.

8-7578 SA

⊕

0315749 CHAR PL

CZY JEST DOBRY ODBIOR ? ~~~~~

0315749 CHAR PLT

84

JvdP/mes

1st February 1982

Col. C. Huyghe
49 Alexander Avenue
CRAIGHALL
2196

Dear Carlo,

A short note of thanks and appreciation for all your efforts done for us in collecting money viz. donation from Belgica Club R 250.-, Belgian Businessmen's Charity Fund R 100.-, Overlord Shell Hole MOTH R 100.- and your own donation of R 200.-. The latter in order to assist us in solving a sea transportation problem for a difficult donation received - chocolate, delicate but most valuable.

Rest assured that all your efforts won you respect and admiration amongst the Polish community here. May I thank you once again from the bottom of our hearts on behalf of all of us.

Sincerely yours
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

85

BY HAND

JvdP/mes

1st February 1982

Overlord Shell Hole MOTH
c/o Quartermaster
Col. C. Huyghe

Dear Sirs,

We wish to thank you most warmly for your generous gift towards our fund of R 100,00, received through our friend Col. Huyghe, your Quartermaster.

Your response to the acute situation in Poland is greatly appreciated. The money received will increase your funds for the purchase of basic food supplies which are going in February per "SS KOLSNAREN" to Gdynia via Gotherborg.

Yours faithfully
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

1 February 1982

15.2.82

86

Mr. B. Sachse,
Polish Association of S.A.
P.O. Box 3011,
CAPE TOWN.

Dear Bruno,

DONATION.

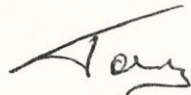
Following our recent discussions we have pleasure in responding with the attached cheque to your appeal for relief.

R250,00

We don't need to record our thoughts on the matter as you know how seriously we viewed the plight of the ordinary people in Poland.

We trust we can, in this small way, assist.

Yours sincerely,



B.A. CHARLTON
for SECRETARIES.

Encl:

A.M.I.

c/o Rennies Shipping Travel & Transport
7th Floor,
Rennie House,
19 Ameshoff Street,
BRAAMFONTEIN
2001

P.O. Box 4281
JOHANNESBURG
2000
Telex 4-22436
Telegrams CONFA
Telephone 39-4644

87

Polish Association in South Africa,
P.O.Box 9484
JOHANNESBURG
2000

28th January, 1982

Attention: Mrs. J. van de Put

Dear Mrs. van de Put,

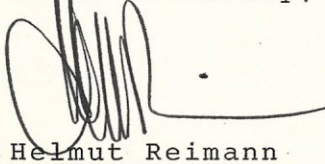
TRANSPORTATION OF FOOD TO POLAND FOR CHARITY PURPOSES

I sincerely apologise for the delay in answering your request for transportation to Europe of relief goods collected by the Polish Relief Fund in South Africa. I have just received an answer from the Conference Line agreeing to send relief goods to a European port and we are talking about a 1 x 20 foot container at the rate of \$500,00. This is not as good as I had hoped but, unfortunately, as I explained to you over the telephone as CMB is in the Conference Line we will have to go by the Conference Board decision rather than by CMB's decision who, in turn, in Antwerp had already agreed in principle to transport a container for nothing but due to the complexities of the Conference Rules this has been unacceptable and we have to charge \$500,00 for a container to Europe.

I hope that this will help you and I can see quite a considerable saving already on the transport costs.

Please let me know if you require this service so that I can follow it through with the Conference.

Yours sincerely,



Helmut Reimann

*1 sailing week
to Szczecin*

88

RECEIVED

C A R E G R A M

ONTVANG

WORLD VISION OF SOUTHERN AFRICA No. 6707c/JHB/82...
Official Fund Raising Number 01 100007 0005

MR A.S. REIS,
208 BERTHA ST,
KENILWORTH,
JOHANNESBURG, 99012
2190. 60408

OFFICE STAMP
KANTOORSTEMPEL

SENT
OORGESEND



I KNOW THAT YOU HAVE BEEN LOOKING FOR AN OPPORTUNITY
TO SEND AID TO POLAND X WORLDVISION INTERNATIONAL IS
COMMITTED TO A R2 MILLION PRIVATELY FUNDED EMERGENCY
RELIEF PROGRAMME TO WHICH PEOPLE IN SOUTH AFRICA CAN
MAKE A CONTRIBUTION X

EVENTS OF THE LAST TEN DAYS HAVE INTENSIFIED AN
ALREADY DESPERATE SITUATION X FOOD SHORTAGES AND
HARSH WINTER HAVE LEFT 3 MILLION PEOPLE MALNOURISHED
OR BORDERLINE X OLD PEOPLE, HANDICAPPED, PREGNANT
MOTHERS AND BABIES IN PARTICULAR X

SINCE LAST OCT WORLD VISION HAS DISTRIBUTED MORE
THAN 40 TONS OF FOOD AND HEALTH ITEMS X BELIEVING YOU
WILL HELP US WE WILL MOVE MORE CRITICALLY NEEDED FOOD
AND HEALTH ITEMS THROUGH DURING JANUARY X MUCH OF THE
DISTRIBUTION IS BEING MADE THROUGH CHURCHES X

YOUR GIFT OF R25 WOULD PROVIDE FOOD AND HEALTH
ITEMS FOR ONE DESPERATELY NEEDY FAMILY IN POLAND
X CAN YOU HELP TODAY? GOD BLESS YOU X

STAN CHILVERS - EXECUTIVE DIRECTOR

PS WORLD VISION IS AN INTERNATIONAL CHRISTIAN
AGENCY BRINGING AID TO NEEDY COMMUNITIES IN 87
COUNTRIES X IN POLAND WE ARE WORKING ALONGSIDE
THE RED CROSS AND OTHER VOLUNTARY AGENCIES X

PLEASE SEND THIS CAREGRAM WITH YOUR GIFT IN THE RETURN ENVELOPE

S82102

⊕
6-22118A SA

14H55

8-7578 SA

29.1.82. TLX 231

TO MITCHELL COTTS SHIPS AGENCY DBN
FOR MR HOOKINS/MR. PREVIN
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT PER 'KOLSNAREN'

PLEASE ADVISE URGENTLY WHETHER YOU WILL REQUIRE OUR
INSTRUCTIONS FOR THE B/L TO GOTHEBURG ONLY OR TO
FINAL PORT OF DISCHARGE, SINCE CONSIGNEE IS IN
GDYNIA.

AS YOU ARE AWARE THE CONTAINER WILL BE HELD IN GOTHEBURG
UNTIL THE PORT OF GDYNIA REOPENS.

REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA

⊕
6-22118A SA

✚

8-7578 SA

6-22549 SA

90

425161
RHC

TO COMHAN TRADING / MR JELONEK
FM MICOR SHIPPING / DBN / J BIGGS
29/1/82 14H 05

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT PER '' KOLSNAREN''
YOU TO SHOW ADDRESS IN GDYNIA AS FINAL DESTINATION. WILL REVERT
WITH ADDRESS OF GOTHENBURG AGENTS
WE HAVE RECEIVED 10 X 205 LITRE DRUMS MAIZE I OIL,
540 CTNS BABYFOOD IN ADDITION TO OUT TELEX OF 22/1

REGARDS
JOHN BIGGS

✚

8-7578 SA

6-22549 SA

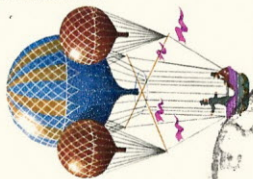
BISKUP CHEŁMIŃSKI

83-130 PELPLIN

Ogród Biskupi 2
woj. Gdańsk, tel. 377

NIE
CENZUROWANO

F. Godard 1850



2⁵⁰
2zł

PMW 1981

POLSKA
K. DUBOZCZAK

250

POLSKA



Lis - Vulpes vulpes L.

W. SADOWIECKI

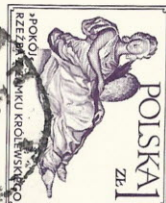
Polish Association South Africa

P. O. 4205 JOHANNESBURG 2000

Affaire Miss Jadwiga van den Puth

AFRYKA

28.1.82.



PROJEKT
RZEZBAŁO
ANIKU KROŁOWSKIEGO

POLSKA
2zł

28. 1. 82.

Polish Association South Africa
P. O. 4205 Johannesburg 2000
Affaire Miss Jadwiga van den Puth

22. X. 1981 r. statkiem "Kolonaren" z portu Durban przybył do Gdyni kontener zawierający 4650 kg bardzo cennych dla nas produktów żywnościowych / 40 kartonów mleka skondensowanego, 181 opakowań odżywki dziecięcej, 50 opakowań "Milo", 100 worków mleka w proszku, 40 worków cukru /, które księża - duszpasterze Gdyni, największego w diecezji Chełmińskiej miasta, przejęli z największą wdzięcznością, aby według najlepszego rozeznania rozdzielić wśród biednych i potrzebujących.

W imieniu wszystkich obdarowanych pragnę serdecznie podziękować za tak cenny dar, będący wyrazem łączności Drogich nam Rodaków z dalekiego kontynentu Afryki ze swoimi współbraćmi tu na polskiej ziemi.

Niech Pan Bóg najhojniej wynagrodzi wszystkim Czci-
godnym Ofiarodawcom, dla których upraszamy błogosławień-
stwo Boże w naszych modlitwach.

Z Chrystusowym pozdrowieniem

+ Marian Ingul.

Biskup Chełmiński

R BENONI
30
No 3088

*Besimienne
220.-*

4842



*The Polish Relief Fund,
P.O. Box 4205,
Johannesburg.*

92

JvdP/Mes

3rd February 1982

The Postmaster
Private Bag X 052
BENONI
1500

Dear Sir,

Under registration No. 3088 posted 26th January 1982, we have received an anonymous donation for the Polish Relief Fund and wonder whether you could assist us in tracing the sender if possible. We wanted very much to thank him or her for the generosity.

We thank you in anticipation for your help and remain.

Yours faithfully
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

INTLX SA31
63315749+
041228

8-7578 SA

93

0315749 CHAR PL
8-7578 SA

DZIENDOBRY TU MOWI JADWIGA

CZEKAMY NA TEXT

MOM SZCZESC BOZE
JUZ NADAJEMY TELEX

091.39.6

no. Rektor
360-45-41.
Instytut Polski 3.

TLX NR 126/82 KATOWICE, 4.02.1982
PANI JADWIGA VAN DE PUT - JOHANNESBURG
SZCZESC BOZE.

PSA-4/82

Polish College
573-936 2.

698-7235

698-7197 1.

1. MOZEMY SIE ZNOW LACZYC Z PANIA.
2. PRZESYLKI MOZNA KONTYNUOWAC.
3. PORT W GDYNI FUNKCJONUJE JAK NAJWSPANIALEJ
4. BEDE W RZYMIE 8.2.82. NIE ZNAM NUMERU TELEFONU CARITAS INTERNA-
TIONALIS W RZYMIE.
5. SLOWA DLA KS. PRALATA DR JANA JAWORSKIEGO

KOCHANI BRACIA W DALEKIEJ AFRYCE.

JESTESMY WZRUSZENI WASZA BRATERSKA MILOSCIA I SERDECZNA TROSKA.
SPIESZYCIE NAM Z POMOCĄ TAK SPONTANICZNIE I RADOSNIE, ZE WIECEJ
NAS CIESZY WASZA MILOSC NIZ SAM DAR, GDYZ TO PODNOSI NAS NA DUCHU
W CIEZKICH CHWILACH NASZEGO BYTU.

KONFERENCJA BISKUPOW POLSKICH WYSTOSOWALA 19 STYCZNIA BR. LIST
DO WSZYSTKICH WIERNYCH ODCZYTANY Z AMBON. W TYM LISCIE MOWIA
BISKUPI DOSLOWNIE:

''CHCEMY POZDROWIC Z WIELKA WDZIECZNOSCIA WSZYSTKICH, KTORZY
ZA POLSKE SIE MODLA I POLSCE POMAGAJA. DZIEKUJEMY SERDECZNIE
ZA DAR MODLITWY, LEKARSTWA, ZYWNOSC I WSZELKA INNA POMOC. NIECH
DOBRY BOG WSZYSTKIM DOBRODZIEJOM WYNAGRODZI POKOJEM''.

TA SAMA KONFERENCJA POSTANOWILA, ZE DNIA 2 LUTEGO 1982 R. W SWIETO
MATKI BOSKIEJ GROMNICZNEJ MA BYC ODPRAWIONA WE WSZYSTKICH KOSCIO-
LACH POLSKI, PRZY LICZNYM UDZIALE WIERNYCH MSZA SWIETA ZA DOBRO-
DZIEJOW. MA TO BYC DZIEK W DZIEK W DZIEK W DZIEK W DZIEK W DZIEK
POMOC NASZYCH BRACI Z CALEGO SWIATA''.

POZDRAWIAM WAS SERDECZNIE I BLOGOSLAWIE
BISKUP CZESLAW DOMIN, PRZEWODNICZACY KOMISJI

8-7578 SA

0315749 CHAR PL

DDZIEKUJEMY DOWIDZENIA +

#

8-

.5..SA

DOWIDZENIA I SERDECZNIE POZDRAWIAMY

CB46

94

JdP/mes

5th February 1982

Cerebos Food Corporation Ltd
P O Box 51321
RANDBURG
2125

Dear Sirs,

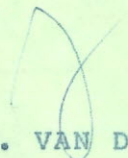
Enclosed please find Standard Bank cheque for the amount of R3 902,53, in payment of 380 bags Pro-Nutro, your Invoice No. JB 51062 refers.

We take this opportunity of thanking you most sincerely for your excellent co-operation on delivery of this consignment.

Please note that this quantity is being presently packed in a container in Durban, sailing on board of "KOLSNAREN" of the 14th inst. to Gdynia, which according to information received re-opened the Port.

Yours faithfully
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

encs.

30. Columbus Road
Newlands (95)
4400

6th February 1982

Dear Mr. Wallas

Please find enclosed cheques
for the Polish Relief Fund.

These have been given to
members of the Association
by friends then forwarded to
us. Hence the delay!

Hope Mrs. Wallas and you are
well. Hope you are very busy
with the new arrivals!

Yours sincerely & good wishes.

Anne Krawczyk

P.S. Have issued receipts
for these two cheques.

Ak

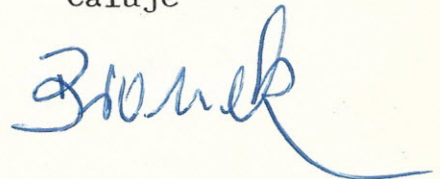
Droga Jago,

W wiekszosci wypadkow nie jestem pewnym co posiadam, lecz wiem napewno iz posiadAm dlugoletnie doswiadczenie w pracy w komitetach, lacznie z dobroczynnymi. Ton, forma i tresc Twego listu (pierwszej strony) ostatecznie unewnil mne, iz absolutnie nie nadaje sie do wspolpracy w komitecie Polish Relief Fund. Fotostat Twego listu poslalem wszystkim czlonkom komitetu wlacznie z przewodniczaca sekcji Pań i moga sobie debatowac na nastepnym posiedzeniu, lecz prawdopodobnie juz bezemnie. Mamy publiczne zebranie w czwarkek 11/2, wiec nie moge proponowac ~~zadnych~~ zadnych zmian, lecz wracam na swoje znajome pola, ktore zaniedbalem dla niewdziecznej dzalalnosci. Bede nadal posylal indywidualne paczki ludziom ktorych kocham, co moze mi da wieksza satysfakcje dokonania. Lecz dosc na tym.

Dostalem dzis kartke od Kazika Trzupka z wiadomoscia, iz wylatuje z Wiednia do Jhburga w sobote 13/2, narazie sam. Niestety nie moge przyjechac aby go powitac i moze przeprosi za dzialalnosc "wladz" w zalatwianiu podania, lecz chyba JCI zajmie sie swym pracownikiem. Gdybym mial wiecej czasu, przyjechalbym powitac Trzupka, aby mu choc czesciowo splacic dlug wdziecznosci za opieke ktora oni nam dawali w czasie kazdorazowego pobytu w Polsce. To wszystko narazie ~~ni~~ co mam do powiedzenia.

Serdzeczne pozdrowienia od Anuszki dla Ciebie i Piotra, a ode mnie dla Piotra uscisk dloni.

Caluje



97

INTLX SA61

63315749+

041117

⊕

8-7578 SA

0315749 CHAR PL

8-7578 SA

4.2.82. TLX 253

DZIENDOBRY TU MOWI JADWIGA

CZY JEST GOTOWY TEXT DLA NAS OD JEGO EKSCLENCJI KS.
BISKUPA DOMINA - VIDE NASZ TLX 237 ?

⊕

P8-7578 SA

MOM

~~ABD~~OW TRAKCIE PISANIA

PROSIMY TROCHE POZNIEJ POLACZYC SIE Z NAMI OK?

CZY ZA GODZINE ? TAK

OK BI⊕

0315749 CHAR PLT

JvdP/mes

4th February 1982

A.M.I.
c/o Rennies Shipping
Travel & Transport
P O Box 4281
JOHANNESBURG
2000

FOR ATTENTION :
MR HELMUT REIMANN

Dear Mr Reimann,

We thank you for your letter January 28, 1982, in which you offer us a hiring of one 20 foot container at a rate of Dollars 500.

Unfortunately, due to the time which elapsed since our request, we have made an alternative agreement with another organisation.

We thank you nevertheless for your efforts on behalf of Polish Relief Fund.

Sincerely yours,
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

99

JvdP/mes

3rd February 1982


Mrs F.H. Cilliers
P O Box 7021
BONAERO PARK
TRANSVAAL
1622

Dear Mrs Cilliers,

On behalf of the Polish Relief Fund I wish to confirm receipt of your cheque for R 15.- towards the fund.

I also wish to thank you most sincerely for your donation, your kind gesture is very much appreciated.

Sincerely yours
POLISH RELIEF FUND
FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

E. ASSINK

6 Annerley Rd

Pinetown 3600

3-2-'82

Dear Sir / madame

Thank you for your little advert. in the paper last night about the Polish Relief Fund.

I am sure that, like me, many other people would like to help, but don't know how to go about it. Sure hope you get a good response. Thank you for making us able to share your good work!

I hereby enclose a ^{cheque} postal order for R10. for your fund.

may God bless you

Yours truly

E. Assink.

101

JvdP/mes

3rd February 1982

Sparletta - Suncrest (Pty) Ltd
29 Telford Street
INDUSTRIA
2042

FOR ATTENTION :
MR J.C.L. KEYZER

Dear Mr Keyzer,

I hasten to thank you most sincerely for your wonderful and generous donation of R 500.- for the Polish Relief Fund.

It comes most handy at the time that we are preparing container number two with anticipated container number three for despatch to Poland, with a special aim of helping young children, orphans and the elderly.

On behalf of the community a very big thanks we remain

Sincerely yours
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANIZATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

2. Oakmead,
 Greathead Lane
 Pictou 3600.

17. 2. 82

Mr. Bedaneczuk,
 P.O. Box 528,
 Pictoumaritzburg

Dear Madam

I had the honour in World War II to travel down the East Coast of Africa in a Polish troops ship. My admiration for your gallant people stands very high.

I just wish I could send much more help to your fund.

Yours faithfully
 Alyn Gimpfthor

Polish Relief Fund
P.O. Box 4205
Johannesburg
2000.

16.2.82.

17.2.82

K. PRĘDECKI (103)
68 LOCH AVE
PARKTOWN WEST
JOHANNESBURG
2193.

10-2-82.

Dear Sirs,

Enclosed is my cheque for R300-00.
It is a donation to Polish Relief Fund from
MRS. MARIA LEPKOWSKA.

I shall be obliged to have your
official receipt posted to me.

Yours sincerely

K. Prędecki

P.S.

list piśmie po angielsku aby ułatwić
pracę Wamj Sekretarce.

Gratulacje dla wspaniałych
wyników Polish Relief Fund i najlepsze
życzenia na przyszłość Państwa.

Mia

404

JvdP/mes

10th February 1982

Mr M.S. Zakrzewski
P O Box 3540
URBAN
4000

Dear Mr Zakrzewski,

On behalf of Polish Relief Fund I wish to acknowledge with thanks the receipt of your Cheque for R 20.00, this being a donation of R 10.00 from Mr R.E. Purdham and Mrs L. Tribe. Not having their respective addresses I have to ask you kindly to convey our thanks for their donations.

Sincerely yours
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

JvdP/mes

10th February 1982

Mrs Edith H. Hartley
12 Pine Road
GEORGE
6530

Dear Mrs Hartley,

Trough Mr K. Krawczyk we have received your most generous and kind donation towards the Polish Relief Fund of R500.00 and for which on behalf of the committee I wish to thank you most sincerely.

It might interest you to know that from donations received we purchase basic food supplies and are at the moment completing a despatch of our second 20 foot container to Poland, which opened recently the Harbour, for distribution by the Catholic Church committee amongst the children, orphans, the infirmed and elderly.

With renewed thanks we remain.

Sincerely yours
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA
POLISH RELIEF FUND
POOLSE VERENIGING IN SUID-AFRIKA
POOLSE NOODLENINGSFONDS

106

Fund Raising Registration No. 01-100319-000-9
P.O. Box 3011, Cape Town, 8000
Tel: (021) 21 7639 Telex: 57 27409

1982 - 02 - 11.

Komitet Pomocy dla Polski
P.O.Box 4205,
Johannesburg. 2000.

dat. 17.2.82

Szanowne Panie,

Sekcja Pań naszego Komitetu projektuje zorganizowanie publicznej zborke na fundusz. Do uzyskanie pozwolenia na uliczna zborke potrzebujemy :

1. Fotostat zaswiadczenia rejestracji (fund raising registration certificate),
2. dwie kopie konstytucji Zjednoczenia, gdyż przypuszczamy iż zaswiadczenie wydane zostało na imie Zjednoczenia.

2. Zuzka -

Poza tym, pragnie ustalic czy dobre uzywane i fabrycznie wybrakowane ubrania damskie i meskie moga byc przeslane w nastepnym ppjemniku. W naszym rejonie jest dobrze rozbudowana manufaktuura i sa mozliwosci uzyskania darow w naturze, (wybrakowane ubrania), ktore sa nowe i w wielu wypadkach nie mozna zauwazytc powodow odrzucenia odzierzy.

Uprzejmie prosimy o mozliwie szybka odpowiedz.

Z powazaniem



B. Sachse

za Komitet.

Polish Relief Fund
P.O.Box 4205
Johannesburg
2000

Natal Branch
Polish Relief Fund
P.O.Box 528
Pietermaritzburg
3200

107

Droga Jago,

Zalaczam czeki i pieniadze, ktore wplynely z Natalu
na Fundusz pomocy dla Kraju :

Mr.G.L.Griffyhs	R. 10. 00
M.B.CObel	100,00
H.S.Assink	10.00
Anonim.	20.00

1400.00 R. 140.00

Zalaczam rowniez listy
ktore uwazam, sa bardzo mile
- wycinki z gazety

Mec serdecznosci

Steph Collee

*H. Gold, 81 Clancy Av.
Durban 4001 -28-76-25*

108

1 2 -02- 1982

✚

8-7578 SA

57-27264A SA

GOOD MORNING TU+++ 12/2/82 10.50 JED/LB

TO : MRS J VAN DE PUT TLX 8-7578
CC : M COTTS DURBAN
FROM : TRANCY CAPE TOWN

POLISH RELIEF FUND.

REF TELCON WE HAVE PLEASURE IN ADVISING THAT PRINCIPALS HAVE AGREED THAT A SECOND CONTAINER MAY BE PLACED AT YOUR DISPOSAL ON THE SAME TERMS AS THE ONE BEING SHIPPED KOLSNAREN STOP GOTHENBURG ALSO CONFIRM THAT THEY MAKING ARRANGEMENTS FOR THE KOLSNAREN SHIPMENT TO BE CARRIED TO GDYNIA BY A POLISH FEEDER LINE FROM GOTHENBURG. PLEASE THEREFORE CONFIRM THAT IT WILL BE IN ORDER FOR THE CONTAINER TO MOVE TO GDYNIA AS SOON AS POSSIBLE AFTER ARRIVAL IN GOTHENBURG+++

REGARDS
DIXON++++

TRANCY
BIBI

✚

8-7578 SA

57-27264A SA

T



Meld in u antwoord:
In reply quote:

No. Room : 15
Tel. : 54-9141
/EDP

Poskantoor
Post Office

BENONI
1500

409

9 February 1982

Mrs J van de Put
Polish Relief Fund
P O Box 4205
JOHANNESBURG
2000

12 -02- 1982

*dozycja 2+20 R.
2 Benoni.*

Dear Mrs van de Put,

YOUR REFERENCE: J v.d.P/Mes.

Thank you for your letter dated 3 February 1982.
Unfortunately I am unable to assist, as no record
is kept of the senders names and addresses of any
article posted.

Yours faithfully,

POSTMASTER

Op skriftelike versoek sal 'n soortgelyke
brief in die ander landstaal gestuur word.
On written request a similar letter
in the other official language will be sent.

Gebruik die poskodes
Use the postcodes

12 -UZ- 1982

⊕
8-7578 SA
57-27264A SA

GOOD MORNING TU+++ 12/2/82 10.50 JED/LB

TO : MRS J VAN DE PUT TLX 8-7578
CC : M COTTS DURBAN
FROM : TRANCY CAPE TOWN

POLISH RELIEF FUND.
REF TELCON WE HAVE PLEASURE IN ADVISING THAT PRINCIPALS HAVE AGREED THAT A SECOND CONTAINER MAY BE PLACED AT YOUR DISPOSAL ON THE SAME TERMS AS THE ONE BEING SHIPPED KOLSNAREN STOP GOTHENBURG ALSO CONFIRM THAT THEY MAKING ARRANGEMENTS FOR THE KOLSNAREN SHIPMENT TO BE CARRIED TO GDYNIA BY A POLISH FEEDER LINE FROM GOTHENBURG. PLEASE THEREFORE CONFIRM THAT IT WILL BE IN ORDER FOR THE CONTAINER TO MOVE TO GDYNIA AS SOON AS POSSIBLE AFTER ARRIVAL IN GOTHENBURG+++

REGARDS
DIXON++++

TRANCY
BIBI
⊕
8-7578 SA
57-27264A SA
T

Do wiadomości - P.Jadwiga van de Put.

13.II.1982. wieczorem telefonował do mnie z Durbanu, z polecenia Ks.J.Jaworskiego pan DEREJCZYK. Jest on przez dwa tygodnie w Durbanie ze swym Greckim statkiem. Jest on pierwszym elektrykiem na tym statku. Statek za dwa tygodnie, po załadunku pójmie do BRISTOL w U.K. Pan Derejczyk ofiarował się wziąć około 100 kg. towaru dla pomocy polsce. Powiedział że odda ten towar Ks.Przybylskiemu w Bristol, który organizuje pomoc dla Polski z Anglii. Powiedziałem że ewentualnie, po porozumieniu się z naszym komitetem zainteresowani by byliśmy w wysyłce 1560 kg. czekolady. p.Derejczyk powiedział że bez porozumienia się z kapitanem tej ilości nie może załadować. Naturalnie to jest zrozumiałe. Dziękowałem mu bardzo za ofiarowanie pomocy. Osobście uważam że rozdrabnianie przesyłek tej czekolady nie jest wskazane. Gdzieś po drodze się zgubi. Proszę o opinie.

Kontakt z p.Derejczyk jest przez państwa Kozłowskich
w Durban Tel: 25-2890.

P.S. p.Derejczyk po zakończeniu swego kontraktu z Grekami wracz do Szczecina gdzie ma rodzinę. Grecki statek nazywa się ALTAIR.

K. Pctocki

14/2/82.

412

57-27264A SA

17H15

8-7578 SA

15.2.82. TLX 303
TO TRANSATLANTIC SHIPPING LINE
FOR MR DIXON
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND FCL PER 'KOLSNAREN' A 416

THANKS FOR YR TLX OF 12/2.

AS YOU KNOW, WE ARE MOST RELUCTANT TO USE THE POLISH LINE FROM GOTHENBORG TO GDYNIA ESPECIALLY UNDER THE PRESENT EMERGENCY SITUATION FOR FEAR OF CONFISCATION OR RE-DIRECTION OF THE CONTAINER TO SUIT POLITICAL PURPOSES.

WE CANNOT EVEN CONSULT THE CHURCH COMMITTEE SINCE ALL MESSAGES ARE CENSORED.

CAN YOU POSSIBLY SUGGEST SOME ALTERNATIVE ?

THANKS IN ADVANCE.

KIND REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA

57-27264A SA

M

443

☒

8-7578 SA

57-27264A SA
TO COMHAN TRADING
FROM TRANCY CAPE TOWN

RYT 303 15/2/82

FOLLOWING RECEIVED FROM OUR PRINCIPALS IN GOTHENBURG

QUOTE

POLISH RELIEF FUND
HAVE PRESET E E E
HAVE PRESENTLY NO OTHER ALTERNATIVE THAN POLISH SHIPS. WE HAVE
NOW SUCCEEDED IN GETTING IN CONTACT WITH OUR AGENT IN GDYNIA.
HOWEVER THERE IS STILL STATE OF EMERGENCY IN POLAND AND WE DO
NOT KNOW WHEN OR IF ANY OF OUR SHIPS OR BORE SHIPS COULD ENTER
THE PORT. WE WILL LET YOU KNOW AS SOON AS WE KNOW ANY MORE.

UNQUOTE

++++☒

8-7578 SA

57-27264A SA

0

INTLX SA32
63315749+
171530
⊕
8-7578 SA

0315749 CHAR PLR

8-7578 SA

17.2.82. TLX 320

JEGO EKSCYLENCJA KS. BISKUP CZ. DOMIN
KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI
ODDZIAŁ DIECEZJALNY GDANSK-OLIWA

'KOLSNAREN' ZALADOWANY PO BRZEGI ODPLYNAL Z DURBANU
16/2/82 O GODZ. 11H00. NR. KONOSAMENTU I KONTENERA
PODAMY DODATKOWO.

W TEJ CHWILI OTRZYMALISMY INFORMACJE Z LINII ZEGLUGOWEJ
VIA GOTHENBORG ZE NIE SA PEWNI ZE WZGLEDU NA STAN
WYJATKOWY CZY ICH STATKI LUB POLSKIEJ LINII BEDA MOGLY
WPLYNAC DO PORTU W GDYNI.

Z UWAGI NA STAWKI FRACHTOWE WOLELI BYSMY ABY SZWEDZKA
LINIA PRZYPLYNELA DO PORTU.

PROSIMY LASKAWIE O NAZWISKO OSOBY U HARTWIGA NA RECE
KTOREJ MOZNA KIEROWAC KORESPONDENCJE I PRZESYLAC
DOKUMENTY.

PROSIMY O WIADOMOSC .

SERDECZNIE POZDRAWIAMY .

JADWIGA.

KIEDY MOZEMY OCZEKIWAC ODPOWIEDZI ?

0315749 CHAR PL
POSTARAMY SIE JAK NAJSZYBCIEJ
OK?

TAK DOBRZE - CZY JEST KONTAKT TELEKSOWNY DO NAS ?
MOM

TAK MAMY POLACZENIE

- DOBRZE CZEKAMY WIEC NA ODPOWIEDZ DOWIDZENIA ⊕
0315749 CHAR PLT

JvdP/mes

18th February 1982

Mr K. Predecki
68 Loch Avenue
PARKTOWN WEST
JOHANNESBURG
2193

Dear Mr Predecki,

We wish to confirm for good order sake the receipt with thanks of donation of R 300.00 towards the Polish Relief Fund from Mrs Maria Lepkowska.

I would like also to thank you for your kind words and good wishes towards the activity of the fund. Your encouragement is greatly appreciated.

Yours sincerely
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

JvdP/mes

18th February 1982

Miss M. Morze & Family
Flat 17
Garden View
Sirdar Street
KENSINGTON B
RANDBURG
2194

Dear Droga Marysiu,

On behalf of Polish Relief Fund I would like to thank you and your family for a donation of R 80,00 towards the fund. I would also like to thank you for your efforts in distributing the appeal letters amongst the Doctors in Sandton Clinic. We have indeed received a response already, from Drs Weber and Pienaar with a donation of R 20,00, for your information and for which we are grateful.

We welcome warmly your interest in helping Poland and in fact encourage it.

May we say once again many thanks to you and to yours as well as to your present and future efforts.

Sincerely yours
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

8-7578 SA

8-7578 SA

0315749 CHAR PL DF GA

TLX NR 236/82 KATOWICE, 18.02.1982 PSA-6/82

SZAN. PANI JADWIGA VAN DE PUT

ODPOWIADAJAC NA MILA WIADOMOSC DZIEKUJEMY ZA ZAPOWIEDZIANA PRZESYLKE I PROSIMY DOKUMENTY PRZESLYAC NA HARTWIG G D Y N I A DZIALV.(PIATY) TAM SA WSZYSCY ZORIENTOWANI W PRZESYLKACH DLA NAS. KOPIE DOKUMENTOW PROSIMY PRZESYLAC DO KS. DUDY STEFANA, UL. GOMOLKI 11/13 80-279 GDANSK, GDYZ ON OPIEKUJE SIE WSZYSTKIMI TRANSPOR-TAMI MORSKIMI.

SERDECZNIE POZDRAWIAMY - SZCZESC BOZE

KS. FR. STRZODKA

CZY DOBRZE ODEBRANY TELEX?

~~~~~

MOM

TAK DOBRZE DZIEKUJEMY +  
OK SZCZESC BOZE  
MOM

WCIAZ NIE MAMY WIADOMOSCI CZY PORT W GDYNI OTWARTY DLA ZEGLUGI - INFORMUJA NAS Z GOTHEBORGU ZE PORT NADAL ZAMKNIETY .

M  
JAK DOTCHCZAS WSZYSTKIE TRANSPORTY ZAROWNO Z USA JAK I Z WIELKIEJ BRYTANII I INNYCH KRAJOW RPZYWOZACE DARY RP PRZYCHODZA REGULR ARNIE I NIE BYLO ZASTOJOW.  
PORT PRACUJE NORMALNIE.

OK DZIEKUJEMY BARDZO +

8-7578 SA

0315749 CHAR PLO

(Notatka do komunikatu Kombatantow.)

POKAZ MOD ZIMOWYCH ELZBIETY ROSENWERTH.

Dom Mody Elzbiety Rosenwerth darował na rzecz Komitetu Pomocy dla Polski R5 000 00 sume czystego dochodu z Pokazu Kolekcji Mody Zimowej. Czek na ta sume wreczyła pani Rosenwerth przewodniczacej Kola Pan Komitetu pani Lucynie Swiechowskiej podczas specjalnego zebrania Kola.

Pokaz Mod pod patronatem Mayoress Cape Town pani van Zyl odbył sie 28 lutego br. w nowym Pawilonie w Muizenberg. Przez srodek Pawilonu zbudowana została dluga rampa na ktorej 16 pieknych modelek pokazywalo przez prawie dwie godziny piekna kolekcje sukien i ubrania damskiego. Pokaz poprzedily tance grupy tancerzy baletu Capab a specjalnie Paloneza z baletu Nutcracker.

Wysoki poziom produkcji pokazu, sprawna rezyserjia, blyskawiczna ~~sz~~ szybkość zmian scen przy rownoszesnemy zachowaniu ciaglosci, byly naprawde imponujace. Wypelniona po brzegi sala bila owacyjne brawa. Mayor Cape Town Kosie van Zyl zlozył na rece prezesa Komitetu Macka Miszewskiego gratulacje i podziekowania za zaproszenie wraz z osobistym czekiemy na rzecz pomocy dla Polski.

Wysokiemu poziomowi produkcji pokazu dorownal poziom wkładu do powodzenia imprezy dany przez Kolo Pan. Nasze Panie sprzedaly ponad 200 biletow, udekorowaly sale, dostarczyly wlasorecznie ugotowanego 100 litrow barszczu, upiekly 1000 (tysiac) pasztecikow do smacznego barszczu, udekorowaly i przygotowaly stoty z przekaskami, serami itd, pelnily sluzbe na sali i w kuchni. Kolo Pan zasluzylo na specjalne podziekowania, za ogrom pracy wlozony w przygotowaniu imprezy o tak wysokim poziomie. "Kombatanci" dziekuja Kolu Pan za przyczynienie sie do uzyskania R5 000 00 dla pomocy dla Polski, pomocy ktora jest tak bardzo potrzebna. Pamietamy, iz kazdy nasz grosz moze ratowac zycie w Kraju.

419

JvdP/mes

18th February 1982

Dr F.A. Weber  
Dr A.F. Pienaar  
Private Bag  
BRYANSTON  
2021

Dear Sirs,

We wish to thank you most sincerely for your donation  
of R 20.00 towards the Polish Relief Fund received today.

Your kind gesture and thought for those in desperate need  
is appreciated, with renewed thanks we remain.

Yours faithfully  
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE

*Met Komplimente / With Compliments  
van / from*

**F. A. WEBER,** M. MED. (ORTH.) (PRETORIA)  
F.R.C.S. (CANADA)

**A. F. PIENAAR,** M. MED. (ORTH.) (PRETORIA)

ORTOPEDIESE CHIRURGE / ORTHOPAEDIC SURGEONS

*aan. 17/2/82*

TEL: 706-1244/5  
SUITE 26/27  
SANDTON KLINIEK/CLINIC  
PETER PLACE BRYANSTON  
POSADRES: PRIVAATSAK BRYANSTON 2021  
POSTAL ADDRESS: PRIVATE BAG BRYANSTON 2021



120

JvdP/mes

18th February 1982

MR R. Sosnowski  
1 Bedford Mews  
BEDFORD GARDENS  
2008

Dear Mr Sosnowski,

Forgive me for writing this letter in English, but unfortunately we do not have a Polish secretary as yet.

On behalf of the Polish Relief Fund I would like to thank you most sincerely and warmly for your most generous donation of R1 000.00 towards the fund.

Your promptness and generosity are greatly appreciated, for surely you understand better than most, how desperately short of funds we are.

It may interest you to know that the container number two on board of "SS KOLSNAREN" sailed on the 16th February 1982 at 11 am filled up to the brim with foodstuffs for children and elderly bound to Gdynia, situation permitting the entry into the harbour, failing which the container will be stored in Gothenborg.

We thank you again and remain.

Yours sincerely  
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

  
MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE

#  
57-27264B SA

10H00

8-7578 SA

19.2.82. TLX 337

TO TRANSATLANTIC SHIPPING LINE

FOR MR DIXON

C.C. MITCHELL COTTS DBN/MR HOOKINS - MR PREVIN

FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT PER 'KOLSNAREN' A 416

-----

HAVE JUST RECEIVED FOLLOWING MESSAGE FROM THE POLISH  
EPISCOPATE IN KATOWICE, POLAND:

'' UNTIL NOW ALL SHIPMENTS FROM USA, U.K. AND OTHER  
COUNTRIES ARE ARRIVING REGULARLY WITHOUT UNDUE DELAYS.  
THE PORT OF GDYNIA IS FUNCTIONING NORMALLY.''

PSE ADVISE GOTHEBORG ACCORDINGLY AND KEEP US INFORMED.

KIND REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA  
#  
57-27264B SA

122

⊕  
6-22118A SA

10H05

8-7578 SA

19.2.82. TLX 337

TO TRANSATLANTIC SHIPPING LINE

FOR MR DIXON

C.C. MITCHELL COTTS DBN/MR HOOKINS - MR PREVIN

FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT PER 'KOLSNAREN' A 416

-----  
HAVE JUST RECEIVED FOLLOWING MESSAGE FROM THE POLISH  
EPISCOPATE IN KATOWICE, POLAND:

'' UNTIL NOW ALL SHIPMENTS FROM USA, U.K. AND OTHER  
COUNTRIES ARE ARRIVING REGULARLY WITHOUT UNDUE DELAYS.  
THE PORT OF GDYNIA IS FUNCTIONING NORMALLY.''

PSE ADVISE GOTHEBORG ACCORDINGLY AND KEEP US INFORMED.

KIND REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA  
⊕  
6-22118A SA

123

JvdP/mes

22nd February 1982

Dr C.M. Lewer-Allen  
c/o Sandton Clinic  
Private Bag  
BRYANSTON  
2021

Dear Dr Lewer-Allen,

On behalf of Polish Relief Fund I wish to thank you for the donation of R 20,00 towards the fund.

Your understanding and quick response to a very serious and sad situation in Poland is greatly appreciated.

Sincerely yours  
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE

124

INTLX SA61

6354491+

221257

⊕

8-7578 SA

054491D HART PL

8-7578 SA

22.2.82. TLX 345

HARTWIG GDYNIA/DZIAL 5

-----

DRUGI KONTENER DLA KOMISJI CHARYTATYWNEJ W KATOWICACH  
NA STATKU 'KOLSNAREN' ODPLYNAL 16/2/82 DO GOTHEBORGU.

PROSIMY O TELEKS POTWIERDZAJAC IZ POMIMO STANU WYJATKOWEGO  
ZE PORT W GDYNI PRZYMUJE STATKI ZAGRANICZNE.

DOKLADNE DETALE W ZALEZNOSCI OD TEJ WAZNEJ INFORMACJI  
PRZYSLEMY W KROTCE.

POZDROWIENIA/J. VAN DE PUT.

8-7578 SA

⊕

054491D HART PL

125

JvdP/mes

24th February 1982

Sandton Clinic  
Private Bag  
BRYANSTON  
2021

FOR ATTENTION :  
MR G. PANSEGRUW - DIRECTOR

Dear Sirs,

Sincere thanks for your donation of R 100.00  
on behalf of Polish Relief Fund.  
Your kind gesture is greatly appreciated.

Yours faithfully  
POLISH RELIEF FUND  
FOR POLISH ORGANISATIONS IN  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

  
MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE

126

JvdP/mes

24th February 1982

Micor Shipping (Pty) Ltd  
P O Box 1008  
DURBAN  
4000

FOR ATTENTION :  
THE MANAGEMENT

Dear Sirs,

RE : INVOICE NO. SED 6967 DATED 19.02.1982

In connection with the above Invoice dealing with one container and three pallets of food to Poland, which went on board "SS KOLSNAREN" on the 16th instant, we have pleasure in enclosing our cheque No. 2455 dated February 24th for the amount of R1 072,72 in settlement of your Invoice under the heading.

In consultation with your Mr J. Biggs and in terms of our agreement we have deducted the amount of R 25,82 for which we will kindly ask you to to send us your Credit Note in due course.

We wish to take this opportunity of thanking most sincerely the management and the staff of your Company for an excellent, most efficient co-operation which is greatly appreciated.

Yours faithfully  
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

  
MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE

encs.

INTLX SA48  
6354491+  
241125  
⊕  
8-7578 SA

427

NC  
O  
INTLX SA80  
6354491+  
241126  
⊕  
8-7578 SA

054491A HART PL

8-7578 SA

24.2.82. TLX 359

HARTWIG GDYNIA/DZIAL 5

1)  
OCZEKUJEMY PILNIE ODPOWIEDZI NA NASZ TELEX NR. 345.

2)  
PROSIMY O NAZWISKO OSOBY ODPOWIEDZIALNEJ ZA DARY DLA  
KOMISJI CHARYTATYWNEJ.

3)  
CZY DOKUMENTY WYSLAC LISTEM POLECONYM CZY TEZ EXPRESEM  
POLECONYM ?

4)  
PROSIMY O PELEN ADRES WRAZ Z NAZWISKIEM ODPOWIEDZIALNEJ  
OSOBY U HARTWIGA W GOTHENBORGU.

POZDROWIENIA/J. VAN DE PUT.

8-7578 SA  
⊕  
054491A HART PL

CZY MOZECIE SIE Z NAMI POLACZYC TELEXEM ?



VIA WUI  
0948 02/24

8-7578 SA

☼

8-7578 SA

128

054491 HART PL

TLX 465

24/2/82

24-02-1982

PANI J. VAN DE PUT  
STATKI ZAGRANICZNE ZAWIJAJA DO GDYNI  
DOKUMENTY WYSLAC: JEDEN SET POCZTA STATKOWA ,  
A DRUGI LISTEM POLECONYM  
DLA KOMISJI CHARYTATYWNJ DARY OPRACOWUJE  
DZIAE 5-TY PANI H. KUCHARCZYK  
W GETEBORGU PRZEDSTAWICIELSTWA NIE MAMY-  
PRZELADUNKI ZALATWIA AGENT LINI OCEANICZNEJ,  
KTORA DOWOZI LADUNKI DO GETEBOR-

POZDROWIENIA

CEHARTWIG GDYNIA DZIAE 5

C

☼

8-7578 SA

054491 HART PL

VIA WUI QM

# quickprint

## receipt

### no. 2166

QUICKPRINT (Pty) Ltd · Corner Loop & Riebeeck Streets · Cape Town · ☎ 25-2533/25-4544

(129)

R25-46

**ROOF COLLECTED AT**

Roy

|       |           |
|-------|-----------|
| Black | Supplied  |
| Brown | A4 W70    |
| Blue  | Ripple    |
| Green | Cream 85  |
| Red   | Ndlept    |
| Grey  | White 200 |
| Olive | Cream 180 |
| Wine  |           |
| Sky   |           |

150 (dup) 815  
= 300

needlepoint 200

7

**PRINTING COLLECTED AT**  
1200 (Thru)

**Amount Received**

Total 24.00  
G.S.T. 96

R 24.96

**PAID CASH/CHEQUE ON COLLECTION**

24 FEB 1982

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V vd W X Y Z

Solidarity



**Standard Bank**

The Standard Bank of South Africa Limited

Registered Commercial Bank

**Savings Bank Account —  
Withdrawal Receipt**

Branch where account kept  
(as shown in Savings Bank Book/-card)

HEERENGRACHT

Name  
(in blockletters)

Polish Relief Fund

Postal  
Address

R 25 - 46

Teller's date stamp

Account Number

4403974

For Bank Use Only

Received from —  
The Standard Bank of South Africa Limited

the sum of

Twenty five Rand  
forty six cents

in terms of my/our  
Notice of Withdrawal dated

Signature

B. Palmer

STANDARD BANK  
HEERENGRACHT  
CAPE TOWN  
25 FEB 1982  
TELLER 2  
02 - 03 - 09 - 00

Number of  
days to run

Interest R

New  
Balance R

Balances Compared —

W

C

Check Clerk

Buildprint R24,96  
cheque 50  
25-46

Signature Verified —

130

JvdP/mes

24th February 1982

Lennon Limited  
P O Box 4002  
PORT ELIZABETH  
6000

FOR ATTENTION :  
MR H. ISRAELSTAM

Dear Mr Israelstam,

On behalf of the committee and the whole Polish community in the Republic of South Africa, I have pleasure in extending our warmest thanks and appreciation for your wonderful donation of five hundred thousand units of Multi Vitamins.

Your generosity and readiness to help children and the elderly has won the admiration of us all.

From the bottom of our hearts many thanks. You may be interested to know that this consignment was packed together with other products into a container and left Durban on board "SS ROESWAREN" on the 15th February 1982 bound to Gdynia via Gothenburg.

Yours faithfully  
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE

57-27264A SA

11H25

8-7578 SA

24.2.82. TLX 358

TO TRANSATLANTIC SHIPPING LINE

FOR MR DIXON

FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT PER 'KOLSNAREN' A 416

-----  
WE ARE AWAITING YOUR REPLY TO OUR TLX 337 OF 19/2. DID YOU  
RECEIVE ANY RESPONSE FROM GOTHEBORG REGARDING THE PORT  
SITUATION IN GDYNIA ?

KIND REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA

57-27264A SA

132

⊕  
57-27264A SA

17H00

8-7578 SA

24.2.82. TLX 362  
TO TRANSATLANTIC SHIPPING LINE  
FOR MR DIXON  
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT PER 'KOLSNAREN' VOY A 416

-----  
SINCE MESSRS. HARTWIG GDYNIA (THE CONSIGNEE) HAS NO REPRESENTATIVE IN GOTHENBURG, WE PROPOSE, AS A SAFEGUARD, EXPRESS AIRMAILING ONE SET OF ORIGINAL DOCUMENTS TO YOUR GOTHENBURG HEAD OFFICE FOR ONWARD TRANSMISSION TO HARTWIG IN GDYNIA.

PLEASE ADVISE URGENTLY GOTHENBURG'S FULL ADDRESS, TLX NR, AND RESPONSIBLE PERSON DEALING WITH THIS MATTER.

FOR YR GUIDANCE HARTWIG GDYNIA JUST ADVISED THAT THE PORT OF GDYNIA IS FUNCTIONING NORMALLY.

KIND REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA  
⊕  
57-27264A SA  
Q

# Micor Shipping (Pty) Ltd

Micor House  
223 Maydon Road  
Maydon Wharf  
Durban  
4001  
South Africa

P.O. Box 1008  
Durban  
4000  
South Africa  
Telex 6-22448 & 6-22549  
Telegrams 'Nunsoquick'  
Telephone 25-2383

LB46

133

Clearing, Forwarding, Shipping, Ships Agency,  
Containers, Projects, Packing,  
Cartage, Warehousing, Insurance.

Polish Relief Fund  
P O Box 4205  
JOHANNESBURG  
2000



Your reference

Our reference

Date

1851/JGB/BLF

24 February 1982

Dear Sirs

Re: SHIPMENT OF 1 CONTAINER AND 3 PALLETS PER "KOLSNAREN"

In reply to your telephone conversation of 23 February 1982, we have pleasure in attaching our Credit Note SED No 17714 for R25.82 being the refund of agency together with a photo copy of the rail invoice and statement.

Our stores have informed us that the S A Railways levy the charge to receiver if the incorrect rate was applied at the sending station, the amount being the difference between the correct rate and the fee originally paid.

Kindly therefore, forward your cheque in the amount of R1072,72 at your earliest convenience.

Yours faithfully  
MICOR SHIPPING (PTY) LTD  
(AS AGENTS)

*paid*  
*[Signature]*

*[Signature]*  
J.G. STEGGS  
EXPORT MANAGER

Encl.

**Directors:** I.C. Bain\*, A.H. Batten, M.J. Beevers, M.J. Delahunt, C.B. Kaplan, M.H. Moriarty, B.E. Schwikkard, G.H. Trembling \*British  
Port Elizabeth P.O. Box 413 • Durban P.O. Box 1008 • East London P.O. Box 576 • Cape Town P.O. Box 4496 • Pretoria P.O. Box 4165  
(All Telegrams 'Nunsoquick') • Maputo P.O. Box 1205 (Telegrams 'Lionsdale').

All business is undertaken subject to the Standard Trading Conditions of the S.A. Shipping and Forwarding Agents' Association (printed overleaf)

# Micor Shipping (Pty) Ltd

223, Maydon Road,  
Durban  
4001  
South Africa  
Telex 62549/62448  
Telegrams 'Nunsoquick'  
Telephone 25-2383

P.O. Box 1008  
Durban  
4000  
South Africa

Port of Origin ..... DURBAN ..... 

|   |   |
|---|---|
| 1 | 0 |
|---|---|



M POLISH RELIEF FUND.  
.....  
P.O. Box 4205  
.....  
JOHANNESBURG,  
.....  
2000  
.....

Credit Note SCD No 17714

Date

|   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|
| 2 | 3 | 0 | 2 | 8 | 2 |
|---|---|---|---|---|---|

~~Landed ex/~~Shipped per M/V

KOLSHAREN

Your reference

Our reference

Customer Account No

|   |   |   |   |  |
|---|---|---|---|--|
| 5 | 5 | 5 | 7 |  |
|---|---|---|---|--|

Transaction code

|  |  |
|--|--|
|  |  |
|--|--|

|                                             |            |
|---------------------------------------------|------------|
| Our Previous Invoice No.<br>SEP 6967 Refers | L/O Number |
|---------------------------------------------|------------|

|                      | DISBURSEMENT REF. | CODE    | AMOUNT |    |
|----------------------|-------------------|---------|--------|----|
|                      |                   |         | R      | C  |
| To: REFUND of AGENCY |                   | 807     | 25     | 82 |
|                      |                   |         |        |    |
|                      |                   |         |        |    |
|                      |                   |         |        |    |
|                      |                   |         |        |    |
|                      |                   |         |        |    |
|                      |                   |         |        |    |
|                      |                   |         |        |    |
|                      |                   |         |        |    |
|                      |                   |         |        |    |
|                      |                   |         |        |    |
|                      |                   |         |        |    |
|                      |                   |         |        |    |
|                      |                   |         |        |    |
|                      |                   |         |        |    |
|                      |                   |         |        |    |
|                      |                   |         |        |    |
|                      |                   |         |        |    |
|                      |                   |         |        |    |
| E. & O.E.            |                   | TOTAL R | 25     | 82 |

*Rumoro*

A/C .....  
All business is undertaken subject to the standard Trading Conditions of the S.A. Shipping & Forwarding Agents Association.

print



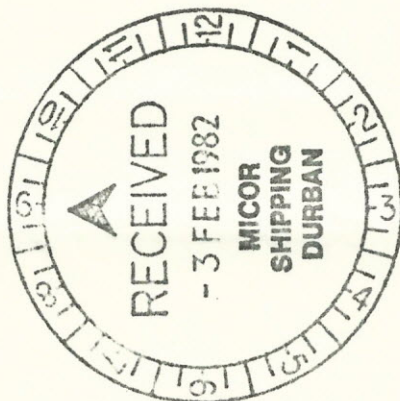
MT SHIPPING (PTY) LTD  
 P.O. BOX 1008  
 DURBAN  
 4000

STATION  
 PAKKETTE/PARCELS  
 783  
 DURBAN

29/01/82

Datum van staat  
 Date of statement

| Datum verwerk<br>Date processed | Rek.-maand<br>Month of alloc. | Dok-<br>kode<br>Doc.<br>Code | Ander stasie<br>Other station<br>No. | VOLGNOMMER<br>PRO NO. | Trans-<br>kode/<br>Code                          | BEDRAG<br>AMOUNT |
|---------------------------------|-------------------------------|------------------------------|--------------------------------------|-----------------------|--------------------------------------------------|------------------|
| 29 01                           | 01                            | 40                           |                                      | 53344                 | 6                                                | 1140.33          |
|                                 |                               |                              |                                      |                       | 8                                                | 5.04             |
|                                 |                               |                              |                                      |                       |                                                  | R999999          |
| iek. No.                        |                               |                              |                                      | 5908                  | Maandelikse kredietgrens<br>Monthly credit limit |                  |
| v.c.                            |                               |                              |                                      |                       | SALDO BALANCE                                    |                  |
|                                 |                               |                              |                                      |                       | R1145.37<br>DT/DK                                |                  |



Trans.-kodes  
 Trans. Codes

- 2 Kredietsaldo van vorige dag  
Credit balance from previous day
- 3 Diverse krediet  
Sundry credit
- 4 Kontantkrediet  
Cash credit
- 5 Diverse debet  
Sundry debit
- 6 Debetsaldo van vorige dag  
Debit balance from previous day
- 7 Afgestuur/uitvoer  
Forwarded/export
- 8 Ontvang/invoer  
Received/import
- 9 Vereffening advies  
Adjustment advice

L.W. Slegs gedeelte met dik streep omlyn, moet deur AFSENDER ingevul word

SAR PARCELS ALWIL AND DELIVERY WITH SAS - PAKKETADWIES-EN-AFLEWERINGSBRIEF

|                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                                                                                                                                           |  |                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |                                        |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|----------------------------------------|--|
| Date<br>Datum <b>82/1/22</b>                                                                                                                                                                                                                                      |  | Waybill<br>Gelebrief No.                                                                                                                                  |  | PART<br>4<br>GEDEELTE <b>6</b>                                                                                                                                                                                                                                     |  | SA51A                                  |  |
| From<br>VAN <b>Rustland</b>                                                                                                                                                                                                                                       |  | No. <b>391</b>                                                                                                                                            |  | TO<br>NA <b>Beersheva</b>                                                                                                                                                                                                                                          |  | No. <b>763</b>                         |  |
| Ex siding<br>Van sylyn                                                                                                                                                                                                                                            |  | For siding<br>Vir sylyn                                                                                                                                   |  | Via<br>Oor                                                                                                                                                                                                                                                         |  | Pro. No./Volgno.<br><b>153311</b>      |  |
| Name and address of consignee<br>Geadresseerde se naam en adres<br><b>MICOR SHIPPING</b>                                                                                                                                                                          |  | Railage paid or to pay<br>Spoorwag betaal of verskuldig..... <b>PAID</b>                                                                                  |  | Acc. No. <b>5908</b>                                                                                                                                                                                                                                               |  | <b>18091665</b>                        |  |
| Description of container and contents<br>Beskrywing van houer en inhoud                                                                                                                                                                                           |  | No. of<br>Art.                                                                                                                                            |  | Mass<br>Massa                                                                                                                                                                                                                                                      |  | PAID<br>BETAAL (2)                     |  |
| <b>223 MAIDEN ROAD.</b>                                                                                                                                                                                                                                           |  | <b>8ctn. Raylco SUBS. ST.</b>                                                                                                                             |  | <b>40</b>                                                                                                                                                                                                                                                          |  | <b>9</b>                               |  |
| <b>MAYDON WHARF</b>                                                                                                                                                                                                                                               |  | <b>2ctn " SUBS. 270x450</b>                                                                                                                               |  | <b>22</b>                                                                                                                                                                                                                                                          |  | <b>11605</b>                           |  |
| <b>441 SOFNET. DRAIN SUBS</b>                                                                                                                                                                                                                                     |  | <b>328</b>                                                                                                                                                |  | <b>390</b>                                                                                                                                                                                                                                                         |  | <b>72</b>                              |  |
| Destination<br>Bestemming<br><b>DURBAN</b>                                                                                                                                                                                                                        |  | Name and address of sender<br>Afsender se naam en adres<br><b>PS. 4404901</b>                                                                             |  | TOTAL/TOTAAL                                                                                                                                                                                                                                                       |  | <b>31</b>                              |  |
| The sender certifies that the particulars on the face hereof are correct and agrees to the conditions on the reverse hereof<br>Die afsender sertifiseer dat die besonderhede op die voorkant hiervan juist is en aanvaar die voorwaardes op die agterkant hiervan |  | Signature of sender or his duly authorised representative<br>Handtekening van afsender of sy behoorlik gemagtigde verteenwoordiger<br><b>C. S. Cadman</b> |  | The sender certifies that the contents of the packages are being forwarded in accordance with the conditions of the contract of carriage<br>Die afsender sertifiseer dat die inhoud van die pakke in ooreenstemming met die voorwaardes van die vervoerkontraat is |  | <b>5-04</b>                            |  |
| Date / Datum <b>82-01-22</b>                                                                                                                                                                                                                                      |  | Handed in at<br>Ingehandig by <b>FL</b>                                                                                                                   |  | Station<br>-stasie                                                                                                                                                                                                                                                 |  | PRICE 50c PER PACK<br>PRYS 50c PER PAK |  |

PAID BY ACCOUNT NO. 18091665



BALANCE SHEET

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

The balance sheet must contain at least the following information under the headings shown:

FUNDS EMPLOYED (1)

R

|                                         |    |  |  |  |  |  |   |   |   |   |
|-----------------------------------------|----|--|--|--|--|--|---|---|---|---|
| ACCUMULATED CAPITAL FUNDS EXPENDED..... | 02 |  |  |  |  |  |   |   |   |   |
| SPECIAL TRUST FUNDS (SPECIFY).....      | 03 |  |  |  |  |  |   |   |   |   |
| RESERVES (SPECIFY).....                 | 04 |  |  |  |  |  |   |   |   |   |
| OTHER UNEXPENDED COLLECTED FUNDS.....   | 05 |  |  |  |  |  | 2 | 6 | 8 | 9 |
|                                         | 06 |  |  |  |  |  | 2 | 6 | 8 | 9 |

EMPLOYMENT OF FUNDS

FIXED ASSETS (2)

|                              | Cost price or valuation | Depreciation | Net book value |
|------------------------------|-------------------------|--------------|----------------|
| Fixed property.....07        |                         |              |                |
| Motor vehicles.....08        |                         |              |                |
| Furniture and equipment...09 |                         |              |                |
| Other (specify).....10       |                         |              |                |
|                              | 11                      |              |                |

LESS LONG-TERM LIABILITIES (MORTGAGE LOANS, ETC.—SPECIFY).....12

INVESTMENTS

13

|                                         |    |  |  |  |  |  |  |  |  |
|-----------------------------------------|----|--|--|--|--|--|--|--|--|
| Listed shares (state market value)..... | 14 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Unlisted shares (state valuation).....  | 15 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Debentures and mortgage loans.....      | 16 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Other (specify).....                    | 17 |  |  |  |  |  |  |  |  |

CURRENT ASSETS

|                                   |    |  |  |  |  |  |   |   |   |   |
|-----------------------------------|----|--|--|--|--|--|---|---|---|---|
| Stock.....                        | 18 |  |  |  |  |  |   |   |   |   |
| Debtors.....                      | 19 |  |  |  |  |  |   |   |   |   |
| Funds on call and on deposit..... | 20 |  |  |  |  |  | 2 | 6 | 8 | 9 |
| Bank balances, cash, etc.....     | 21 |  |  |  |  |  |   |   |   |   |
|                                   | 22 |  |  |  |  |  |   |   |   |   |

LESS CURRENT LIABILITIES

|                          |    |  |  |  |  |  |  |  |  |
|--------------------------|----|--|--|--|--|--|--|--|--|
| Creditors.....           | 23 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Bank overdraft, etc..... | 24 |  |  |  |  |  |  |  |  |
|                          | 25 |  |  |  |  |  |  |  |  |

TOTAL EMPLOYMENT OF FUNDS.....26

(1) All material movements in the various funds and reserves during a financial year must be shown in the balance sheet (preferably in the form of a note), unless the full information appears in the income statement. Show (a) the source and the amount of any transfers to funds and reserves and (b) the amount and the application of any transfers from funds and reserves.

(2) Net book value only to be given as at end of previous financial year.

(3) This form must be completed in triplicate.

REFERENCE NUMBER 01 01 100319 0009



BALANCE SHEET

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

The balance sheet must contain at least the following information under the headings shown:

FUNDS EMPLOYED (1)

R

|                                         |    |  |  |  |  |   |   |   |   |
|-----------------------------------------|----|--|--|--|--|---|---|---|---|
| ACCUMULATED CAPITAL FUNDS EXPENDED..... | 02 |  |  |  |  |   |   |   |   |
| SPECIAL TRUST FUNDS (SPECIFY).....      | 03 |  |  |  |  |   |   |   |   |
| RESERVES (SPECIFY).....                 | 04 |  |  |  |  |   |   |   |   |
| OTHER UNEXPENDED COLLECTED FUNDS.....   | 05 |  |  |  |  | 4 | 6 | 8 | 2 |
|                                         | 06 |  |  |  |  | 4 | 6 | 8 | 2 |

EMPLOYMENT OF FUNDS

FIXED ASSETS (2)

|                               | Cost price or valuation | Depreciation | Net book value |
|-------------------------------|-------------------------|--------------|----------------|
| Fixed property..... 07        |                         |              |                |
| Motor vehicles..... 08        |                         |              |                |
| Furniture and equipment... 09 |                         |              |                |
| Other (specify)..... 10       |                         |              |                |
|                               | 11                      |              |                |

|                                                                |    |  |  |  |  |  |  |  |  |
|----------------------------------------------------------------|----|--|--|--|--|--|--|--|--|
| LESS LONG-TERM LIABILITIES (MORTGAGE LOANS, ETC.—SPECIFY)..... | 12 |  |  |  |  |  |  |  |  |
|----------------------------------------------------------------|----|--|--|--|--|--|--|--|--|

INVESTMENTS

13

|                                         |    |  |  |  |  |  |  |  |  |
|-----------------------------------------|----|--|--|--|--|--|--|--|--|
| Listed shares (state market value)..... | 14 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Unlisted shares (state valuation).....  | 15 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Debentures and mortgage loans.....      | 16 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Other (specify).....                    | 17 |  |  |  |  |  |  |  |  |

CURRENT ASSETS

|                                   |    |  |  |  |  |   |   |   |   |
|-----------------------------------|----|--|--|--|--|---|---|---|---|
| Stock.....                        | 18 |  |  |  |  |   |   |   |   |
| Debtors.....                      | 19 |  |  |  |  |   |   |   |   |
| Funds on call and on deposit..... | 20 |  |  |  |  | 4 | 6 | 8 | 2 |
| Bank balances, cash, etc.....     | 21 |  |  |  |  |   |   |   |   |
|                                   | 22 |  |  |  |  |   |   |   |   |

LESS CURRENT LIABILITIES

|                          |    |  |  |  |  |  |  |  |  |
|--------------------------|----|--|--|--|--|--|--|--|--|
| Creditors.....           | 23 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Bank overdraft, etc..... | 24 |  |  |  |  |  |  |  |  |
|                          | 25 |  |  |  |  |  |  |  |  |

|                                |    |  |  |  |  |   |   |   |   |
|--------------------------------|----|--|--|--|--|---|---|---|---|
| TOTAL EMPLOYMENT OF FUNDS..... | 26 |  |  |  |  | 4 | 6 | 8 | 2 |
|--------------------------------|----|--|--|--|--|---|---|---|---|

(1) All material movements in the various funds and reserves during a financial year must be shown in the balance sheet (preferably in the form of a note), unless the full information appears in the income statement. Show (a) the source and the amount of any transfers to funds and reserves and (b) the amount and the application of any transfers from funds and reserves.

(2) Net book value only to be given as at end of previous financial year.

(3) This form must be completed in triplicate.

Verwysingsnommer  
Reference Number

|    |        |     |   |
|----|--------|-----|---|
| 01 | 100319 | 000 | 9 |
|----|--------|-----|---|

STAAT VAN BRON EN AANWENDING VAN FONDSE  
STATEMENT OF SOURCE AND APPLICATION OF FUNDS

| Bron van fondse:<br>Source of funds:                                                                                                                               | R    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Netto oorskot van inkomste bo uitgawe volgens inkomstestaat (WP 102) (1)<br>Net surplus of income over expenditure according to income statement (WP 102) (1)..... | 4625 |
| <i>Tel terug.</i> —Voorsienings soos per Bylae WP 978:<br><i>Add back.</i> —Provisions as per Schedule WP 978:                                                     |      |
| Waardevermindering<br>Depreciation.....                                                                                                                            |      |
| Ander interne voorsienings (slegs totaal)<br>Other internal provisions (total only).....                                                                           |      |
| Netto inkomste voor interne voorsiening<br>Net income before internal provisions.....                                                                              |      |
| Spesiale trustfondse ontvang (2)<br>Special trust funds received (2).....                                                                                          |      |
| Lenings ontvang<br>Loans received.....                                                                                                                             |      |
| Vaste bates verkoop<br>Fixed assets sold.....                                                                                                                      |      |
| Vermindering in netto bedryfsbates (3)<br>Decrease in net current assets (3).....                                                                                  |      |
| Ander bronne van fondse (spesifiseer)<br>Other sources of funds (specify).....                                                                                     |      |
|                                                                                                                                                                    | 4625 |
| Aanwending van fondse:<br>Application of funds:                                                                                                                    |      |
| Spesiale trustfondse bestee (2)<br>Special trust funds expended (2).....                                                                                           |      |
| Vaste bates aangekoop<br>Fixed assets purchased.....                                                                                                               |      |
| Beleggings gedoen<br>Investments made.....                                                                                                                         |      |
| Ander aanwending van fondse (spesifiseer)<br>Other appropriation of funds (specify).....                                                                           |      |
|                                                                                                                                                                    | 4625 |
|                                                                                                                                                                    | 4622 |

Notas:  
Notes:

- (1) 'n Netto tekort is 'n aanwending van fondse, en word vir doeleindes van die fondsestaat verminder deur interne voorsienings.  
A net deficit is an application of funds and, for the purposes of the statement of funds, is reduced by internal provisions.
- (2) Oorplasinge na of uit ander fondse word buite rekening gelaat.  
Transfers to or from other funds are left out of account here.
- (3) 'n Toename in netto bedryfsbates is 'n aanwending van fondse. Netto bedryfsbates = bedryfsbates - bedryfslaste (soos per WP 107).  
An increase in net current assets is an application of funds. Net current assets = current assets - current liabilities (as per WP 107).

Verwysingsnommer  
Reference Number

0 | 1 | 1 | 0 | 0 | 3 | 1 | 9 | 0 | 0 | 0 | 9

STAAT VAN BRON EN AANWENDING VAN FONDSE  
STATEMENT OF SOURCE AND APPLICATION OF FUNDS

|                                                                                                                                                                    | R                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| Bron van fondse:<br>Source of funds:                                                                                                                               |                             |
| Netto oorskot van inkomste bo uitgawe volgens inkomstestaat (WP 102) (1)<br>Net surplus of income over expenditure according to income statement (WP 102) (1)..... | 2 689                       |
| <i>Tel terug.</i> —Voorsienings soos per Bylae WP 978:<br><i>Add back.</i> —Provisions as per Schedule WP 978:                                                     |                             |
| Waardevermindering<br>Depreciation.....                                                                                                                            |                             |
| Ander interne voorsienings (slegs totaal)<br>Other internal provisions (total only).....                                                                           |                             |
| Netto inkomste voor interne voorsiening<br>Net income before internal provisions.....                                                                              |                             |
| Spesiale trustfondse ontvang (2)<br>Special trust funds received (2).....                                                                                          |                             |
| Lenings ontvang<br>Loans received.....                                                                                                                             |                             |
| Vaste bates verkoop<br>Fixed assets sold.....                                                                                                                      |                             |
| Vermindering in netto bedryfsbates (3)<br>Decrease in net current assets (3).....                                                                                  |                             |
| Ander bronne van fondse (spesifiseer)<br>Other sources of funds (specify).....                                                                                     |                             |
| Aanwending van fondse:<br>Application of funds:                                                                                                                    |                             |
| Spesiale trustfondse bestee (2)<br>Special trust funds expended (2).....                                                                                           |                             |
| Vaste bates aangekoop<br>Fixed assets purchased.....                                                                                                               |                             |
| Beleggings gedoen<br>Investments made.....                                                                                                                         |                             |
| Ander aanwending van fondse (spesifiseer)<br>Other appropriation of funds (specify).....                                                                           | left in savings acc<br>2689 |

Notas:  
Notes:

- (1) 'n Netto tekort is 'n aanwending van fondse, en word vir doeleindes van die fondsestaat verminder deur interne voorsienings.  
A net deficit is an application of funds and, for the purposes of the statement of funds, is reduced by internal provisions.
- (2) Oorplasinge na of uit ander fondse word buite rekening gelaat.  
Transfers to or from other funds are left out of account here.
- (3) 'n Toename in netto bedryfsbates is 'n aanwending van fondse. Netto bedryfsbates = bedryfsbates — bedryfslaste (soos per WP 107).  
An increase in net current assets is an application of funds. Net current assets = current assets — current liabilities (as per WP 107).

**INCOME STATEMENT**

| Previous financial year |      |                                                                                                |                  | TOTAL                                                |  |
|-------------------------|------|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|------------------------------------------------------|--|
|                         |      |                                                                                                |                  | Period 29.09.81 to 31.3.83<br>Financial year 19..... |  |
|                         |      | <b>INCOME</b>                                                                                  |                  |                                                      |  |
|                         | %    | Gross current collections (including large <i>ad hoc</i> donations) direct from public..... 02 | 4 5 2 2 8        | 98 %                                                 |  |
|                         | %    | Net surplus on subsidised service (1)..... 03                                                  |                  | %                                                    |  |
|                         | %    | Income obtained from other fund-raising organisations..... 04                                  |                  | %                                                    |  |
|                         | %    | Membership fees..... 05                                                                        |                  | %                                                    |  |
|                         | %    | Board and lodging fees..... 06                                                                 |                  | %                                                    |  |
|                         | %    | Government subsidy (2)..... 07                                                                 |                  | %                                                    |  |
|                         | %    | Income on investments: dividends, interest, net rentals..... 08                                | 9 2 6            | 2 %                                                  |  |
|                         | %    | Bequests..... 09                                                                               |                  | %                                                    |  |
|                         | %    | Capital profits (3)..... 10                                                                    |                  | %                                                    |  |
|                         | %    | Other local income (specify)..... 11                                                           |                  | %                                                    |  |
|                         | %    | All income from abroad..... 12                                                                 |                  | %                                                    |  |
|                         | 100% | <b>TOTAL INCOME..... 13</b>                                                                    | <b>4 6 1 5 4</b> | <b>100%</b>                                          |  |
|                         |      | <b>EXPENDITURE</b>                                                                             |                  |                                                      |  |
|                         |      | <b>SERVICE EXPENDITURE</b>                                                                     |                  |                                                      |  |
|                         | %    | Client services. <i>Goods to Poland</i> ..... 14                                               | 3 9 2 9 1        | 95 %                                                 |  |
|                         | %    | Net deficit on subsidised service (1)..... 15                                                  |                  | %                                                    |  |
|                         | %    | Research..... 16                                                                               |                  | %                                                    |  |
|                         | %    | Information and publicity (4)..... 17                                                          |                  | %                                                    |  |
|                         |      | <b>TOTAL SERVICE EXPENDITURE..... 18</b>                                                       |                  |                                                      |  |
|                         |      | <b>EXPENDITURE ON AUXILIARY SERVICES</b>                                                       |                  |                                                      |  |
|                         | %    | General administration..... 19                                                                 | 4 1 7            | 1 %                                                  |  |
|                         | %    | Fund-raising (4)..... 20                                                                       | 1 7 6 1          | 4 %                                                  |  |
|                         | %    | <b>TOTAL EXPENDITURE AUXILIARY SERVICES..... 21</b>                                            |                  |                                                      |  |
|                         | 100% | <b>TOTAL EXPENDITURE..... 22</b>                                                               | <b>4 1 4 6 9</b> | <b>100%</b>                                          |  |
|                         |      | <b>NET SURPLUS (DEFICIT) FOR THE YEAR.. 23</b>                                                 |                  |                                                      |  |
|                         |      | <b>FAVOURABLE (ADVERSE) BALANCE BEGINNING OF YEAR..... 24</b>                                  |                  |                                                      |  |
|                         |      | <b>TRANSFERS TO (FROM) RESERVES AND SPECIAL FUNDS (SPECIFY)..... 25</b>                        |                  |                                                      |  |
|                         |      | <b>FAVOURABLE (ADVERSE) CLOSING BALANCE ON INCOME STATEMENT..... 26</b>                        | <b>4 6 2 5</b>   |                                                      |  |

**NOTES:**

1. A separate Income Statement (WP 102) and Allocation of Functional Expenditure (WP 978), in respect of each subsidised service must be attached.
2. Remissions, for example of municipal rates, must not be included.
3. Capital profits are derived mainly from the alienation of fixed assets.
4. Expenditure on advertisements or other publicity directly relating to the collection of funds, particularly during a specific fund-raising campaign, shall be shown as expenditure on the collection of funds.
5. Form must be completed in triplicate.



ALLOCATION OF FUNCTIONAL EXPENDITURE

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Please Note: 1. All figures (to the nearest rand) must end in the last square on the right, e.g. R457 226 must be shown as 

|   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|
| 4 | 5 | 7 | 2 | 2 | 6 |
|---|---|---|---|---|---|

2. All expenditure in respect of (a) research and (b) public relations must be shown against items 6 (i) and 6 (ii), respectively, and must not be included in any of the other items, e.g. staff expenditure.
3. All bold-face squares are for official use only.
4. Fund-raising organisations/registered branches receiving or intending to apply for a subsidy from the Department of Social Welfare and Pensions must also submit the following:
- (a) A fully specified statement in respect of items 1 and 6 must accompany this ALLOCATION OF FUNCTIONAL EXPENDITURE (in respect of salaries the position held, salary scale and salary notch must be indicated).
  - (b) In respect of service centres, the following information must be submitted on a separate sheet: (i) Average number of members for the year, excluding aged persons in subsidised homes for the aged; (ii) number of days and hours the centre has functioned; (iii) average number present per meeting; (iv) type of service rendered.
  - (c) Hostels for the blind must notify the Department of Social Welfare and Pensions as to the amount collected in respect of board and lodging. If this is not done, expenditure will be disregarded for subsidy purposes.

139

REFERENCE NUMBER 01 01 100319 000 9

For the period 29.9.81 to 31.3.83 NAME OF INSTITUTION 02 POLISH RELIEF FUND

|                                                         | EXPENDITURE FOR THE FINANCIAL YEAR..... IN RESPECT OF— |                          |                               | Total all expenditure A, B en C | Estimates for the year 19.81..... | For official use only |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|--------------------------|-------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|-----------------------|
|                                                         | A Services                                             | B General administration | C Collection of contributions |                                 |                                   |                       |
| <b>1. STAFF EXPENDITURE</b>                             |                                                        |                          |                               |                                 |                                   |                       |
| (i) Salaries and wages:                                 |                                                        |                          |                               |                                 |                                   |                       |
| (a) Professional staff 03                               |                                                        |                          |                               |                                 |                                   |                       |
| (b) Other staff 04                                      |                                                        |                          |                               |                                 |                                   |                       |
| (ii) Bonuses 05                                         |                                                        |                          |                               |                                 |                                   |                       |
| (iii) Honorarium 06                                     |                                                        |                          |                               |                                 |                                   |                       |
| (iv) Contributions 07                                   |                                                        |                          |                               |                                 |                                   |                       |
| <b>2. TRANSPORT AND OFFICE EXPENDITURE</b>              |                                                        |                          |                               |                                 |                                   |                       |
| (i) Transport 08                                        |                                                        |                          |                               |                                 |                                   |                       |
| (ii) Subsistence and travel expenses                    |                                                        |                          |                               |                                 |                                   |                       |
| (a) In the R.S.A. 09                                    |                                                        |                          |                               |                                 |                                   |                       |
| (b) Outside the R.S.A. 10                               |                                                        |                          |                               |                                 |                                   |                       |
| (iii) Advertisements 11                                 |                                                        |                          |                               |                                 |                                   |                       |
| (iv) Telephone, postage and post office box rental 12   |                                                        | 102                      |                               | 102                             | 100                               |                       |
| (v) Levies/Registration 13                              |                                                        |                          |                               |                                 |                                   |                       |
| (iv) Printing and stationery 14                         |                                                        | 292                      |                               | 292                             | 100                               |                       |
| (vii) Books and periodicals 15                          |                                                        |                          |                               |                                 |                                   |                       |
| (viii) Insurance (Buildings, equipment and vehicles) 16 |                                                        |                          |                               |                                 |                                   |                       |
| (ix) Maintenance of equipment and vehicles 17           |                                                        |                          |                               |                                 |                                   |                       |
| (x) Affiliation fees 18                                 |                                                        |                          |                               |                                 |                                   |                       |



440

25.2.82

⊞

8-7578 SA

57-27264B SA  
COMHAN TRADING JHB  
FROM TRANSATLANTIC SHIPPING CAPE TOWN  
25/2/82  
1216  
BEL/RB

YOUR TLX 337

OUR PRINCIPAL IS PRESENTLY INVESTIGATING THE POSSIBILITIES  
TO CALL GDYNIA.

REVERTING

REGARDS

++++⊞

8-7578 SA

57-27264B SA

141

⊕  
8-7578 SA

57-27264B SA  
TO COMHAN TRADING JHB  
FROM TRANSATLANTIC CPT  
25/2/82  
10.23

*IN*  
*25.2.82*

TO : MRS VAN DER PUT  
FM : BO ENGVALL

RE YOUR TELEX 24/2/82 NO 362

GOTHENBURG'S FULL ADDRESS:

MESSRS. REDERIAKTIEBOLAGET TRANSATLANTIC  
S - 403 36 GOTHENBURG  
SWEDEN

TELEX : 2300 (PREFIX 54)

ATT : MR THOLANDER

REGARDS

++++⊕  
8-7578 SA

57-27264B SA

INLEWERINGSBEWYS VAN 'N GEREGISTREERDE STUK – CERTIFICATE OF POSTING OF A REGISTERED ARTICLE

Soos volg geadresseer: Addressed as follows:

*Rederiaktiebolaget  
Trans Atlantic  
S-403 36  
Göteborg  
Sweden*

Geregistreerde stuk  
Registered article no. *2317594*

Kantoor van  
terposbesorging

*JOHANNESBURG*

Aanneembearbte  
Accepting Officer *(142)*

*1 III 82 - 15:00*

Office of posting

(08465-80-65700-100) R.P.W.

P1/42

JvdP/mes

26th February 1982

**Rederiaktiebolaget  
Trans Atlantic  
S-403 36  
GOTHENBURG  
SWEDEN**

**FOR ATTENTION :  
MR THOLANDER**

Dear Sirs,

**RE : "KOLSNAREN" - POLISH RELIEF FUND - SOUTH AFRICA  
1 F C L FOODSTUFFS / MEDICAL SUPPLIES - 3 PALLETS MAIZE OIL**

We refer to our Telex No. 372 of today and have pleasure in enclosing herewith three sets of original documents for the above shipment which left Durban on board your vessel "KOLSNAREN" on 16th February 1982 destined to Gdynia via Gothenborg.

You were in all probability duly advised by your Cape Town offices about this second shipment that should the Port of Gdynia not operate fully due to the martial law, your company will store this consignment to our entire disposal until such a time that it will be safe to enter the harbour.

We have received during the last week two independent information namely from the Polish Episcopate who is heading the distribution of the foodstuffs as well as from Hartwig - the Forwarding Agents in Gdynia, that numerous vessels from different countries are docking and that the Port is apparently (this is our remark) functioning normally.

We are therefore, enclosing three different envelopes, duly addressed, each containing a full set of original documents, requesting you kindly to post them to Poland, debiting us with the postage.

Original Bill of Lading No. 1000 for lone 20ft container  
STC marked SCXU 638207/6.

Seal 223175.

Bill of Lading No. 1 - 3 Palletts STC 10 Drums Maize Oil.

Certificate of Origin 772 dated 15th February 1982  
issued by the Durban Chamber of Commerce with the  
enclosed specification of the container.

One Customs Invoice.

One Health Certificate by the Regional Director  
of Health and Welfare.

For good order sake we are repeating again the addressees :

C. HARTWIG SA  
UL. DERDOWSKIEGO 7  
81-369 GDYNIA  
POLAND

FOR ATTENTION : MRS KUCHARCZUK - DZIAL 5

KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI  
ODDZIAŁ DIECEZJALNY GDANSK - OLIWA  
UL. CYSTERSOW 5  
POLAND

FOR ATTENTION : KS. STEFAN DUDA

KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI  
40-043 KATOWICE  
UL. JORDANA 39  
POLAND

FOR ATTENTION : KS. BP. CZESLAW DOMIN

One set of non negotiable documents is enclosed for your records.

We understand from your Cape Town office that perhaps on base of our  
information received your management is investigating a possibility  
of "KOLSMAREN" to call at Durban. *goh me*

We take this opportunity of thanking your management, yourself and  
your colleagues for the understanding of the most serious and dramatic  
situation and for the excellent co-operation we receive.

Needless to say that we would appreciate all information you may care  
to transmit via your offices to us.

Yours faithfully  
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE  
encs.

6-22118A SA

GATU WE HAVE FOLL MSG FOR MR HOOKINS/MR PREVIN OK ?

SURE PSE GG  
TKS

58

6-22118A SA

12H30

8-7578 SA

8.2.82. TLX 270

TO MICOR SHIPPING DURBAN  
FOR MR J BIGGS

C.C. MITCHELL COTTS SHIPS AGENCY - MR HOOKINS/MR PREVIN  
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

442 15/4

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT PER 'KOLSNAREN' VOY. A 416 ETD  
15/2/82.

-----  
PLEASE FIND HEREUNDER SHIPPING INSTRUCTIONS FOR THE  
ABOVE CONTAINER :

1)  
PORT OF DESTINATION:

G D Y N I A .

THIS HOWEVER DEPENDS UPON CONFIRMATION TO BE RECEIVED  
BY THE HEAD OFFICE IN GOTHEBORG OF THE TRANSATLANTIC  
SHIPPING LINE BY US THAT THE PORT OF GDYNIA IS  
FUNCTIONING NORMALLY.

IF INFORMATION TO THE CONTRARY IS RECEIVED, THE CONTAINER  
IS TO BE HELD AT OUR TOTAL DISPOSAL IN G O T H E B O R G  
AND REMAINS OUR PROPERTY, FREE OF ANY STORAGE CHARGES,  
PENDING OUR FURTHER TLXED INSTRUCTIONS.

IF TRANSSHIPMENT FROM GOTHEBORG TO GDYNIA IS REQUIRED,  
THE FEEDER SERVICE MUST BE STRICTLY PER A TRANSATLANTIC  
VESSEL, AND N O T TO ANY VESSEL BELONGING TO THE POLISH  
LINE.

2)  
CONSIGNEE : ✓

MESSRS. C. HARTWIG SA.  
UL. DERDOWSKIEGO 7  
81-369 GDYNIA  
POLAND.  
ATTN: DZIAŁ 5

3)  
NOTIFY PARTY :

443

THERE WILL BE TWO AS FOLLOWS :

A)  
KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI  
ODDZIAŁ DIECEZJALNY GDANSK-OLIWA  
UL. CYSTERSOW 5  
ATTN. KS. STEFAN DUDA.

AND

B)  
KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI  
40-043 KATOWICE  
UL. JORDANA 39  
ATTN. KS. BP. CZESLAW DOMIN. ✓

4)  
DISTRIBUTION OF DOCUMENTS :

3 ORIGINAL B/L'S + 4 COPIES TO BE SENT TO US AT PO BOX  
4205 JOHANNESBURG 2000 - 11TH FLOOR NATIONAL BOARD HSE  
94 PRITCHARD ST. JHB 2001 BY EXPRESS REGISTERED AIRMAIL  
IMMEDIATELY UPON ISSUE.

5)  
DESCRIPTION ON B/L:

*(82 bales  
used duffels  
+ 10 cartons)*

GROSS AND NETT WEIGHTS, DETAILED CONTENTS, CONTAINER  
AND SEAL NRS. MUST APPEAR ON B/L.

6)  
CERTIFICATE OF ORIGIN:

PSE OBTAIN SUCH A CERTIFICATE ISSUED BY THE DURBAN  
CHAMBER OF COMMERCE.

7)  
INSURANCE :

✓ TO BE FULLY COVERED BY YOURSELVES, DEBITING US ACCORDINGLY,  
FROM WAREHOUSE TO WAREHOUSE TO ULTIMATE DESTINATION IN  
POLAND FOR AN AMOUNT OF R15.000 + 30 PCT.

8)  
HEALTH CERTIFICATE:

*Journal Certificate: This is - on form*

✓ PSE OBTAIN THIS CERTIFICATE ALSO LISTING THE CONTENTS  
OF THE FCL.

✓ 9)  
COMMERCIAL INVOICE (COMBINED CERTIFICATE OF VALUE AND ORIGIN)

TO BE ISSUED BY YOURSELVES WITH COMPLETE LIST OF CONTENTS.

N.B.

IF AT ALL POSSIBLE, KINDLY ARRANGE A REINFORCED LOCKING  
DEVICE ON THE CONTAINER TO AVOID PILFERING.

MANY THANKS IN ADVANCE FOR YOUR ASSISTANCE IN EXECUTION OF  
ABOVE INSTRUCTIONS AS CAREFULLY AS POSSIBLE.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND.

8-7578 SA

N.B.  
-----

IF AT ALL POSSIBLE, KINDLY ARRANGE A REINFORCED LOCKING  
DEVICE ON THE CONTAINER TO AVOID PILFERING.

MANY THANKS IN ADVANCE FOR YOUR ASSISTANCE IN EXECUTION OF  
ABOVE INSTRUCTIONS AS CAREFULLY AS POSSIBLE.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND.

8-7578 SA

CORRECTION :  
-----

UNDER ITEM 2) OF TEXT PSE READ CONSIGNEE AS FOLLOWS :

MESSRS. C. HARTWIG SA  
UL. DERDOWSKIEGO 7  
81-369 GDYNIA  
POLAND  
ATTN: MRS NITECKA - DZIAL 5

..... ETC .....

8-7578 SA

⊕

6-22118A SA

WELL RECD PSE ?~~RECD~~

WELL RECVD TKU TKS BI⊕  
6-22118A SA

PHONES/FONE  
41-3211

STATEMENT/STAAT

**The Argus**



144

P.O. BOX 56  
POSBUS 56  
CAPE TOWN  
KAAPSTAD  
8000

122 ST. GEORGE'S STREET/STRAAT 122  
CAPE TOWN/KAAPSTAD 8001

POLISH ASS IN S A  
BOX 3011  
CAPE TOWN  
8000.

28/02/82

No./Nr. 12840

POLI0000061

| Our Reference<br>Ons Verwysing                                                                                                                              | Your Ref.<br>U Verw. | Date<br>Datum | Description/Beskrywing                   | Debit/Debiet | Credit/Krediet |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|---------------|------------------------------------------|--------------|----------------|
| 600                                                                                                                                                         | 111736               | 06/02         | INVOICE/FAKTUUR                          | 34,80        |                |
|                                                                                                                                                             |                      |               | <i>paid by bank<br/>dugne<br/>8/3/82</i> |              |                |
| <b>30 DAYS NET<br/>DAE NETTO</b>                                                                                                                            |                      |               |                                          |              |                |
| <small>These transactions, where applicable, are governed by the conditions relating to the acceptance of advertisements on our current Tarif Card.</small> |                      |               |                                          |              |                |

OWING BY YOU / DEUR U VERSKULDIG 34,80

Tear off here/Skeur hier af

\*Current/Lopend 30 Days/Dae 60 Days/Dae 90 Days/Dae 120 & Over/en Oor

POLI0000061 POLISH ASS IN S A 12840 28/02/82

34,80

N.B. PLEASE FORWARD THIS STRIP WITH YOUR REMITTANCE TO:  
L.W. STUUR ASB. HIERDIE STROKIE SAAM MET U BETALING AAN:  
E. & O.E./F. en W.U.

THE ARGUS  
BOX/BUS 56  
CAPE TOWN/KAAPSTAD  
8000



INTLX SA81

542300+

261455

8-7578 SA

2300A TRANS S

145

8-7578 SA

26.2.82. TLX 372

TO TRANSATLANTIC SHIPPING GOTHENBORG  
FOR MR THOLANDER

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT OF 1 FCL FOODSTUFFS/MEDICAL  
SUPPLIES PER 'KOLSNAREN' VOY. A416 B/L NR .1000 + 3 PALLETS  
10 DRUMS MAIZE OIL B/L NR. 1 DD DBN 16/2/82.

-----  
THIS CONSIGNMENT IS DESTINED TO GDYNIA C/O MESSRS. HARTWIG  
WHO IS THE CONSIGNEE.

IN VIEW OF THE CURRENT SITUATION THERE AS WELL AS FOR  
SAFETY REASONS, WE ARE TAKING THE LIBERTY OF EXPRESS  
AIRMAILING REGISTERED MAIL TO YOUR KIND ATTENTION  
THREE SETS OF NEGOTIABLE DOCUMENTS, DULY ADDRESSED TO  
THE CONSIGNEE AND TWO NOTIFY PARTIES, WHICH KINDLY FORWARD  
IMMEDIATELY UPON RECEIPT.

THE ENVELOPES WILL BE ADDRESSED AS FOLLOWS :

CONSIGNEE:

C. HARTWIG SA  
UL. DERDOWSKIEGO 7  
81-369 GDYNIA  
POLAND  
ATTN: MRS KUCHARCZYK - DZIAL 5

1ST NOTIFY PARTY:

KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI  
ODDZIAŁ DIECEZJALNY GDANSK-OLIWA  
UL. CYSTERSOW 5  
ATTN: KS. STEFAN DUDA

2ND NOTIFY PARTY:

KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI  
40-043 KATOWICE  
UL. JORDANA 39  
ATTN: KS. BP. CZESLAW DOMIN.

- PLEASE CONFIRM SAFE RECEIPT OF THESE DOCUMENTS . WE ARE ALSO  
VERY KEEN TO KNOW WHETHER THE 'KOLSNAREN' WILL BE CALLING  
AT GDYNIA.

THANKS IN ADVANCE FOR YOUR COOPERATION.

KIND REGARDS/MRS J VAN DE PUT - TRUSTEE POLISH RELIEF FUND  
JOHANNESBURG.

8-7578 SA

2300A TRANS SO

Daily News - 11/2/82

(Hsien' 146  
2 Soluku)

sprang in  
bid to  
man, the  
shed out  
a hefty  
pade.  
ormed  
earby  
to ar-  
ruggling

e other  
ieves es-  
rtons of  
out R600  
l.  
arker's  
com-  
by the  
Com-  
olice in  
brigadier

isit

Y: T  
er, Mr  
is to  
was an-  
alisbury  
pa-AP.

Cape Town. The  
recently been imported.  
The head of the film  
section of the

approval and these  
will be in the stores  
from today," the spokes-  
man said.

and these  
the stores  
the spokes-

## Food and medicine to be shipped to Poland

Shipping Reporter

EIGHTEEN tons of food and medical provisions leave Durban on Monday in a container aboard the vessel Kolsnaren, bound for Goteborg in Scandinavia, from where it will be transhipped to Gdynia in Poland.

The loading of the container took place today at Micor Shipping, who with Transatlantic Shipping Line and "the generous public of South Africa" have made the shipments possible for the people of Poland.

Natal spokesman for the Polish Relief Fund, Mrs M. L. Bednarczyk, said she was overwhelmed by the response of people who had read in The Daily News of their country-wide fund-raising drive.

More than R12 000 worth of food — high-protein cereals, milks in various forms, baby-food and sugar — as well as medicines, surgical dressings and vitamins was packed into the container, which is being transported to Poland free.

ne to  
and

kesman for  
relief Fund,  
Bednarczyk,  
he was  
l by the  
people who  
The Daily  
eir country-  
aising drive.  
an R12 000  
ood — high-  
reals, milks  
forms, baby-  
ugar — as  
medicines,  
essings and  
as packed  
container,  
s being  
to Poland

and your interest rate

and your interest rate

Daily Mail - 2-2-82

147

# Second food shipment to Poland leaves soon

Shipping Reporter

THE Polish Relief Fund — with the assistance of the shipping line Transatlantic — sends off its second container-load of foodstuffs and essentials to the people of Poland next month.

Mrs M. L. Bednarczyk, spokesman for the Natal branch, said the generosity of South Africans had been great "and this is much appreciated."

The value of the first container-load was R8 000

Mrs Bednarczyk said there had been confusion about donations to the fund, and asked that cheques be made payable to the Polish Relief Fund, and posted to P.O. Box 528, Pietermaritzburg.

Inquiries can be made at Pietermaritzburg 42096 or 26574.

nt  
on  
ce of  
f its  
ntials  
the  
Afri-  
preci-  
was  
onfu-  
that  
relief

SUNDAY TIMES, February 7 1982 21

# Why is the State helping Poles?

I FIND it rather puzzling that the Government should accept Polish refugees.

The Polish Solidarity refugees trade union movement, although anti-Soviet — and towards the end blatantly anti-communist — was without doubt a movement dedicated to the ideals of socialism.

A very large proportion of these refugees were members of the trade union movement.

Thus, it would be safe to assume that these people are basically socialist.

It is likely that the Polish Government would have applied for asylum, or that the refugees who arrived a few days ago would have left their homeland, if martial law, with the suspension of civil liberties, had not been declared.

I find it rather confusing that a government so vehemently anti-"left" should welcome these people with open arms.

I welcome the Poles to South Africa, and I wish them every possible success. But I cannot help wondering whether, one day, they might be on the run again as refugees from their country of adoption. — FRASER JANSEN, Kloof, Natal.

IT is very easy to see why the Government is jumping at the chance to employ not only the Polish sailors now on our ships, but to also go all the way to Austria to enlist the expertise of other Poles.

The one thing these people have without exception is TRAINING. In one field or another they are trained.

This is where this country has fallen down so badly over the years, either because of apartheid, or simply by fail-

ing to recognise the dire need to train whites and particularly the blacks.

We expect them to take responsibility without equipping them for their tasks. There has been an outcry from workers here because we are importing Poles when there are local men out of work.

But the Poles are trained workers.

Industry and the Government must train the people of South Africa. But in the meantime, good luck to the Polish people about to land in our country and all hail to their expertise. We need it. — ONCE BITTEN, Pretoria.

## Think of it!

WITH reference to "A fool and his money" (Sunday Times, January 24): I saw that TV discussion on time-sharing holidays and waited for a member of the panel to come up with some comment on the domestic impracticality of the scheme.

But they were men. A woman panel member would have thought of it.

Imagine the result of 26 different parties on holiday in the same flat in a year.

What wear and tear, would be caused? Who is going to pay for that?

Think of all those people ruining a property for which you have paid a lot of money — M G C CLASS, Middelburg.

## TELEVISION

# Lots of stars, but few ideas

**VERONICA POTTER looks at TV**

AS I was reminded by a colleague, had Jimmy Carter still been President of the United States, he would probably send his mother to tour Poland to pledge support for Solidarity. Ex-movie-star Ronald Reagan chose to do it with typical Hollywood hype.

"Almost three hundred million people will be watching this programme," Bob Hope told us during "Let Poland Be Poland", the (thankfully) edited version of which was aired last night.

This was a slight over-estimation as it was turned down as a case of bad taste by almost every country to which it was offered. It was, however, pretty obviously why SATV grabbed at the opportunity since the programme was unashamed propaganda against communism.

"The light of freedom has been extinguished in Poland, but it still burns in their hearts," announced actor Charlton Heston, lighting a candle to make sure we got the message and to set the

tone of the show. "This programme is a gathering of ideas from people all over the world."

There was indeed a gathering of people, but the ideas were few. In fact there weren't any. There were instead, messages a-plenty, with one common theme: the Poles should be allowed political and artistic freedom. Certainly one can't quarrel with such views.

I must admit though, that after sitting through Orson Welles' rendition of "No Man is an Island", there could be a definite case for artistic repression in some quarters.

Predictably, messages of support for Solidarity flowed "from the heads of state of America's closest allies, including one from Margaret Thatcher at her most liturgical worst.

She could have been reading from the Sermon on the Mount. This must have impressed the rest of the cast which included major political figures such as Kirk Douglas, Glenda Jackson and Frank Sinatra who decided to take a leaf out of the Thatcher speech manual. The result was an overwhelming impression of insincerity.

There can be no denying, however, that "Let Poland Be Poland" was a slick piece of television. It also made one think. The majority of the misery in this world is brought about by all-embracing political theories, whether they be to the Right or to the Left. What they have in common is the unwavering conviction that the ends, justify the means.

Certainly the people of Poland are suffering under a brutally oppressive system which curtails their freedom. But then ask any South African black how much freedom he enjoys in this land of detention without trial, votes for the minority, pass laws, group areas and immorality acts.

# SA drive to raise funds for Polish needy takes off

Witness Reporter

A POLISH Relief Fund, established by the Polish Association of South Africa in Johannesburg, has been launched in the major centres of the country to finance the shipment of regular supplies of goods to the needy in Poland.

Although no supplies can be sent while Poland's military Government continues to block communications with the outside world, a

spokesman for the Natal branch of the Polish Association, Mrs M.L. Bednarczyk, said funds are essential so that containers can be stocked with

goods in the meantime.

"Our aim is to help our country in its present critical economic situation," she said.

"There is a shortage of everything in Poland, especially milk, meat, sugar, soap, baby foods, and medicines."

As a result of fundraising by the Polish community in South Africa last year, as well as generous donations from certain producers and cost concessions by shipping and forwarding companies, a 10-tonne container of foodstuffs worth R8 000 was shipped direct to Poland in September.

"This container was received by the Catholic Church in Poland and we have received confirmation that the contents were delivered and distributed to the needy," Mrs Bednarczyk

said. Sister Maria, a Polish nun now living in Pietermaritzburg, visited her homeland in September in time to witness the distribution of the shipment of goods from South Africa.

"It is heart-breaking to see the very poor people being turned away from shops after they've queued for hours," she said.

"The food sent from concerned South Africans was most gratefully received."

The Polish Relief Fund in South Africa has branches in Johannesburg, Cape Town, Pietermaritzburg and Durban.

Mrs Bednarczyk, a member of the Natal branch, can be contacted at telephone 42096 or 26574, or P.O. Box 528, Pietermaritzburg for further details.

## Gloomy future for SA — review

JOHANNESBURG — Conditions in the economy indicate that times have changed and growth expectations have to be marked down significantly.

This is the view expressed in the Standard Bank Review.

"Further weaknesses must be expected in virtually all aspects of domestic activity, particularly since basically restrictive economic policies are likely to be pursued during most of this year," the review says.

"The newly-found determination of the authorities to come to grips with internal and external economic problems foreshadows a difficult period ahead, but it will allow the economy to adjust and be ready to benefit from a renewed world upswing." — Sapa.

## Workers delayed as train derails

PRETORIA — Hundreds of train commuters arrived late for work yesterday after a train derailment close to Pretoria.

Trains travelling between Johannesburg and Pretoria were delayed by up to 50 minutes.

Between 600 and 800 commuters were affected by the delay.

A railways spokesman said a guard van and a goods truck of a train were derailed near Pinedene, Pretoria, at about 1.30 am yesterday.

The blocked lines were reopened by 6.45 am and by 8 am rail traffic was back to normal, he said.

The derailed goods train was travelling to Pretoria. The cause of the derailment is being investigated but sabotage is not suspected. — Sapa.

## Miner in court after colleague's pipe death

CARLETONVILLE — A young learner miner from Carletonville appeared briefly in the Carletonville Magistrate's Court yesterday in connection with an incident in which a fellow miner died after a high pressure air pipe was inserted into his rectum on December 7

last year.

Mr Lucas Kruger (20) of East Driefontein, was not asked to plead and the case was postponed to January 19 in the Regional Court.

His appearance stems from the death of Mr Frederick Johannes Spies (19). — Sapa.

# Dles (51) party



...or member of the  
...itory's Council of  
...nisters, Mr Tara Im-  
...i.

A statement after the  
...eting said the par-  
...s had agreed to  
...an amate and had  
...ed a commit-  
...ee.

The proposed political  
... movement intended  
... retaining membership  
... of the DTA, Mr Kalan-  
...gula said. It would be  
... the first multi-ethnic  
... party in the alliance.

"We Ovambo people  
... feel we must accommo-  
... date everybody."

Other political par-  
... ties would be free to  
... join the merger.

## OUTVOTED

Mr Kalangula's move  
... follows rejection by the  
... DTA head committee  
... in November of propo-  
... sals to amalgamate the  
... alliance and switch the  
... territory's ethnic  
... second-tier authorities  
... to a regional basis.

... chairman, Mr  
... Dirk Mudge, emerged  
... as Mr Kalangula's chief  
... opponent on these  
... questions.

Paul Moorcraft was cer-  
... tainly a fortuitous find  
... for the "Special Edi-  
... tion" team. Last night's  
... programme on Poland  
... was one of the best  
... "Specials" we've seen  
... (and I'm including  
... overseas material).

Moorcraft is a man  
... obviously so at home  
... with his subject that  
... he can conduct an in-  
... terview and talk to the  
... camera clearly and con-  
... cisely. Too many ex-  
... perts allowed to ex-  
... pound their theories on  
... TV talk in riddles on  
... the assumption that  
... viewers know precisely  
... what they're getting at.

Moorcraft wasn't ob-  
... sequious by any means  
... and he put forward  
... some nicely sharpened  
... questions without being  
... downright rude, which  
... is an art in itself.

Lecturing on political  
... science has probably  
... given him the confi-  
... dence for TV work  
... and, if I were a  
... student, I certainly  
... wouldn't bunk any of  
... his lectures. Do let's  
... have more of Moor-  
... craft.

"Dallas" is beginning  
... to be a pain in the  
... butt. Nasty old JR just

STAR  
27.1.82.

27.01.  
1982

# Blacks also need our aid — ask the Poles

It's Christmas 1982 in the Kremlin and the Polish Prime Minister, Lech Walesa, has just been on a peace-keeping trip to Washington.

Brezhnev says to the head of the KGB: "You know that fellow Walesa makes such a good impression when he travels abroad. Reagan gave him a magnificent gold watch."

KGB boss: "Really? Show me."

Brave Poland has spawned hypocrisy in the West, too. Reagan has demanded sanctions against Poland because the Warsaw Government has cracked down on union freedom after promises of reform and suppressed a church which has the confidence of the masses. But the US President has refused to sanction South Africa, even though the Government has clamped down on unions here after a



Black family . . . their home a broken down building.

brief thaw; nor has the South African Council of Churches had an easy ride recently. Sanctions won't work against South Africa, Reagan insists. Hopefully, he's right, but why should they work against the Russian acolytes in Poland?

South Africa can be justly proud of its support of Poland. In 1943 South Africa was one of the three countries which accepted Polish refugee children. In 1944 South African pilots flew suicide missions to supply the Polish underground during the Warsaw up-

rising. Russian forces on the outskirts of Warsaw stood back and let the retreating Germans pause to wipe out the Poles.

Today South Africa has opened its heart again to the Poles. Most of the Poles coming to South Africa are supporters of Solidarity, which is a social-patriotic movement as much as a trades union. But will these new South Africans want to continue their radical trades union activities here?

And freedom of religion? Traditionally, as far as emigration is concerned, there has been some suspicion of Poles.

Some Calvinist Afrikaners disliked them because they were Catholics. Particularly during the 1930s some Afrikaner bigots were hostile to the trickle of Polish Jews into the country; these Poles didn't like the nazis, while some Afrikaners did.

Now, ironically, the established Polish Jewish community is a little wary, because Poland is supposed to be the citadel of anti-Semitism. (This is rather unjust; many Poles risked their lives to hide Jews during the nazi occupation.)

And jobs? Two years ago two Polish fishermen tried to seek asylum in South Africa. It was rejected and they were returned to be punished in Poland. Now, in a blaze of humanitarianism, South Africa has (rightly) offered a home to 73 sailors who jumped ship at Walvis Bay.

These seamen protested recently at the Katyn memorial in Johannesburg. They waved placards denouncing the Russians,

while—to avoid constituting a riotous assembly — solitary placard holders have regularly protested the fate of South African detainees. The police insisted the Poles were not involved in a "political demonstration".

Political protest, like charity, begins at home. The South African Polish relief fund has sent thousands of rands worth of food to communist Poland, while thousands of supposedly anti-communist black South Africans endure empty stomachs. Of course, Poles want to help fellow Poles, but doesn't it succour the Russian bear that tramples on their freedom and thus delay the long-deserved day of Polish independence?

In Vienna, South Africa is busy offering big salaries and homes to Polish artisans. Meanwhile, the government is deporting black South Africans, after tearing down their shanty homes. The Polish community here is alert to this contradiction: they argue convincingly that

## COUNTERPOINT

by Paul Moorcraft



the new immigrants are well-trained and they provide jobs for thousands of black unemployed.

Sure, South Africa desperately needs artisans to train blacks; the so-called multiplier effect does work. Yet it works for freedom, as well as jobs. Ask the Poles.

Poland's military putsch was caused by a series of paradoxes: tremendous industrial potential, but chaotic economic management; vast, inefficient, nationalised industries, but tiny, productive farms; rigid censorship, but free speech in every cafe; all-pervasive communist propaganda, but profound religious faith. Above all, dependence on Russia, but persistent hatred of Moscow.

Despite everything, the Poles insist on their freedom. "We are not a suffering nation, but a fighting one," a Polish immigrant insisted. Some of those homeless, dumped South Africans might just decide to switch from suffering, too.

# The country Yalta couldn't save

Centrists in all countries are always ready to deliver the required quota of sacrificial lambs for slaughter. They are now at work in Poland. A H Hermann discusses the cracks in the Yalta Agreement.

151

"The slaves are ours" is not something the Western world likes to hear — but when the Soviet Government orders a brutal suppression of Polish workers whom hunger drove into the streets, nothing much can be done about it. The slaves were promised to the Russians at Yalta and that agreement is still the basis of an uneasy peace between the two so very different halves of Europe.

However, though nothing positive can be done to assist them — and sanctions have rarely had positive results — there is no need to help the Soviet Union to keep down the Poles and other subject peoples.

I lived under a communist regime in Central Europe for 20 years, working at times close to where decisions about the economy were made, and at other times at the bottom of the ladder, in the mines. I learned that the communist establishment is not monolithic, not even in Moscow.

A growing faction is aware that, since nuclear conflagrations are suicidal, both the prosperity and security of Warsaw Pact countries depend on technological advance on a broad front. This cannot be achieved with slave labour.

Economic necessity,

rather than Helsinki, will eventually establish human rights in Eastern Europe. Yalta, like all such big deals in the past, will become irrelevant. Internal changes will make it so.

But the process of change in the Soviet empire is being retarded by Western subsidies to the Stalinist faction, mainly in the form of credits a *fond perdu*. Such subsidies, which have an inflationary effect on the West, should be discontinued and the exchange of goods should be balanced through clearing arrangements between central banks.

To say that Polish generals are better than Russian generals must sound ridiculous to the inhabitants of Eastern Europe. They know that the Polish generals are Moscow-trained and that their action has been carefully prepared by Soviet units on "manoeuvres" in Poland.

It is directed by

Soviet officers who exclusively staff the Warsaw Pact's High Command. The communists know that a direct Soviet intervention would be far less effective because of language difficulties and because it would provoke stronger resistance from the population.

The repression which followed the Soviet occupation of Czechoslovakia in 1968 seems to be a polite tea party compared with what is happening in Poland at present.

Every occupying power relies on the co-operation of "centrists". The centrists claim that they are a lesser evil than the "ultras" — in this case the Soviet Army. In fact, the centrists always deliver to the occupants more than the ultras ever could.

They are always ready to save the nation, the factory or the football club by deliver-

ing the required quota of sacrificial lambs for slaughter. They stand for law and order; they were great in ensuring orderly delivery of Jews to the gas chambers and of Czechs to Russian uranium mines. They are at work now in Poland.

Some Western observers still seem to take seriously the generals' assurances that economic reforms will be put into effect. But the fact that these reforms would frustrate the purpose of Soviet domination is there for everyone to see.

Why did Poland need ships from the UK? Because its own shipyards worked for the Soviet Union. Why did Poland need such huge hard-currency credits and derive so little benefit from them? Because its economy was so linked to the Soviet economy that it could not produce enough hard-currency exports or use them for its own benefit. That sort of economy cannot be steered by profit-conscious managers.

Poland's agriculture consists of 80 percent of private peasant farming. This forms the economic basis of the influence wielded by the Polish Catholic Church. Four years ago the



Jaruzelski . . . saving Poland for Russia.

Polish Government started to force the peasants to join collective farms by denying them essential supplies. This collectivisation campaign was the most important single cause of the hunger which more than anything else led to the emergence of the Solidarity movement.

What reforms will the generals make here? They cannot call off collectivisation — their taskmasters did not put them into power to fortify the position of the Catholic Church. And if they force it through,

the result will be no better than in the Soviet Union which, after 60 years of collective farming, is still dependent on grain imports.

If the West continues its subsidies there will be no reforms. Talleyrand said you can do anything with bayonets except sit on them. Once more Talleyrand will be proved wrong: it is possible to sit on bayonets, provided that foreign bankers feed you. — The Financial Times.

21.1.82 Star

## 3 more Poles for SA

D.M.  
15.1.81

**THREE** Polish seamen from the trawler, Kulbak, have applied to the South African Government for political asylum, the SABC reported yesterday.

The men were flown from Walvis Bay to Pretoria yesterday morning. So far 76 Poles have applied for asylum in South Africa since December 20.

Most of them have already accepted jobs in South Africa.

The South African Polish Relief Fund has disclosed that the container of emergency food and medical supplies that was to have been despatched from Durban direct to Poland would instead be sent via Sweden.

Apparently there had been no assurances that the container would be received in Poland.





A boost to the Polish Relief Fund — thanks to warmhearted British artist, HAZEL SOAN. Miss Soan, currently visiting South Africa, has donated this preliminary drawing of a painting commissioned for Prince Charles and Diana, Princess of Wales.

152

# Di sketch given for Polish relief

THE Polish Relief Fund in South Africa has received another boost: Hazel Soan, a well-known British painter, has donated the preliminary drawing of a work commissioned for Princess Diana of Wales.

On Monday a container with 11,5 tons of food left Durban on a Swedish ship bound for Poland — a gift from the 3 000 Polish families on the Reef to their less-fortunate compatriots.

Mr C Potochki, a chairman of the Polish Relief Fund in Johannesburg, said that the Polish Association had decided about three months ago that it was "just not enough" for individual South African Polish families to send food parcels to their relatives in Poland.

An appeal was issued to South Africa's Poles (there are about 5 000 families throughout the country) and R7 500 was collected.

Some 11,5 tons of food was purchased, including cooking oil, baby food, sugar and condensed milk. The food was obtained at special prices from the producers — on the condition what the Polish Relief Fund gave no publicity to the donors. There was another anonymous gift — of 300 kg milk powder.

By CAS St LEGER

A shipping company donated the use of a container and free carriage on the Swedish ship.

"We had another problem," said Mr Potachki, who was overwhelmed at South Africans' warm hearts. "The drums of oil were too big to fit inside the container, but the ship agreed to carry them as deck cargo — free of charge."

The container has been consigned to Gdansk, where the Interdenominational Bishops' Fund will handle the distribution of its contents to the needy.

Mr Potochki will be leaving Johannesburg for Poland this week to gain firsthand knowledge of conditions in that country.

In the meantime, the tiny Polish community in Johannesburg is busy working towards the next gift of food.


Committee member, Mrs Christina Hale, is holding an art exhibition and auction at her home on Sep-

tember 6 of the works of Surrey painter, Hazel Soan.

Miss Soan is donating 20 percent of the proceeds of the sale to the Polish Relief Fund — and all proceeds over her reserve price on the preliminary drawing of a work commis-

sioned for Prince Charles and Princess Diana.

The auction, at 39 Westbourne Road, Bryanston, between 1 pm and 5 pm on September 6, is to have a Polish flavour. There will be Polish foods, cheese and wine and six bottles of genuine Polish vodka are to be raffled.



Fido had no problem finding a home to suit his every need. — He consulted the Citizen Smalls — Like Fido, your home is only a call away

**725-5280**